

-
- [С.А.Лукин](#)
 - [Англо-русский словарь Нового Завета](#)
 - [А](#)
 - [В](#)
 - [С](#)
 - [D](#)
 - [E](#)
 - [F](#)
 - [G](#)
 - [H](#)
 - [I](#)
 - [J](#)
 - [K](#)
 - [L](#)
 - [M](#)
 - [N](#)
 - [O](#)
 - [P](#)
 - [Q](#)
 - [R](#)
 - [S](#)
 - [T](#)
 - [U](#)
 - [V](#)
 - [W](#)
 - [Y](#)
 - [Z](#)
 - [Личные имена](#)
 - [Географические названия](#)
 - [Русско-английский словарь Нового Завета](#)
 - [А](#)
 - [Б](#)
 - [В](#)
 - [Г](#)
 - [Д](#)
 - [Е](#)
 - [Ж](#)

- [З](#)
- [И](#)
- [К](#)
- [Л](#)
- [М](#)
- [Н](#)
- [О](#)
- [П](#)
- [Р](#)
- [С](#)
- [Т](#)
- [У](#)
- [Ф](#)
- [Х](#)
- [Ц](#)
- [Ч](#)
- [Ш](#)
- [Щ](#)
- [Э](#)
- [Ю](#)
- [Я](#)

- [Основные религии мира](#)
- [Автокефальные Православные Церкви и титулы их Глав](#)
- [Автономные Православные Церкви и титулы их Глав](#)
- [Титулы глав древневосточных церквей](#)
- [Крупные международные организации](#)
- [Церкви и религиозные объединения в странах бывшего СССР](#)
- [Русская Православная Церковь](#)
- [Богослужения](#)
- [Храм, облачения](#)
- [Богослужебные книги](#)
- [Книги Ветхого Завета \(канонические\)](#)
- [Книги Нового Завета \(канонические\)](#)
- [Священнослужители и обращение к ним](#)
- [Имена святых](#)
- [Личные имена](#)
- [Названия некоторых храмов и икон](#)
- [Иконы Божией Матери](#)
- [Географические названия](#)

[Библиография](#)

Введение

По благословению о.Василия (Ермакова), настоятеля церкви св.[Серафима Саровского](#)

Во имя Отца и Сына и святого Духа!

Содержание

[Предисловие](#)

[Благодарность](#)

[Список сокращений](#)

Предисловие

Все заметнее становится влияние западной цивилизации на русскую культуру. Особенно в духовной области. Английский язык широко используется для международных отношений и достойно представить Православную культуру западному миру можно лишь владея английским языком в достаточной степени. С этой целью и был составлен Англо-русский/Русско-английский Словарь Нового Завета.

Данный словарь составлен на основе английского Евангелия (перевод Короля [Иакова 1611](#) год) и общих англо-русских словарей. В основном, рассматривается новозаветная тематика. Предназначен словарь для студентов, преподавателей Духовных Семинарий, переводчиков и всех кому по роду деятельности приходится работать с духовной литературой на английском языке.

Словарь содержит 5500 слов и словосочетаний.

Прошу всех, кому оказался полезен словарь, помолиться о здравии раба Божия *Сергия*, а по времени и об упокоении.

Благодарность

Искренне благодарю за благословение о.Василия (Ермакова), настоятеля храма преп.Серафима Саровского; Екатерину Николаевну Арсеньеву-Маршалл, Анастасию Петровну Ярицыну и Александра

Александровича Бовкало за предоставленные материалы.

Список сокращений

1. (катол.) – католический
(существ.) – существительное
(мн.ч.) – множественное число
(мусульман.) – мусульманский
(лат.) – латынь
(церк.) – церковное

2. В словарной статье через тире пишутся два отдельных слова, через тильду – продолжение слова.

church-house

молитвенный дом

church~less

не принадлежащий ни к одной церкви, ни к одному вероисповеданию
не освященный церковью, безцерковного благословения (о браке и т.п.) без церкви (о деревне и т.п.)

Ваши замечания, комментарии, предложения, пожалуйста, присылайте почтой по адресу: Санкт – Петербург, 194358, а/я 130.

С.А.Лукин

**Англо-русский и русско-английский
словари Нового Завета**

Англо-русский словарь Нового Завета

A

Abaddon – 1. Авадонна (ангел бездны) 2. преисподняя

abba – авва, отец, отче

abbacy (катол.) – аббатство, звание или сан аббата; срок исполнения настоятелем монастыря своих обязанностей

abbatial (катол.) – аббатский

abbe' (катол.) – аббат, любое духовное лицо

abbess (катол.) – аббатисса, настоятельница монастыря

abbey (катол.) – аббатство, монастырь

abdicate – отречься от престола; /**ion** – отречение от престола

Abel – Авель

abide – ждать

abide in Me – “пребудьте во мне”

abide in My love – “пребудьте в любви Моей”

abomination – мерзость

abortion – аборт

Abraham – Авраам

Abraham's children – дети Авраама

Abraham's seed – семя Авраама

children of Abraham – сыны Авраама

in Abraham's bosom – на лоне Авраамове

the works of Abraham – дела Авраама

Abraham-man – юродствующий, нищий, бездомный бродяга, собирающий подаяние

absolution – отпущение грехов

general absolution – публичное (общее) отпущение грехов

abstain (from) – воздерживаться от; /**ention** – воздержание

abstinent – постящийся

abundance – (из)обилие

account – отчет

the Great Account – Судный День

accursed – ненавистный, отвратительный, проклятый

to be accursed – быть анафематствованным

accusation – вина, обвинение

railing accusation – укоризненный суд

~e – обвинять; /**er** – обвинитель

false accuser – клеветник
Aceldama – Акелдама, земля крови
acolyte – прислужник, псаломщик
acre – акр
God's Acre – кладбище
act – 1. действие 2. деяние 3. закон 4. дело, поступок 5. документ 6. действовать, поступать; вести себя;
act of God – стихийное бедствие
Acts of the Apostles – Деяния Апостолов
Adam – Адам
adamite – 1. человек, потомок Адама 2. адамит (член средневековой секты)
administration – служение
admoni~sh – наставлять; /~**tion** – 1. выговор 2. замечание, указание 3. наставление 4. предостережение 5. предупреждение 6. совет 7. увещание
adult~erate – виновный в прелюбодеянии; /~**erer** – прелюбодеец; /~**eress** – прелюбодейца; /~**erine** – внебрачный, незаконный; /~**erous** – виновный в нарушении супружеской верности; /~**ery** – прелюбодеяние
to commit adultery – совершить прелюбодеяние
the Advent – 1. Пришествие 2. Рождественский пост
advers~ary – противник; **the old adversary** – враг рода человеческого, дьявол, сатана; /~**ity** – напасти, несчастья, бедствия
adjure – молить, заклинать
affiance – 1. обещание, данное при обручении 2. помолвка, обручение 3. давать обещание при обручении; **to be affianced to smb** – быть обрученным (помолвленным) с кем-либо; /~**d** – обрученный, помолвленный
affliction – скорбь
afterlife – загробная жизнь
after-world – потусторонний, загробный мир
age – 1. век; период, эпоха; **the Middle Ages** – Средние века; **to the ages of ages** – во веки веков; **throughout all ages** – 1. во все роды 2. возраст; **the infirmities of age** – старческие немощи
agnosticism – агностицизм
Ahab – Ахав
alabaster – алебастр, гипс
alabaster box – алабастровый сосуд
Alexandrian – александриец
alienation – отчуждение, отдаление

alleluia – аллилуйя

the Almighty – Всемогущий Бог, Вседержитель

alms – 1. милостыня, подаяние 2. кружка, ящик для сбора милостыни

alms – 1. милостыня, подаяние

to ask, to beg/to give alms – просить/давать милостыню

to donate alms – подавать милостыню

to support somebody by alms – 1. содержать кого-либо за счет пожертвований 2. богоугодное дело, благотворительность, милосердие

-basket – кружка или ящик для сбора пожертвований

to live on the alms-basket – жить за счет пожертвований

-deed – 1. милостыня 2. благотворительность; акт благотворительности

-folk – призреваемые, живущие за счет благотворительности

-gift = giving – раздача милостыни

-house – дом призрения, богадельня

-man – бедняк, живущий за счет благотворительности; благодетель, тот кто дает милостыню

aloft – на небесах, в небесах

to go aloft – отойти в мир иной, умереть

Alpha and Omega – Альфа и Омега, начало и конец

altar – алтарь, престол, жертвенник

high altar – главный алтарь

family altar – алтарь семьи

to lead to the altar – вести к алтарю

to sacrifice at the altar – приносить жертву на алтарь (чего-л.)

-bread – хлеб при Причащении

-cloth – антиминс (плат на престоле)

-piece – запрестольный образ

-rails – ограда алтаря

alure – монастырь

amen – аминь

amethyst – аметист

amice – омофор

anabaptism – анабаптизм; **/~ist** – анабаптист; **/~istic** – анабаптистский

anathema – анафема

ancestry – 1. род, происхождение 2. древний род 3. предки, праотцы

anchor~age – жилище отшельника, убежище анахорета; **/~ess** –

отшельница, затворница; /~et – отшельник, затворник; /~etic – отшельнический, затворнический

the Ancient of Days – Предвечный

anele – помазать миром

angel – ангел

angel of death – ангел смерти

angel of light – ангел света

angel of the bottomless pit – ангел бездны

angel of the Lord – Ангел Господень

angelic voices – ангельские голоса

devil and his angels – дьявол и его присные

evil angel – злой дух, демон искушитель

face of an Angel – лицо ангела

fallen angel – падший ангел

guardian angel – ангел-хранитель

host of angels – сонм ангелов

innumerable company of angels – тьмы ангелов

voice of an angel – глас Божий

worshipping of angels – служение ангелов

~ically – ангельски; /~ize – причислять к лику святых

anger – гнев

Anglican – принадлежащий к англиканской церкви

Anglican confession of faith (39 Articles) – англиканское исповедание веры (39 принципов)

-chant – мелодия англиканских псалмов

~Communion – англиканская церковь; /~ism – англиканское вероисповедание, англиканская церковь

anguish – мука, мучение, страдание, скорбь

to suffer anguish – терпеть (невыносимые) муки

anguish of body and mind – физические и душевные страдания

Annunciation Day – Благовещение

anoint – помазывать

anoint~ed – помазанный

the Lord's Anointed – Помазанник Божий

~ing – помазание; /~ment – помазание

antedeluvian – допотопный

antemundane – существовавший до сотворения мира

anthem – воспевать, петь гимны

anthroposophy – антропософия

antichrist – антихрист; /~**ian** – противохристианский, антихристов
ant clerical – антиклерикальный
antiphon – антифон; /~**al** – относящийся к антифону; /~**ary** – книга антифонов, осьмогласник; /~**y** – переменное пение двух хоров
anti-semitism – антисемитизм
antropocentrism – антропоцентризм
anxiety – 1. беспокойство, тревога 2. опасение, забота 3. страстное желание (for – чего-л)
Apocalyp~se – 1. Апокалипсис (последняя книга Нового Завета) 2. откровение, пророческое видение; /~**tic** – апокалипсический; /~**tically** – подобно Апокалипсису, пророчески
apocrypha – апокрифы, апокрифические, неканонические книги; /~**l** – 1. неканонический, апокрифический 2. недостоверный, выдаваемый за подлинный
Apollyon – Аполлион, ангел бездны
apologetics – апологетика
apostasy – апостасия
Apostl~e – Апостол (часть Нового Завета)
apostl~e – апостол
apostle of the gentiles – апостол язычников
laying on of theapostles' hands – возложение рук апостольских
~eship – апостольство; /~**ate** – апостольская миссия; /~**ic** – апостольский
apostolic fathers – святые отцы
apotheosis – канонизация
apparel – вышивка на облачении священнослужителя
apprehend – 1. арестовывать, задерживать 2. арестовывать 3. понимать, схватывать 4. предчувствовать
appropriat~ion – церковный сборы, находящиеся в распоряжении епископа или духовной общины; /~**or** – духовная община, в пользу которой идут церковные сборы
apron – опоясание
Arabian – аравитянин
Aram~aic – арамейский язык; /~**ean** – 1. арамеец, арамеянка 2. относящийся к Арамею
arch~angel – архангел (один из девяти чинов ангельских)
the voice of the archangel – глас архангела
~bishop – архиепископ; /~**bishopric** – 1. архиепископ 2. архиепископская епархия

-chanter – регент (певчих в соборе)
~deacon – архидиакон
~enemy – сатана
-foe – враг рода человеческого, дьявол
-diaconal – архидиаконский
-priest – протоиерей
-triator – 1. сатана 2. иуда 3. главный предатель
-see – епархия архиепископа
Areopagus – Ареопаг
Arian – арианский
arianism – арианство
Arius – Арий
ark – ковчег
ark of the Covenant – Ковчег Завета
ark of the Testament – Ковчег Завета
Armageddon – Армагеддон, битва во время Страшного Суда
ascend – восходить
(the) Ascension – Вознесение
-day – праздник Вознесения
-tide – десять дней от Вознесения до Пятидесятницы
ascetic – аскетический, воздержанный; /**~ism** – аскетизм
asperges – кропление святой водой; /**~ill** – кропило
aspersion – окропление
assent – подтверждать
assoil – отпускать грехи
Assumption – Успение
Assyrian – 1. ассириец 2. ассирийский язык
astrology – астрология
atheism – атеизм
Athenian – афинянин
(the) Atonement – Искупление
atone the sin – искупить грех
Audit – Страшный Суд
aureola, aureole – 1. небесный венец (мучеников, святых) 2. сияние, нимб (на изображениях святых)
Authorized Version – английский перевод Библии (принят англиканской церковью)
authocra~cy – самодержавие; /**~tic(al)** – самодержавный
avert the wrath of God – отворотить гнев Божий

avowry – покровитель (особенно о святом)

avowterer – участник прелюбодеяния

В

Baal – Ваал; /~ish – 1. ваалов, относящийся к Ваалу 2. идолопоклонство; /~ism – 1. поклонение Ваалу 2. идолопоклонство; /~ist – 1. слугитель Ваала 2. идолопоклонник

babbler – суеслов

babies in Christ – новообращенные (христиане)

Babel – Вавилон; **the tower of Babel** – вавилонская башня 2. вавилонское столпотворение, смешение языков

Babylon – Вавилон; /~ian captivity – вавилонское пленение; /~ic – вавилонский; /~ish – напоминающий вавилонское столпотворение или смешение языков

backbite (backbit; backbitten) – злословить за спиной, клеветать

backbiter – клеветник

backslid~e (backslid; backslidden) – 1. отступить от правой веры, впадать в вероотступничество, в ересь, в грех; /~er – вероотступник; /~ing – вероотступничество

Balaam – Валаам

the ass of Balaam – валаамова ослица

ban – анафема, отлучение от церкви; **under the ban** – отлученный от церкви 2. предавать анафеме, отлучать от церкви

bapt~ism – крещение, крестины

baptism of blood – мученичество

baptism of John – крещение Иоанново

baptism of repentance – крещение покаяния

baptismal – относящийся к крещению

baptismal certificate – свидетельство о крещении

baptismal name (name of baptism) – имя, данное при крещении

clinical baptism – крещение умирающего или больного; /~ist – креститель

John the Baptist – св. Иоанн Креститель

Baptist's day – праздник св. Иоанна Крестителя; /~ize – 1. крестить, совершать Крещение 2. давать имя, нарекать 3. креститься, участвовать в таинстве Крещения

barbarian – 1. чужестранец, пришелец 2. иноплеменник

bead~s – четки

to count (to say, to tell) one's beads – молиться по четкам

~folk – 1. богомолки, богомольцы (за благодетелей) 2. обитатели богадельни

-roll – 1. поминальный список 2. четки

beadle – церковный сторож; /~sman – призываемый в богадельне

beam – бревно; a beam in one's eye – бревно в своем глазу, собственный недостаток

bear – нести; to bear one's cross – нести свой крест

beast – зверь, животное

brute beasts – бессловесные животные

beast full of eyes before and behind – животное, исполненное очей спереди и сзади 2. зверь, антихрист

the mark of the beast – начертание зверя

the number of the beast – число зверя

beatific, beatifical – блаженный, дающий блаженство

beatific vision – видение райского блаженства

~ification – 1. благословение 2. дарование блаженства; /~itude – блаженство

the Beatitudes – заповеди блаженства

beauty – красота; spiritual beauty – духовная красота

bed – ложе

marriage (nuptial) bed – брачное ложе

beelzebub – дьявол, сатана, веельзевул

before Christ – до Рождества Христова

beggar – нищий; /~gary – нищета; /~ging – нищенство, выпрашивание

the Beginning – первопричина, начало всех начал

beguile – обманывать, прельщать

the beheading of the St. John the Baptist – усекновение главы св. Иоанна Предтечи

behold the Man – Се, Человек!

(the Supreme) Being – Всевышний

Bel – Ваал

belie~f – вера, вероучение

belief in God – вера в Бога

heathen belief – языческие верования

superstitious beliefs – суеверия, приметы

the beliefs of the Christianity – догматы христианства

the Belief – Символ Веры

~ve (on) – верить в

believe on the Lord Jesus Christ – верить в Господа Иисуса Христа
~ving – верующий (существ.); /**~ver** – верующий
old believers – старообрядцы
bell – колокол
bells – звон колоколов
beloved dearly beloved brethren – возлюбленные братья
below
the place below – ад
down below – 1. в преисподней 2. в могиле
Benedictine – бенедиктинский
benedict~ion – 1. благословение 2. благодарение, молитва (перед едой и после еды; /**~ive** – благословляющий; /**~ory** – благословляющий
benefact~ion – 1. благотворительность 2. пожертвование (на благотворительные нужды); /**~or** – благотворитель; /**~ress** – благотворительница
benefic~e – 1. сан священника 2. доход священника 3. приход; /**~ence** – благодеяние, милосердие; /**~iary** – священник, стоящий во главе прихода
benevolence – благорасположение
Benjamin – Вениамин, младший любимый сын Иакова
beryl – вирилл
betray – предавать
bewitch – заколдовывать, очаровывать
Bible – Библия
Bible-Christian – образцовый христианин
Bibleoath – клятва, принесенная на Библии
Masoretic text of the Hebrew Bible – масоретский текст еврейской Библии
Ostrog Bible – Острожская Библия
reading the Bible – чтение Библии
biblical – библейский
birthright – право первородства
bishop – епископ; /**~ric** – 1. сан епископа 2. епархия
black sins – тяжкие грехи
blasphem~e – поносить, богохульствовать
blasphem~e – поносить, богохульствовать; /**~e** – богохульник; /**~ous** – богохульный; /**~y** – богохульство
blasphemy against the Holy Spirit – хула против Св. Духа
bless – благословлять, освящать 2. благословлять, благодарить 3. перекрестить (bless oneself), креститься осенить себя крестным знаменем

4. славословить

bless me (my soul)! bless my heart! bless my heart and soul! – Господи, помилуй!

Blessed is the King of Israel that cometh in the name of God! – Благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

Blessed is he that cometh in the name of God! – Благословен грядущий во имя Господне!

~ed – благословенный, освященный, священный 2. блаженный

Blessed is that cometh in the name of the Lord! Благословен грядый во имя Господне!

~edness – счастье, блаженство; **/~ing** – 1. благословение 2. благо, благодеяние 3. блаженство 4. молитва (до или послееды)

bliss – блаженство, счастье; **/~ful** – блаженный, счастливый; **/~fulness** – блаженство

blood – кровь

blood of the New Testament – Кровь Нового Завета

Boanerges – Воанергес, сыны громовы (апостолы Иаков и Иоанн)

boast – 1. гордиться; to boast (smth.) быть счастливым обладателем (чего-л.) 2. хвастать(ся) (of, about; that) 3. хвастовство; **/~er** – хвастун, самохвал

bod~ily – телесно; **/~y** – тело

Body of Christ – Тело Христово

celestial body – небесное тело

glorious body – славное тело

mortal body – смертное тело

natural body – душевное тело

spiritual body – духовное тело

terrestrial body – земное тело

wilebody – уничиженное тело

boldness – смелость, дерзновение

with boldness – с дерзновением

bond – 1. раб 2. рабство

to be in a bond – быть в порабощении

~age – зависимость, рабство; **/~maid** – раба; **/~man** – раб; **/~s** – неволя, тюрьма

in bonds – в узах

~woman – раба

book – книга

the Book of God – Библия; **the Book of Life** – Книга Жизни

the Book of Solomon – Книга Премудрости Соломона
book written within and on the backside, sealed with seven seals – книга, написанная внутри и отвне, запечатанная семью печатями

bosom – грудь

bottomless pit – ад, преисподняя

bounty – щедрость; /~**fully** – щедро; /~**fulness** – щедрость

bowel – сострадание

to have no bowels – быть безжалостным

the bowels of mercy (или pity) – чувство сострадания

branch – ветвь

brass – латунь, жёлтая медь

fine brass – халколиван

brawler – скандалист; крикун, сварливый человек

bread – хлеб

bread of life – хлеб жизни

to break bread – преломлять хлеб

the living bread – хлеб живой

unleavened bread – опреснок

break (broke; broken) – ломать(ся), разбивать(ся); 2. разрушать(ся); рвать(ся), разрывать(ся); взламывать 3. нарушать(обещание, закон, правило); to break the peace нарушить покой, мир 4. нарушать (право, закон, договор, обязанность и т.д.)

covenant-breaker – вероломный человек

breast – грудь, перси

brethren – братья

breviary – католический требник

bride – невеста; /~**groom** – жених

brimstone – сера

bring – принести

to bring forth – родить

brother – брат, монах

brother uterine – единоутробный брат; /~**hood** – братство

bruise – сокрушить

to bruise Satan – сокрушить сатану

burden – бремя

bury – хоронить, зарывать в землю

to have buried one's relatives – потерять, похоронить близких

burial place – место погребения

burial service – заупокойная служба, панихида

~ing – погребение

burn – 1. гореть 2. разжигаться (о похотной страсти)

Burning Bush – Неопалимая Купина

С

cabbal~a – каббала; /~**istic** – каббалистический

caesar – кесарь

Cain – Каин

the brand (the mark) of Cain – Каинова печать

calendar – 1. календарь, летоисчисление 2. святцы

Christian calendar – христианское летоисчисление, от Рождества Христова

Jewish calendar – еврейское летоисчисление

liturgical calendar – литургический календарь

calf – телец

to worship the golden calf – поклоняться золотому тельцу

to make a calf – сделать тельца

calotte – скуфья

calumniat~e – клеветать, порочить; /~**ion** – клевета; /~**or** – клеветник

Calvary – Голгофа, **road to Calvary** – крестный путь; распятие

camel – верблюд; **it is easier for a camel to go through the eye of a needle than** – легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем

campanile – колокольня, звонница (особенно отдельно стоящая)

Canaan – Ханаан, земля обетованная, образно – рай земной, блаженная страна

candied – сладкий, льстивый

candied tongue – медоточивые уста

candle – свеча; **wax (tallow) candle** – восковая (сальная) свеча; /~**stick** – светильник

canon – канон, каноническое правило, церковное установление; канон, список книг, признанных в качестве Священного Писания; церковное песнопение; **the canon** – каноническое право (также **the canon law**); ухо (колокола); /~**ical** – 1. канонический 2. относящийся к каноническому, церковному праву, церковно-правовой

canonical hours – уставные часы молитв

canonical dress – церковное облачение; /~**icals** – церковные облачения; /~**icity** – каноничность, соответствие канону (преимущественно библейскому); /~**istic** – относящийся к каноническому церковному праву; /~**ization** – канонизация, причисление к лику святых; /~**ize** – канонизировать, причислять к лику святых; включать в список

канонических книг, признать Священным Писанием; признать священным, освятить; признать каноном, включить в канон, признать каноническим (текст и т.д.); канонизировать, возвести в незыблемое правило

cant – 1. ханжество, лицемерие 2. лицемерить, ханжествовать

canticle – духовная песнь, гимн

Canticles – Песнь Песней

cap – скуфья, камилавка; **forked cap** – митра епископа

Cappadocia – Каппадокия

captivity – плен; **Babylonian captivity** – Вавилонское пленение

care – забота, попечение

cares of this world – заботы века сего

carnal – плотский

carnification – претворение хлеба в Плоть Христову

carpet – покров, пелена (напрестольная)

carriage – ноша, бремя

casing – оклад иконы

cassock – ряса

cast – 1. бросание, метание; забрасывание 2. бросать, кидать, швырять; метать; 3. отбрасывать

cast lots – бросить жребий

cast out – изгонять бесов; извлекать сучок из глаза

casting out – отвержение

cast into – повергать в (куда)

cate~chesis – катехизис, книга наставлений для новообращенных;

/~chetical – 1. катехизический 2. относящийся к наставлению новообращенных; **/~chetics** – раздел богословия, посвященный катехизису;

/~hist – катехизатор; **/~chize** – наставлять (в основах веры), поучать, преподавать катехизис; **/~chumen** – оглашенный

cathedra – 1. престол епископа в кафедральном соборе 2. сан епископа

cathedral – собор, кафедральный собор; соборный, кафедральный

cathedral church – кафедральный собор

cathedral epistle – соборное послание

Cathern – праздник св. Екатерины, Катеринин день

Catholic – католик (в Англии чаще – **Roman Catholic**); католический (в Англии чаще – **Roman Catholic**); **/~ism** – католичество, католицизм;

/~ise – 1. обращать в католичество 2. принимать в католичество

cave – пещера

celebr~ant – священник, отправляющий церковную службу; **/~ate** –

служить обедню, отправлять церковные службы; /~**ation** – церковная служба

celestial – небесный

celestial Father – Отец наш Небесный

celestial bliss – райское блаженство

celestial body – небесное тело

celiba~cy – 1. безбрачие 2. обет безбрачия; /~**te** – 1. давший обет безбрачия 2. связывать обетом безбрачия

cell – келья; /~**arer** – келарь; /~**ress** – мать-казначей, мать-келарь; /~**ular** – келейный

cense – кадить ладаном; /~**r** – кадило, кадильница

the golden censer – золотая кадильница

centurion – сотник

Cephas – Кифа

cercloth – саван

cerements – погребальные одежды

ceremonial – обрядовый

the ceremonial part of worship – внешняя сторона религии (обрядность); /~**ism** – приверженность внешней стороне религии; /~**ist** – сторонник обрядовости

cesar – кесарь; **Cesar Augustus** – кесарь Август; **Tiberius Cesar** – Тиберий кесарь

chains – оковы, узы, цепи

in chains – в узах

chains of darkness – узы адского мрака

everlasting chains – вечные узы

chalcedony – халкидон

Chald~aic – 1. халдейский язык 2. халдейский; /~**aical** – халдейский

chalices – чаша (для Евхаристии)

chamber – горница

chancel – алтарь

chandelier – паникадило

chant – церковное пение, песнопение

chaos – первозданный хаос

chapel – 1. часовня 2. молельня 3. придел 4. хор певчих, певческая капелла 5. богослужение, служба в часовне 6. церковная утварь

-master – регент

chaplain – 1. капеллан 2. священник; /~**ship** – сан или должность капеллана, священника (также военного)

chaplet – венок, венчик (на голове); четки, молитвы, отчитываемые по четкам

chapter and verse – глава и стих Библии

charge – 1. паства 2. пастырские послания (епископа)

chariot – колесница

charism^a – Божий дар; /**~atic** – боговдохновенный

charitabl^e – 1. благотворительный 2. милосердный, милостивый, снисходительный (к недостаткам других); /**~y** – милосердно, милостиво

charity – 1. милосердие, сострадание

brother (sister) of charity – брат (сестра) милосердия
благотворительность; приют, дом призрения; милостыня

to beg a charity – просить милостыню

2. любовь

to be (to live) in charity – жить в любви

faith, hope and charity – вера, надежда, любовь

fervent charity – усердная любовь

-boy – воспитанник приюта

-girl – воспитанница приюта

-school – приют (для бедных детей)

charnel – кладбищенский, погребальный, похоронный

chaste – целомудренный, девственный, непорочный

chaste wife – добродетельная жена

строгий, чистый, скромный

chaste deportment – скромное (строгое) поведение

chasten – карать, наказывать (с целью исправления); сдерживать, отрезвлять, обуздывать; /**~er** – каратель, карающая рука

chastise – наказывать

chastity – 1. целомудрие, девственность, непорочность, невинность; **a vow of chastity** – обет безбрачия 2. воздержание, воздержанность

chasuble – риза, церковное облачение

cheek – щека

to turn the other cheek – подставить другую щеку

cherub (im) – херувим; **the cherubim of glory** – херувим славы

child – дитя, отрок, потомок

Mother (Virgin) and Child – Богородица с младенцем

cursed children – сыны проклятия

child of our grandmother Eve – дочь Евы, женщина

the children of the day (of the night, of darkness) – сыны дня (ночи, тьмы)

the children of disobedience – сыны противления
the children of Israel – сыны Израилевы
the children of light – сыны света
the slaughter of the children – избиение младенцев
Childermas – день избиения младенцев
child~bearing – чадородие; /~less – бездетный, не имеющий детей;
/~lessness – бездетность; /~like **childlike faith** – детская вера
childlike duty – сыновний или дочерний долг, обязанности детей по отношению к родителям
chiliad – тысячелетие, тысяча лет
chili~asm – хилиазм; /~ast – хилиаст
chime – 1. звонить (о колоколах); /~s – 1. набор колоколов 2. колокольный перезвон; /~r – 1. звонарь 2. подрясник
choir – хор певчих, церковный хор 2. хоры в соборе, клирос
choir brother (sister) – клирошанин, клирошанка
choir service – церковное хоровое пение
-boy – мальчик-певчий
-master – регент (хора)
-office – служба с хоровым пением
choral – хоровой; **choral service** – служба с хором
vicar choral – дьячок; /~ist – певчий, хорист
chorus – 1. хор 2. петь хором
chrism – 1. елей 2. миро 3. помазание 4. миропомазание 5. конфирмация (катол.); /~atory – 1. помазание 2. миропомазание 3. мирница (сосуд)
chrism – 1. крестильная сорочка 2. новокрещенное дитя, крестник
Christ – Христос
afflictions of Christ – скорби Христовы
the body of Christ – Тело Христово
Christ child – младенец Христос (преимущественно в изображении)
Christ the King – Христос Царь
Christ the Lord – Христос Господь
Christ the Son of God – Христос, Сын Божий
Christ the Son of the living God – Христос, Сын Бога Живого
the cross of Christ – Крест Христов
the day of Christ – день Христов
the faith of Jesus Christ – вера в Иисуса Христа
the faith in Christ – вера в Христа
from the Lord Jesus Christ – от Господа Иисуса Христа

the gift of Christ – дар Христов
the gospel of Christ – благовествование Христово Jesus Christ – Иисус Христос
liberty in Christ Jesus – свобода во Христе Иисусе
the Lord's Christ – Христос Господень
the mind of Christ – ум Христов
the name of Jesus Christ – имя Иисуса Христа
the revelation of Jesus Christ – откровение Иисуса Христа
servant of Christ; Christ's servant – раб Христов
sinlessness of Christ – безгрешность Христа
spirit of Christ – дух Христов
the testimony of Jesus Christ – свидетельство Иисуса Христа
christen – 1. крестить 2. давать имя при крещении, нарекать
Christendom – 1. христианский мир, христианские страны 2. христиане
christening – крещение, крестины
Christhood – мессианство
Christian – христианин 2. христианский
Court Christian – христианский суд
christian era – христианская эра, христианское летоисчисление
~ity – христианство, христианская вера, христианское вероисповедание, христианское вероучение; христиане, христианство, христианский мир; **/~ize** – 1. обращать в христианство 2. принимать христианство 3. христианизировать
-like – по-христиански
Christ~less – неверующий в Христа, нехристианский; **/~like** – хриstopодобный, похожий на Христа, Христов; **/~mas** – 1. Рождество Христово
Merry Christmas! – Счастливого Рождества!
Christmas card – рождественская открытка
Christmas gifts – рождественские подарки
2. праздновать Рождество
-eve – сочельник, канун Рождества
-tide – святки
-tree – рождественская елка
~ocentricity – христоцентричность; **/~ology** – христология; **/~ophany** – явление Христа
chronicle – 1. летопись 2. the Chronicle – Паралипоменон
chryso~lyte – хризолиф; **/~philist** – златолюбец; **/~prusus** – хризопрас

church – 1. церковь, храм

church of the living God – церковь Бога Живаго; the established church – государственная церковь; to go to church – ходить в церковь; to what church does he belong? – какого он вероисповедания?

2. духовенство; **to go into the Church** – принимать духовный сан

3. церковный

church attire – церковное облачение

church book – а) церковная книга, требник б) церковная метрическая книга

church burial – церковное (христианское) погребение

church door – церковное крыльцо, вход в церковь

church land(s) – церковные (монастырские) земли

church living – церковный приход (как должность и доход)

church law – церковное право

church member – верующий

church plate – церковная утварь

church service – церковная служба, богослужение

4. приводить или приносить в церковь (для крещения и т.д.); 5. совершать церковный обряд над кем-либо

~**dom** – церковное управление, церковные власти; духовный сан

-**goer** – набожный человек, человек, усердно посещающий церковь

-**going** – (регулярное) посещение церкви, богомольность; **church-going bell** – благовест

-**government** – церковное управление, церковное устройство

-**house** – молитвенный дом

~**ism** – церковность, преданность церкви; /~**less** – не принадлежащий ни к одной церкви, ни к одному вероисповеданию; не освященный церковью, безцерковного благословения (о браке и т.п.); без церкви (о деревне и т.п.); /~**let** – церковка, церквушка, небольшой храм; /~**like** – в духе церкви, действующий как подобает церкви; /~**ly** – церковный, подобающий церкви или духовенству; /~**man** – духовное лицо; верующий

-**office** – церковная служба, обряд

Office for the Dead – заупокойная служба

the Office of the Mass – обедня

the last offices – похоронный обряд

-**robber** – церковный вор, святотатец

-**ward** – смотритель церкви или храма

~**warden** – церковный староста; /~**wardenship** – должность церковного старосты; /~**wards**, ~**wise** – по направлению к церкви; /~**woman** –

церковница, богомолка

-work – участие в сооружении храма; работа по церковному приходу (священническая, благотворительная и т.д.)

~yard – погост, кладбище при церкви

cierge – восковая свеча

circumcellions (катол.) – бродячие монахи

circumcis~e – 1. совершать обрезание 2. очищать духовно; /**~ion** – 1. обрезание 2. духовное очищение 3. а) израильтяне б) евреи

citizenship – гражданство

city Eternal City – Вечный Город (Рим)

City of God – град Господень

City of David – град Давидов (Иерусалим или Вифлеем)

civil – мирской

civil righteousness – праведность мирянина (а не святого)

civil marriage – гражданский брак (нецерковный)

claim – претендовать

to claim the throne – претендовать (заявить о своих притязаниях) на престол

clairvoya~nce – прозорливость; /**~nt** – прозорливец

clam – 1. удар колокола 2. ударить вместе, звонить (о колоколах)

clean – добродетельный

to lead a clean life – вести добродетельную жизнь

~liness – чистота

clear – чистый

clear conscience – чистая совесть

(the) clergy – духовенство, клир

the regular (secular) clergy – черное (белое) духовенство

benefit of clergy – право священника быть судимым только церковным

судом

~man – священник, духовное лицо

cleric – духовное лицо; /**~al** – духовный

clerical garment – облачение

clerk – псаломщик, церковный служитель

parish clerk – приходский псаломщик

~ly – духовный, церковный

clinic – крещеный на смертном одре; **clinical baptism** – крещение на смертном одре

cloak – фелонь

cloth – одежда

cloister – 1. монастырь; **to retire to a cloister** – уйти (удалиться) в монастырь; **to confine (to shut up) somebody in a cloister** – заточить кого-либо в монастырь 2. **the cloister** – монашеская жизнь, затворничество; /~**ral** – 1. монастырский, монашеский 2. заточенный в монастырь; /~**ed** – 1. заточенный в монастырь 2. уединенный

closet – скрытый, тайный

closet vows – тайный обет

cock – петух

coenobit~e – монах, живущий в обители; инок; /~**itic** – киновийный; /~**y** – монастырь, обитель

coessential – единосущный (особенно о Св. Троице)

coffin – гроб

collect – 1. короткая молитва 2. собирать (пожертвования); /~**ion** – сбор денежных пожертвований (в церкви); /~**or** – сборщик денежных пожертвований

collegiality – общинность

Colossian – колоссянин

colt – молодой осел, ослёнок

Comforter – Утешитель (Святой Дух)

Coming – Второе Пришествие Христа

coming of the Just One – пришествие Праведника

commandment – 1. заповедь; **commandment of God** – заповедь Божия; **keeping of the commandments** – соблюдение заповедей; **the Ten Commandments** – десять Заповедей; **to walk after the commandments** – поступать по заповедям; 2. повеление

commemoration – поминовение

commonwealth – общество

commonwealth of Israel – общество Израильское

commit – предавать; **to commit a body to the ground (to the earth)** – предавать тело земле; /~**tal** – погребение

commotion – 1. беспорядки 2. волнение (моря) 3. волнения 4. смятение; потрясение (нервное, душевное) 5. суматоха, суета

commun~e – причащаться; /~**icant** – причастник, причастница; /~**icate** – причащаться; /~**ication** – 1. сообщество 2. общение; **filthy communication** – сквернословие

Communion – причастие, приобщение Святых Христовых Таин

communion of the blood of Christ – приобщение Крови Христовой

communion of the body of Christ – приобщение Тела Христовой

communion of the Holy Ghost – общение Святого Духа

Communion Service – Божественная Литургия
Communion Table – престол
-cloth – напрестольная пелена
-cup – потир, Чаша для Причастия
compassion – жалость, сострадание; сочувствие
to have (to take) compassion ((up) on smb.) – жалеть (кого-л.); относиться с состраданием (к кому-л.)
complaint – обвинение, жалоба
grievous complaints – тяжкие обвинения
compunction – раскаяние, угрызение совести
conceit – тщеславие, самомнение
conceive – зачать, забеременеть
conception – зачатие; **Immaculate Conception** (катол.) – Беспорочное Зачатие
conciliator – миротворец
concubinage – внебрачное сожителство, похоть
concupis~cence – 1. (страстное) желание 2. похотливость, вожделение; /~cent – похотливый, сладострастный
condemn – осуждать, судить; /~ation – осуждение, суд
confess – исповедовать(ся); /~ant – исповедующийся; /~ion – исповедь
Confession of Faith – Символ Веры
~or – исповедник, духовник
confidence – уверенность
confirm~ation – конфирмация (катол.); /~atory – относящийся к конфирмации (катол.); /~ee – конфирмант (катол.)
confusion of tongues – смешение языков
congregation – 1. прихожане 2. конгрегация, религиозное братство; объединение монашеских, полумонашеских общин (в катол. церкви) 3. отдел папской курии (в Ватикане); /~alist – 1. конгрегационалист 2. конгрегационалистский
conjure – вызывать духов (также **conjure up**); **to conjure up the spirits of the dead** – вызывать души умерших 2. изгонять духов (**conjure away, conjure out of**); /~r – маг, заклинатель
conscience – совесть
bad (evil) conscience – нечистая совесть
clear (good) conscience – чистая совесть
the testimony of conscience – свидетельство совести
consciousness – сознание
new religious consciousness – новое религиозное сознание

consecrat~e – посвятить в сан; **to consecrate a bishop** – посвятить в епископы; **to consecrate a saint** – причислить к лику святых; освящать; **to consecrate a church** – освятить церковь

~ed – освященный; **/~ion** – посвящение в сан (особенно в епископа); освящение; **the consecration of a church** – освящение храма

consistor~ial – консисторский; **/~y** – 1. консистория 2. церковный суд 3. суд пресвитеров

consolation – утешение

constitution – устав, установления, уложения (церковные)

Constantinopolitan – константинопольский

consuetudinary – устав (особенно монастырский)

contempla~tion – (**spiritual**) духовное созерцание; **/~tive** – созерцательный, умозрительный

contention – распря, любопрение

continen~ce – сдержанность; **continence in speech** – сдержанность в речи; воздержание (особенно половое); **/~t** – сдержанный (в словах, поступках); воздержанный, целомудренный; **/~tly** – сдержанно, целомудренно

contracep~tion – предупреждение беременности; применение противозачаточных средств; **/~tive** – противозачаточный

contract – помолвка, обручение

convent – монастырь (чаще женский)

to go into a convent – постричься в монахини

~ual – монах, монахиня; монастырский

conversion – 1. обращение (в какую-либо веру); **conversion of the heathen** – обращение язычников (в христианство); 2. переход (в другую веру); **conversion to Christianity** – переход в христианство; 3. обращение (грешников)

convert – новообращенный; обращать (в другую веру и т.п.); обращать (грешников)

conviction – 1. (**religious convictions**) религиозные убеждения 2. сознание греховности

coran – коран

corban – корван, жертвоприношение Богу

Corinthian – коринфянин

corner – угол; **cornerstone** – краеугольный камень; **the head of the corner** – глава угла

coronal – 1. корона, венец 2. венец

corporal – 1. антиминс 2. телесный; **/~ity** – материальность,

вещественность, телесность

corporeal – телесный, вещественный, материальный; /~ity –
вещественность, материальность

corruption – тление

counsel – 1. совет 2. давать совет; /~lor – член совета

council – церковный собор 2. синагог

Ecumenical Council – Вселенский Собор

Vatican Councils – Ватиканские Соборы

courage – храбрость, смелость, отвага, мужество

covenant – завет; **Books of the Old and the New Covenant** – Ветхий и
Новый Завет; **land of the covenant** – земля обетованная; **the tables of the
covenant** – скрижали завета

covetous – 1. жадный, алчный (**of**) 2. завистливый 3. скупой; /~ness – 1.
корыстолюбие 2. лихоимство 3. любостяжание

crack – удар

the crack of the doom – трубный глас, возвещающий день Страшного
Суда

to (till) the crack of doom – до Второго Пришествия

craft – ремесло; /~iness – хитрость, лукавство; /~sman – ремесленник

(the) Creator – Бог, Создатель

creationism – креационизм

creature – 1. создание, творение 2. тварь

creature comforts – земные блага

credence – 1. вера, доверие 2. жертвенник (в алтаре)

Credo – Символ Веры

the Creed – Символ Веры; **the Apostles Creed** 1. апостольский символ
веры 2. вероисповедание; **the Nicene Creed** – Никейский Символ Веры

Cretian – критянин

crime – 1. неправильное поведение 2. преступление; злодеяние 3.
преступление 4. преступность

crozier – епископский посох

cross – 1. крест

the cross of Christ – крест Христов

Maltese cross – мальтийский крест

Stations of the Cross – остановки Христа на крестном пути

2. крестное знамение (также **sign of the cross**)

to make the sign of the cross – перекрестить, осенить себя крестом

3. распятие 4. надгробный памятник в виде креста 5. крест (на
перекрестке дорог и т.п.) 6. the Cross – христианство 7. испытания,

страдания, выпавшие начью-либо долю

to bear one's cross – нести свой крест

cross-bearer – крестоносец (в церковных обрядах)

cross-staff – крест архиепископа

crown – 1. корона, венец

the crown of gold – золотой венец

the crown of life – венец жизни **the crown of thorns** – терновый венец

the martyr's crown – венец мученика

2. корона, власть монарха, верховная власть

to succeed to the crown – наследовать престол

to relinquish the crown – отказаться от престола

3. монарх 4. (~Crown) – корона, престол, царская власть 5. венчать,

короновать

crucifier – мучитель

crucifixion – 1. распятие на кресте 2. **the Crucifixion** – распятие

Христа 3. муки, страдания

crucify – распинать 2. умерщвлять (плоть), подавлять (страсти, желания) 3. мучить; **Crucify him!** – Распни Его!

cruet – потирная чаша

Crusade – Крестовый поход; /~r – крестоносец

cry – крик, вопль, мольба

popular cry – глас народа

2. плакать, кричать, вопить

crypt – склеп, место для погребения под церковью, подземная часовня

cubit – локоть (мера длины 45 см)

cult – религиозные обряды

cup – чаша, потирная чаша

cup of indignation – чаша гнева

cup of the devil's – чаша бесовская

cup of the Lord – чаша Господня

to fill up the cup; to make the cup run over – переполнять чашу

терпения

cupidity – алчность, жадность, корыстолюбие

the Curia (катол.) – папская курия

curse – 1. проклятие, ругательство 2. отлучение от церкви

the curse of Cain – проклятие Каина

the curse of drink – пагуба, проклятие пьянства

3. проклинать 4. отлучать от церкви 5. кощунствовать,

богохульствовать

cymbal – кимвал; tinkling cymbal – кимвал звучащий

cypriot – 1. киприот (-ка) 2. кипрский

Cyrenian – Киринеец

czar – царь; /~**dom** – царство; /~**evitch** – царевич; /~**evna** – царевна;

/~**ina** – царица

D

damn – проклинать, осуждать на муки ада; /~**ation** – проклятие 2. осуждение на вечные муки; **eternal damnation** – вечные муки

~**ed** – 1. осужденный, окаянный; **damned soul** – пропадающая душа 2. **the damned** – обреченные

the souls (the tortures) of the damned – души (муки) обреченных

damp – уныние

damsel – 1. девица 2. служанка

Daniel – 1. Даниил 2. праведный судья

darkness – темнота, ночь

blackness of darkness – мрак тьмы

Egyptian darkness – тьма египетская

pitch darkness – тьма крошечная

daughter – дочь

daughter of Eve; Eve's daughter – дочь Евы, женщина

the daughter of Jezebel – дочь Иезавели (образно: преступная, наглая женщина)

daughter of Sion – дочь Сионова

David – Давид

day – день

the last days – последние дни

the Lord's day – день воскресный

the day of Doom (**Judgement, Wrath, Reckoning** – судный день, день Страшного Суда

the day of redemption – день искупления; the day of visitation – день посещения

day-hours – обедня

deacon – дьякон; /~**ess** – 1. диаконисса 2. жена дьякона; /~**hood** – 1. должность дьякона, дьяконство 2. дьяконы, дьяконство; /~**ry** – 1. должность дьякона, дьяконство 2. дьяконы, дьяконство; /~**ship** – 1. должность дьякона, дьяконство

dead – мертвый

Dead Sea scrolls – свитки Мертвого моря

dead-office – заупокойная служба, панихида

dean – настоятель собора, старший священник; /~**ery** – дом настоятеля

death – смерть

to abolish death – разрушить смерть
death angel – ангел смерти
death hour – смертный час
to one's death – до самой смерти
spiritual death – духовная смерть
-bed – смертное ложе; **on one's death-bed** – на смертном ложе, присмерти; последние минуты
death-bed repentance – запоздалое раскаяние
-bell – похоронный звон
-bill – поминание, синодик
-day – день смерти 2. годовщина смерти
~ful – грозящий смертью, смертельно опасный; **under deathful conditions** – с опасностью для жизни 2. смертельный, мертвый
debate – распря
decatalogue – декалог, десять заповедей, десятисловие
the deceased – покойный, умерший, покойник
deceit – 1. лживость 2. обман; **to practise deceit** хитрить, обманывать 3. хитрость, коварство
deceive – доводить до греха, вводить в грех, прельстить, обольщать; /~r – обманщик обольститель
decently – благопристойно
deconsecrat~e – секуляризировать; /~ion – секуляризация
decree – повеление, предопределение, воля
dedicat~e – 1. посвящать (работе и т.п.) 2. освящать (церковь и т.п.); /~ed – посвященный; /~ion – посвящение 2. освящение
dedication day – храмовый праздник
deed – дело; **un lawful deed** – незаконное дело
deep – глубокий
deep sin – страшный (смертный) грех
defame – бесчестить, клеветать, позорить, поносить, порочить
to be defamed – быть хулимым
defend – защищать; **God defend!** – Боже, упаси! Боже, сохрани!
defile – пачкать, марать, осквернять; **to be defiled** – оскверняться; **to defile the marriage bed** – осквернять супружеское ложе
defrock – лишать духовного сана
defunct – усопший, покойный, скончавшийся
degeneracy – упадок, испорченность нравов
degrade – разжаловать; **to degrade somebody from the priesthood** – лишить кого-либо духовного сана

dei~cide – 1. богоубийца 2. богоубийство; /~**fic** – 1. божественный, обожествляющий; /~**fication** – обожествление; /~**form** – 1. богоподобный, богообразный 2. божественный; /~**fy** – 1. обожествлять 2. обоготворять, боготворить; /~**ty** – I. 1. божественность II. 1. the Deity – Бог 2. божество

pagan deities – языческие боги

Delilah – Далила

deliverance – избавление

Deliverer – Избавитель

the Deluge – Всемирный Потоп

delusion – 1. заблуждение, иллюзия; **to be (to labour) under a delusion** – заблуждаться, ошибаться 2. обман

demise – 1. переход престола наследнику (особенно – **demise of the crown**) 2. смерть, кончина; **premature demise** – безвременная кончина 3. переходить (об имуществе – наследнику) 4. передавать (власть, титул) 5. отречься от престола; **to demise the crown** – отречься от престола в пользу наследника

demon – демон, искушитель, сатана, сатана

malignant demon – злой дух

avenging demon – дух отмщения

to call forth demons – вызывать духов (нечистую силу)

possessed with demons – одержимый, бесноватый

~**iac** – одержимый, бесноватый; дьявольский, демонический;

demonic laughter – демонический хохот; **demonic character** – демоническая натура

~**ic** – дьявольский, демонический; **demonic temptation** – бесовское наваждение

~**ism** – поклонение демонам; /~**olatry** – поклонение дьяволу; /~**ology** – демонология

den – 1. пещера 2. прибежище 3. притон

denarius – динарий

denial – отказ, отречение

the denial of one's family – отречение от семьи

denial of a faith – отречение от веры

denomination – вероисповедание; /~**al** – относящийся к какому-либо вероисповеданию

deny – отказываться, отречься; **to deny one's faith** – отречься от своей веры

depart – 1. умирать, скончаться; **to depart out of this world** – покинуть этот бренный мир 2. отступить; **to depart from one's word (promise)** –

нарушить своё слово

~ed – 1. the departed – покойный, усопший 2. покойники, усопшие;
/**~ure** – отшествие

deposition – 1. снятие с креста 2. икона, изображающая снятия с креста 3. захоронение, погребение (святого)

deprav~e – соблазнять, развращать; /**~er** – соблазнитель, развратитель;
/**~ity** – развращенность, греховность

depression – уныние, подавленное состояние

desecrat~e – 1. оскверненный 2. осквернять; **to desecrate a church** – осквернять церковь

~ion – осквернение

design – Божий Промысел

desk – аналой

desolation – запустение; **abomination of desolation** – мерзость запустения

despair – отчаяние, безнадежность

despise – унижать, презирать; **to be despised** – быть в бесчестии

despite – злоба, презрение

despondence – уныние, упадок духа

destruction – разрушение; **everlasting destruction** – вечная погибель

detest~able – отвратительный, мерзкий; /**~ation** – отвращение, омерзение

dethrone – свергать с престола

detract – принижать, умалять; /**~ion** – злословие, клевета; /**~ive** – порочащий, принижающий

Deuteronomy – Второзаконие

devil – дьявол, бес, чёрт; **the chief of devils** – князь бесовский; **child of the devil** – сын дьявола; **habitation of devils** – жилище бесов; **to listen to the devil** – внимать сатане; **to sell one's soul to the devil** – продать душу дьяволу; **the snare of the devil** – сеть дьявольская; **the wiles of the devil** – козни дьявольские 2. искуситель

~dom – 1. дьяволы, бесы нечистая сила 2. дьявольщина; /**~ish** – дьявольский, сатанинский

-ridden – одержимый бесами; /**~ry** – 1. коварство, злоба 2. черная магия 3. черти, дьяволы

-worship – культ сатаны

devot~ee – истово верующий; очень церковный человек; /**~ion** – набожность, религиозное рвение

devotions – религиозные обряды, молитвы

book of devotions – требник
to beat one's devotions – молиться
~ional – религиозный, благочестивый
devout – благоговейный; набожный, благочестивый
diabol~ic – 1. дьявольский, сатанинский 2. злобный, жестокий;
/~ically – 1. дьявольски 2. жестоко; **/~ism** – 1. колдовство, черная магия 2. сатанизм, культ сатаны 3. одержимость 4. сатанинская злоба, свирепость;
/~ize – 1. вселять бесов, делать одержимым 2. ожесточать
diacon~al – дьяконский; **/~ate** – дьяконский сан, дьяконство
die – умирать
Didymus – Близнец
dilapidation – повреждение, ущерб недвижимой церковной собственности; **to pay for dilapidations** – возмещать убытки за ущерб, причиненный церковной собственности
diligence – заботливость, прилежание, усердие, старание, старательность
diluvial – относящийся ко Всемирному Потопу
diminish – уменьшать(-ся), убавлять(-ся)
diminishing – оскудение
dioces~an – 1. епископ данной епархии 2. епархиальный; **/~e** – епархия
director – духовный отец, духовник
directory – служебник
dirge – погребальная служба, панихида
disavow – отрекаться
disbelief – неверие
disappointment – разочарование
disciple – 1. апостол, ученик; **Moses' disciples** – ученики Моисеевы;
the twelve disciples – двенадцать апостолов 2. христианин
disciplinarian – пресвитерианский (протестанство)
discipline – 1. епитимья 2. благочиние 3. налагать епитимью
discreet – целомудренный, осторожный, осмотрительный, благоразумный, сдержанный, неболтливый
discrown – свергать с престола
disdain – 1. презрение 2. презирать
disembody – освобождать от телесной оболочки, делать бесплотным
disestablish – отделять церковь от государства; **/~ment** – отделение церкви от государства
disfrock – лишать духовного звания, сана
disgown – 1. лишать духовного звания 2. слагать с себя духовное

звание

disgrace – позор, бесчестье

disobedien~ce – непослушание; **children of disobedience** – сыны
противления

~t – непослушный

disorderly – бесчинно

dispens~able – допустимый, прощительный (по церковному праву);
/~ation – 1. Божий Промысл 2. закон, завет; **Christian dispensations** –
заповеди христианства; **dispensation of grace** – домостроительство
благодати; **the Mosaic dispensations** – Моисеевы законы 3. разрешение,
предоставляемое в исключительных случаях; **marriage dispensations** –
разрешение брака между родственниками

dispersion – иудейская диаспора

disposal the Divine Disposal – Божий Промысл

disposition of Providence – Божий Промысл

dispossess – изгонять (злых духов)

disput~ation – спор; /~es – разногласия

dis~simulate – лицемерить; /~simulation – лицемерие; /~simulator –
лицемер

dissen~sion – 1. раскол 2. распря; /~t – 1. раскол, сектантство 2.
отступать от учения церкви, быть раскольников; /~ter – раскольник,
сектант; /~ting – раскольнический

distraction – 1. отвлечение внимания 2. развлечение 3. раздражение;
сильное возбуждение, отчаяние 4. рассеянность

divin~ation – гадание, ворожба; /~e – 1. богослов, теолог 2.
Божественный, Божий; **divine nature** – Божеское естество; **divine power** –
Божественная сила; **divine will** – Божья воля 3. богоданный; **divine right** –
право Помазанника Божия 4. святой, священный; **divine service** –
церковная служба, богослужение 5. небесный, богоданный 6.
предсказывать, прорицать

~ely – 1. божественно 2. подобно Богу; /~ity – 1. богословие, теология
2. Божество, Бог

divorc~e – 1. развод 2. разводиться; /~ee – разведенный муж/жена;
/~ement – расторжение брака; **the writing of divorcement** – разводное
письмо

docility – послушание

doctrinaire – 1. начетник, схоласт 2. начетнический

doctrine – учение; **the doctrine of Christ** – учение Христово; **the
doctrine of devil** – учение бесовское; **sound doctrine** – здоровое учение

doer – исполнитель; **doer of the law** – исполнитель закона
dogma – догмат; /~**tic** – догматический; /~**tics** – догматика
dome – купол, свод; **dome of a church** – купол церкви
dominations – Власти (ангельский чин)
Dominian order (катол.) – орден монахов доминиканцев
Dominican (катол.) – доминиканец (монах)
dominical – 1. Господний, Христов 2. воскресный, относящийся к воскресению; **dominical day** – воскресенье
Dominican (катол.) – 1. монах-доминиканец 2. относящийся к ордену доминиканцев
dominion – 1. власть; **to have dominion over** – властвовать над 2. Господство (один из девяти ангельских чинов) 3. держава 4. сила
donative – 1. дар, пожертвование 2. добродетельное деяние; /~**or** – жертвователь, даритель
doom – рок
the day of doom – день Страшного Суда
dormition – успение
doubt – 1. колебание, сомнение 2. не доверять, подозревать 3. нерешительность 4. неясность 5. сомневаться, иметь сомнения; быть неуверенным, колебаться; **doubting Thomas** – Фома неверующий
~**ful** – 1. неясный 2. подозрительный, сомнительный 3. полный сомнений; сомневающийся, колеблющийся; **doubtful character (reputation)** – сомнительная репутация
dove – голубь
doxology – 1. славословие 2. рождественская молитва
dragon – дракон
dread – страх
dream – 1. сон, сновидение; 2. блаженство; **dream of delight** – райское блаженство 3. видеть сон
droop – впадать в уныние, падать духом
drunkard – пьяница; /~**eness** – пьянство
duplicate – служить 2 службы в один день
duty – служба; **ministerial (clerical) duty** – церковная служба

E

earth – земля; **the ends of the earth** – край земли; **the lower parts of the earth** – преисподние места земли

~**liness** – приверженность к суетным материальным благам, отсутствие духовных интересов, приземленность; /~**quake** – землетрясение; /~**y** – перстный, земной; **of the earth earthy** – из земли перстный

Easter – Пасха

Easter Sunday – Пасхальное Воскресенье

Easter Monday – Понедельник Светлой седмицы

Easter Week – Пасхальная седмица

-**day** – Пасхальное Воскресенье

-**eve** – Страстная Суббота

-**tide** – период от Пасхи до Вознесения или Троицы

ecce (катол.) – изображение Христа в терновом венце

ecclesiast – еkkлезиаст, проповедник

Ecclesiastes – Еkkлезиаст

ecclesiastic – 1. духовное лицо, священнослужитель 2. церковный; **ecclesiastic court** – церковный суд; **ecclesiastic law** – церковное право 3. священнический

~**ism** – церковность

ecclesiolatry – преклонение перед церковью, её обрядами и традициями

ecclesiology – еkkлезиология

economy – осмотрительность в проповеди христианства, постепенное раскрытие истины

ecumenic(al) – 1. всемирный 2. Вселенский (о соборе) 3. **ecumenical movement** – экуменическое движение

ecumenicity – экуменизм

Eden – Эдем, рай

edification – назидание; /~**y** – назидать

Edomite – идумей, эдомитянин, житель Идумеи

Egypt – Египет; /~**ian** – 1. египтянин 2. египетский; **Egyptian darkness** – тьма египетская; **Egyptian bondage** – рабство египетское

elder – 1. пресвитер 2. церковный староста 3. старейшина (народа); **tradition of the elders** – предания старцев

elect – Божьи избранники (**God's elect**)

Elements – 1. Тело и Кровь Христовы, принимаемые в Причастии 2. **elements** – стихии

Elohim – Элогим, Бог; **Eloi, Eloi, lama sabachthani** – Элои, Элои ламма савахфани

eloquen~ce – красноречие; /~t – красноречивый; **eloquent speech** – проникновенная речь

Elul – в еврейском календаре, двенадцатый месяц гражданского года и шестой месяц церковного года, обычно совпадающий с периодом август – сентябрь

embrace – принимать (веру); **embrace Christianity** – принять христианство

emerald – смарагд, изумруд

Empire – Священная Римская Империя

empyr~eal – пламенный, пылающий (чистым) небесным огнем; /~ean – небесная твердь, небо

emulation – подражание (примеру)

encyclical (катол.) – энциклика

end – 1. конец 2. смерть; **the ends of the earth** – край земли

endurance – 1. выносливость, способность переносить (боль, страдание и т. п.); **this is past (beyond) endurance** – это невыносимо 2. длительность, продолжительность 3. прочность, стойкость

enemy – сатана, враг; **the enemy of mankind** – враг рода человеческого

energumen – бесноватый, одержимый бесом

engender – порождать, вызывать (вражду, отчаяние)

enheaven – возносить на небо

enrobe – облачать

enshrine – класть в раку

enslave – порабощать; **to be enslaved by one's passions** – быть рабом своих страстей

enthrone – возвести, поставить на епархию, митрополию; /~ment – 1. восшествие, вступление на престол 2. возведение, поставление на епархию, митрополию 3. восшествие на епархию, митрополию

entice – соблазнять, обольщать; /~r – соблазнитель

entreaty – мольба, горячая просьба

envy – 1. зависть 2. завидовать

eparch – глава епархии, архиерей; /~ial – епархиальный; /~y – епархия

Ephesian – 1. эфесянин; **Epistle to the Ephesians** – послание к Ефесянам 2. эфесский

ephod – 1. ефод, часть облачения древнееврейских первосвященников
2. облачение древнееврейского священнослужителя

Epichristian – относящийся к эпохе раннего христианства, раннехристианский

Epicurean – эпикурец

Epiphany – праздник Богоявления, Крещения Господня

episcop~acy – епископальная система управления; **the episcopacy** – епископы; /~**al** – 1. епископский 2. епископальный 3. относящийся к англиканской церкви; /~**alian** – принадлежащий к англиканской, епископальной церкви; сторонник епископальной системы (церковного) управления; /~**ate** – 1. епископство, сан епископа 2. епархия 3. the episcopate – епископы; /~**ize** – 1. возводить в сан епископа 2. быть епископом, пребывать во главе епархии

epistle – 1. апостольские послания 2. **the Epistles** – отрывок апостольского послания; **read the Epistles** – читать апостола; /~**r** – чтец апостола

epitaph – эпитафия

err – грешить, совершать прегрешения

error – проступок, грех; **to repent one's errors** – покаяться в грехах

~**less** – безгрешный

eschatolog~y – эсхатология; /~**ical** – эсхатологический

espouse – выдавать замуж; женить; **espouse to** – обручать (кому-л.); /~**d** – обрученный

essence – существо; **heavenly essences** – небесные создания

Essene – есей (в Иудее)

establish – **to establish a Church** – возвести церковь в положение господствующей (официальной, государственной); **the Established Church** – господствующая церковь

Esther – 1. Эсфирь 2. книга Эсфири

etern~al – 1. **the eternal** – вечное; **eternal glory** – вечная слава; **eternal life** – жизнь вечная; **eternal punishment** – вечные муки (ада) 2. **the Eternal** – Предвечный Бог

~**ity** – 1. вечность 2. вечная жизнь, бессмертие, загробная жизнь 3. **eternities** – вечные истины; **from all eternity** – испокон веков; **for all eternity** – во веки веков; ~**ize** – 1. увековечивать 2. обессмертить, прославить в веках

ethereal – бесплотный

ethereal messenger – посланец неба

ethereal light – неземной свет

ethereal beauty – неземная (бесплотная) красота

~ity – бесплотность, эфирность

ethic~al – 1. этический 2. моральный; /~s – этика, учение о морали;

Christian ethics – христианская этика

Eucharist – 1. Евхаристия, Святое Причастие 2. Святые Дары 3.

eucharist – благодарственный молебен; /~ic(al) – евхаристический, причастный, относящийся к Святому Причастию; благодарственный

eulogia – артос

eunuch – евнух

Euroclydon – эвроклидон

euthanasia – эвтаназия

evangel; Evangel – Евангелие; the Evangel of St. Matthew – Евангелие от Матфея; /~ic – 1. евангельский 2. евангелический, протестантский; /~ical – приверженец одной из евангелических церквей, протестант; /~alism – 1. приверженность евангелической церкви 2. доктрины евангелической церкви, протестанство; /~ism – проповедание Евангелия; /~ist – 1. Евангелист, автор одного из четырех Евангелий 2. проповедник Евангелия у ранних христиан 3. странствующий проповедник, миссионер 4. проповедник, апостол; /~istic – относящийся к евангелистам, евангелистский; /~ize – 1. проповедать Евангелие 2. обращать в христианство 3. наставлять в христианской вере

Eve – Ева; **daughters of Eve** – дочери Евы, женщины

eve – канун; **on the eve** – накануне; **Christmas eve** – Рождественский сочельник

ever – всегда; **both now and ever** – ныне и во все веки; **forever and ever** – во веки веков

~lasting – 1. вечность; **from everlasting** – испокон веков; **from everlasting to everlasting** – во веки веков 2. **the Everlasting** – Предвечный Бог 3. вечный, бессмертный; **the everlasting bon-fire** – вечный огонь ада; **everlasting fame** – неувядаемая слава; **the Everlasting Father, the Everlasting God** – Предвечный Бог; **everlasting punishment** – вечные муки

~ly – навсегда, во веки веков

eviction from Eden – изгнание из Эдема

evil – 1. зло; **keep thy tongue from evil** – удержи язык твой от зла; **to speak evil** – злословить 2. порок; **to lead a life of evil** – вести порочную жизнь 3. грех; **to shun evil** – отойти от греха 4. горе; **evil beto him that** – горе тому, кто... 5. злоба; **sufficient into the day is the evil thereof** – довлеет дневи злоба его 6. злой, зловредный; **the Evil One** – нечистый, сатана; **deliverus from the Evil One** – избавь нас от лукавого; **evil spirits** –

злые духи 7. испорченный, порочный; **evil conscience** – нечистая совесть; **evil fruit** – плоды худые 8. развратный, порочный; **evil deeds** – преступления; **evil life** – распутная жизнь; **evilmen** – грешники

-doer – 1. злодей 2. грешник

-minded – злой, недоброжелательный

-speaking – злословие

evocat~e – вызывать духов; /**~ion** – вызывание духов

examine – искушать, испытывать

exarch – экзарх; /**~ate** – экзархат

exasperation – озлобление, раздражение, гнев

excarnation – освобождение от плоти, от плотского

excision – отлучение

excuse – оправдание, отговорка, предлог, служить оправданием, извинением

excommunic~able – 1. подлежащий отлучению 2. наказуемый отлучением; /**~ate** – 1. отлученный (от церкви) 2. отлучить от церкви; /**~ation** – отлучение

execrat~e – проклинать, призывать проклятие; /**~ion** – 1. проклятие 2. омерзение; /**~or** – хулитель, ненавистник

exege~sis – экзегеза, толкование; /**~te** – экзегет, толкователь; /**~tical** – экзегетический

exhort – увещевать, убеждать; призывать (кого-л.) сделать (что-л.); заклинать; /**~er** – проповедник; /**~ation** – проповедь, наставление

exil~e – ссылка; **the Exile** – вавилонское пленение; /**~ic** – относящийся к вавилонскому пленению

existential~ism – экзистенциализм; /**~ist** – относящийся к экзистенциализму, экзистенциалистский

exodus – 1. **the Exodus** – исход (евреев из Египта) 2. Исход (вторая книга Ветхого Завета)

exorc~ism – изгнание нечистой силы; /**~ist** – изгоняющий нечистую силу, заклинатель; /**~ize** – изгонять нечистую силу, беса, заклинать злых духов; **to exorcize the demon** – изгнать беса, освободить, очистить

expel – изгонять (духов)

experience – 1. познания; знания 2. испытывать, знать по опыту; **to experience bitterness (of smth.)** – познать горечь (чего-л.) 3. (жизненный) опыт; **to know (smth.) by (from) experience** – знать (что-л.) по опыту; **to learn by experience** – познать (что-л.) на (горьком) опыте 4. опытность 5. переживание

expiat~e – 1. искупать (грех) 2. очищать покаянием, отвращать

молитвой; /~**ion** – искупление греха; **in expiation** – во искупление; ~**ional** – искупительный; /~**ory** – искупительный, очищающий

expos~e – возносить (дары); /~**ition** – возношение (даров)

expound – толковать, комментировать (Священное Писание)

extenuate – изнурять (плоть)

exteminate – искоренять; **to exterminate heresy** – искоренять ересь

externals – внешнее; **externals of the religion** – внешние проявления

религиозности

extirpation – искоренение (предрассудков, суеверий)

extortioner – мучитель

extramundane – потусторонний

extra-parochial – не принадлежащий к приходу

extraprovincial – находящийся в другой епархии

extravagance – несдержанность, преувеличение, крайность, расточительность, сумасбродство; блажь; причуды

extreme – последний; **in one's extreme moments** – при смерти;

extreme unction – соборование

eye – глаз; **evil eye** – завистливое око; **eye for eye** – око за око; **to open**

somebody's eyes – исцелить слепого; **to see eye to eye** – увидеть воочию

~**less** – слепой, незрячий; /~**witness** – очевидец

F

fable – басня; **Jewish fables** – иудейские басни

faint – изнемогать

-hearted – малодушный

faith – 1. вера, религия, вероисповедание; **the Christian faith** – христианство 2. вера; **faith unfeigned** – вера нелицемерная; **to have faith in something** – верить во что-либо; **on faith** – принимать на веру; **man full of faith** – муж, исполненный веры; **to shake somebody's faith** – поколебать чью-либо веру; **to shatter somebody's faith** – убить (подорвать) чью-либо веру; **shield of faith** – щит веры

-cure – исцеление с помощью молитвы; **/~ful** – верный; **/~fulness** – верность; **/~less** – неверующий, неверный; **/~lessness** – неверие

faldstool – аналой

fall – 1. падение 2. падать; **to fall to temptation** – поддаваться искушению

~en – падший, опустившийся; **fallen woman** – падшая женщина

falsehood – лживость; вероломство, ложь, неправда; фальшь, обман

family – семья, семейство

-tree – родословная, генеалогическое древо

famine – голод

fanatic – 1. фанатик 2. фанатичный; **fanatic zeal** – фанатичное рвение; **fanatic sects** – секты фанатиков; **/~ize** – 1. становиться фанатиком 2. превращать в фанатика

farthing – кодрант

fast – 1. пост; **a day for a general fast** – постный день; **to observe the fasts and feasts of the church** – соблюдать церковные посты и праздники; **to break fast** – разговеться 2. поститься; **/~er** – постник, тот, кто постится; **/~ing** – пост; **/~ing-day** – постный день

father – 1. **Father** – Создатель, Творец, Бог; **the Father of Lights** – Отец Светов; **the glory of the Father** – слава Отца; **Holy Father!** – Святый Отче!; **the living Father** – живой Отец; **O, righteous Father!** – Отче Праведный! 2. духовный отец, священник, епископ; **father confessor**, **ghostly father** – духовник, исповедник; **the Fathers of the Church** – Отцы Церкви 3. отец 4. родоначальник, предок, прародитель; **to be gathered to one's fathers** – скончаться 5. порождать, производить

~hood – отцовство; **/~liness** – отеческая забота, нежность; **/~ly** –

отцовский; **fatherly blessing** – отцовское благословение; /~**ship** – отцовство

fathom – сажень

fault – вина; **I find no fault in him** – Я не нахожу в нем вины

favour – 1. благосклонность, милость 2. благоволить

fear – 1. благоговейный страх, трепет 2. страх, боязнь

feast – 1. праздник, празднество; **the Feast of Ingathering** – Праздник Кущей; **the Feast of Tabernacles** – праздник кущей; **feast rite** – праздничный обряд, церемония; **movable (immovable) feasts** – праздники подвижные (неподвижные) 2. пир; **marriage feast** – брачный пир 3. совершать богослужения в праздники, праздновать (Пасху, Рождество...) 4. пировать

felicide – 1. детоубийца 2. детоубийство

fellow – товарищ, собрат; /~**prisoner** – союзник; /~**servant** – сослужитель; /~**soldier** – сподвижник; /~**worker** – сотрудник

fervid – пылкий; **fervid preacher** – яркий проповедник

fervour – горячность, рвение

festival – праздник, празднество

festivity – веселье, праздничное настроение; **Christmas festivities** – Рождественские праздники

feticid~al – абортивный; /~**e** – аборт

fetish – 1. фетиш, амулет 2. идол, кумир 3. магические обряды и песнопения идолопоклонников; /~**er** – колдун, знахарь; /~**man** – 1. колдун 2. идолопоклонник

fetter – оковы, узы; **in fetters** – в оковах, в узах

fidelity – верность, преданность

field – поле; **the field of blood** – “земля крови”

fiend – 1. дьявол, враг рода человеческого 2. злой дух, демон; /~**ish** – дьявольский, злодейский, жестокий; /~**like** – дьявольский, похожий на дьявола, злодейский

fierce – жестокий, свирепый, лютый; горячий; неистовый

filthy – 1. грязный, отвратительный, мерзкий; **filthy lucre** – презренный металл 2. развращённый; непристойный

Filioque (катол.) – Филиокве

filth – сквернословие

finger – палец, перст

fire – огонь, пламя; **consuming fire** – огонь поядущий; **eternal fire** – вечный огонь; **flame of fire** – пламень огненный; **the flaming fire** – пламенеющий огонь; **lake of fire** – озеро огненное; **pillar of fire** – столп огненный; **unquenchable fire** – неугасимый огонь

firm – твердый; **firm faith (belief)** – твердая вера; /~**ament** – твердь небесная

firstfruit – первенец

fish – рыба; /~**erman** – рыбак; **the Fisherman** – апостол Петр; **fisherman's ring** – печать римского папы с изображением св. Петра с сетью

flam~e – пламя; **to fan the fire** – разжигать страсти; /~**eless** – бесстрастный; /~**ing sword** – пламенный меч

flatter – льстить; /~**er** – льстец

flesh – плоть; **after the flesh** – по плоти; **to be flesh and blood** – иметь человеческие слабости; **in the flesh** – во плоти; **flesh and blood** – 1. плоть и кровь 2. род человеческий; **to go after the flesh and blood** – повиноваться плоти; **mortal flesh** – смертная плоть; **to mortify the sins** – умерщвлять плоть; **one's own flesh and blood** – родные дети; **satisfying of the flesh** – насыщение плоти; **sins of the flesh** – плотские грехи; **the spirit is willing, but the flesh is weak** – дух крепок, да плоть немощна; **the works of the flesh** – дела плоти

~**liness** – 1. телесность 2. чувственность, плотские устремления; /~**ly** – плотски, чувственно; /~**y** – 1. телесный 2. плотский, чувственный 3. мирской, материальный

flock – стадо

the Flood – Всемирный Потоп

fold – паства; **to return to the fold** – 1. вернуться в отчий дом 2. вернуться в лоно церкви; **to bring back the stray sheep to the fold** – 1. вернуть заблудшую овцу в овчарню 2. наставить на путь истинный

folly – глупость; недомыслие; безрассудство; безумие, глупый поступок

font – купель; **font name** – имя, данное при крещении; /~**al** – крестильный

food – пища; **spiritual food** – духовная пища

footstool – скамеечка для ног; **God's footstool**; **footstool of the Almighty** – мир, земля

forbear (forbore; forborne) – 1. быть терпеливым; **to bear and forbear** – быть терпеливым и терпимым; **forbear (forbore; forborne) (from)** – воздерживаться 2. **forbears** – предки 3. удерживаться

~**ance** – воздержанность, выдержка, снисходительность, терпеливость, терпение

forbid – запрещать, не позволять; **God (Heaven, the Lord) forbid!** – Боже, избави, Боже упаси! /~**den fruit** – запретный плод

forefather – предок, праотец, прародитель
foreordination – предопределение; /~**sight** – (дар) предвидения;
/~**token** – предвестие, предзнаменование
forfend – отвращать; **God forfend!** – Боже, упаси!
for~giveness – прощение; /~**go** – отказываться или воздерживаться (от чего-либо)
forlornness – отчаяние, уныние
formula – догмат; /~**ry** – требник
fornicat~ion – внебрачная связь, блуд, любодеяние, блудодеяние;
filthiness of fornication – нечистота блудодействия
~**or** – прелюбодей, блудник; /~**ress** – прелюбодейца, блудница
forsw~ear – 1. отречься 2. лжесвидетельствовать; /~**orn** – 1. отрешившийся 2. давший ложную клятву 3. the forsworn – клятвопреступник
fortitude – сила духа, стойкость; **to bear something with fortitude** – стойко переносить что-либо
fortune-telling – гадание, ворожба, предсказывание будущего
foul – что-либо дурное, грязное; **through foul and fair** – в беде и в радости; **foul language (words)** – сквернословие; **the foul fiend (thief)** – дьявол
-**mouthed** – сквернословящий
foundation-stone – краеугольный камень
fowl – птица; **fouls of the air** – птицы небесные
fragility – недолговечность; **fragility of life** – мимолетность жизни
frankincense – ладан
fraud – обман; **pious fraud** – ложь во спасение
freedom – свобода; **freedom of wil** – свобода воли
Friday – пятница; **Good Friday** – Страстная пятница
friend – друг
frock – ряса 2. монашеское одеяние; **to wear the frock** – носить рясу, быть священником
fruit – плод
full – полный; **to be full** – быть совершенным; “**your joy might be full**” – радость ваша будет совершенна ([Ин. 15:11](#))
fundamentalism – фундаментализм
funeral – 1. похороны 2. похоронный
furlong – стадия
future – будущее

G

Galatian – Галат

Galilean – 1. the Galilean – Христос 2. галилеянин, житель Галилеи 3. галилейский

garb – одеяние; **clerical garb** – облачение священника

garden – сад; **garden of Eden** – Эдемский сад; /~er – садовник

garment – одежда

gasp – затрудненное дыхание; **one's last gasp** – последний вздох; **at one's last gasp** – 1. при последнем издыхании 2. в последний момент; **to breathe one's last gasp** – испустить дух, умереть

Gehenna – геенна, ад преисподняя

genealogy – генеалогия

generation – поколение 2. род, потомство 3. порождение; зарождение; **generation of vipers** – порождения ехиднины

genesis – 1. возникновение, происхождение 2. Genesis – книга Бытия

Geneva Bible – женевская Библия (английский перевод Библии, напечатанный в Женеве в 1560 году)

genial – брачный; **genial bed** – брачное ложе

genius – дух (множественное число genii); **good genius** – добрый дух; **evil genius** – злой дух; **tetular genius** – ангел-хранитель

gentil~e – 1. нееврей 2. язычник; /~ic – языческий

George – св. Георгий Победоносец; **St. George's day** – день святого Георгия Победоносца

Ghost – Дух; **to be filled with the Holy Ghost** – исполниться Святого Духа; **the comfort of the Holy Ghost** – утешение от Святого Духа; **the temple of the Holy Ghost** – храм Святого Духа

ghost – 1. дух; **to give up (yield up) the ghost** – испустить дух 2. душа 3. призрак, привидение

~like – похожий на привидение; /~ly – духовный; **ghostly father (adviser, director)** – духовник; **ghostly comfort** – духовное утешение; **ghostly weapons** – духовная аргументация

giant – гигант; **giant of the faith** – столп веры

gift – дарование, талант; **gift by grace** – дар по благодати; **the gift of God** – дар Божий; **the gift of the Holy Ghost** – дар Духа Святого; **spiritual gift** – духовный дар, духовное дарование

girdle – пояс

giving – пожертвование, дарение, дар
glorification – прославление; /~ify – прославлять; **to glorify God** – прославлять Бога

~iole – нимб, ореол; /~y – 1. слава 2. рай, небеса, (неземное) блаженство 3. нимб, ореол; **eternal glory** – вечная слава; **to give glory to** – воздать славу; **glory of his power** – слава Его могущества; **glory of the Lord** – Слава Божия, Слава Господня; **Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men** – Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человецех благоволение

gnash – скрежетание (зубов); **gnashing of teeth** – скрежет зубов
God – Бог, Всевышний

Almighty God – Всемогущий Бог, Господь Вседержитель

the angel of God – Ангел Божий

the children of God – дети Божии

the Christ of God – Христос Божий

the church of God – церковь Божия

the fear of God – страх Божий

to fall into the hands of the living God – впасть в руки Бога Живаго

the fulness of God – полнота Божия

the gift of God – дар Божий

to glorify God – прославлять Бога

the glory of God – Слава Божия

by God! – ей-Богу!

God bless me! God bless my soul! – Господи, помилуй!

God is no respecter of persons – Бог нелицеприятен

God is a Spirit – Бог есть Дух

God of Abraham, Isaac and Jacob – Бог Авраама, Исаака и Иакова

the God of heaven – Бог Небесный

God's earth – Божий мир

God's fool – юродивый

God forbid! – избави Бог!

the God of Israel – Бог Израилев

God's kingdom – Царство Божие

for God's sake! – ради Бога!

God's truth – истинная правда

God willing – если Бог даст, если будет на то воля Божья

the god of this world – бог века сего

the goodness and severity of God – благодать и строгость Божия

the grace of God – благодать Божия

the heirs of God – наследники Божии
the Holy One of God – Святы́й Боже
the house of God – дом Божий
the image and glory of God – образ и слава Божия
incorruptible God – нетленный Бог
the Judgement of God – Суд Божий
the Kingdom of God – Царство Божие
the Lamb of God – Агнец Божий
the law of God – закон Божий
the living God – живой Бог
the love of God – любовь Божия
the mind of God – ум Господень
the ministers of God – служители Божии
My God, my God, why hast thou forsaken me? – Боже мой, Боже мой,
для чего Ты Меня оставил?
the mystery of God – тайна Божия
not the God of the dead but of the living – Бог не есть Бог мертвых, но
ЖИВЫХ
the only wise God – Единый Премудрый Бог
the operation of God – сила Бога
the paradise of God – рай Божий
the power of God – сила Божия
from the presence of God – от лица Божия
the promises of God – обетования Божии
at (on) the right hand of God – одесную Бога
the righteousness of God – правда Божия
the service of God – Богослужение
in the sight of God – пред Богом
the similitude of God – подобие Божие
sons of God – сыны Божии
the Son of God – Сын Божий
the Spirit of God – Дух Божий
stewards of the mysteries of God – домостроители таин Божиих
the temple of God – храм Божий
the testimony of God – свидетельство Божие
thank God! – Слава Богу!
the throne of God – престол Божий, трон Божий
the trump of God – труба Божия
the truth of God – истина Божия

the whole armour of God – всеоружие Бога
the will of God – изволение Божие, воля Божия
the wisdom of God – премудрость Божия
the Word of God – Слово Божье
the work of God – дело Божие
the zeal of God – ревность по Боге
-child – крестник (-ница); **-daughter** – крестница; **/~dness** – богиня;
/~father – крестный отец; **/~fearing** – богобоязненный, религиозный
Godhead – Божество; **/~less** – 1. безбожный, неверующий 2. нечестивый; **/~lessness** – безбожие; **/~like** – богоподобный, божественный;
/~liness – набожность, благочестие; **/~ly** – набожный, благочестивый
Godman – Богочеловек (Христос)
~mother – крестная мать; **/-parent** – крестный отец/мать; **/~son** – крестник
Gog and Magog – Гог и Магог
golden – золотой; **to worship the golden calf** – поклоняться золотому тельцу
Golgotha – Голгофа
Goliath – Голиаф
good – 1. хороший; **Good Friday** – Страстная Пятница 2. благий; **Good Master** – Учитель благий; **/~ness** – милосердие, благодать
Gospel – Евангелие; **gospel of the kingdom** – Евангелие Царствия; **to preach the gospel** – благовествовать; **the word of the gospel** – Слово Евангелия; **the gospel** – отрывок из Евангелия, прочитываемый во время богослужения 2. благовествование; **the mystery of the gospel** – тайна благовествования; **the truth of the gospel** – истина благовествования
gospeller – 1. евангелист 2. проповедник
gospel-oath – клятва на Евангелии
governor – правитель
grace – 1. благодать, милость (Господня); **abundance of grace** – обилие благодати; **grace be with you** – благодать с вами; **by the grace of God** – Божьей милостью; **the grace of our Lord Jesus Christ be with you all** – Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами 2. молитва (перед едой и после еды); **to say grace** – читать молитву
grave – 1. могила; **to sleep in the grave** – спать вечным сном 2. смерть 3. могильный холм, надгробный камень; **to rise from the grave** – воскреснуть, восстать из мертвых
-clothes – погребальные одежды, саван; **/~stone** – могильная плита, надгробие; **/~yard** – кладбище

Grecian – Еллинист (еврей из языческой страны)

greed – жадность; /~**iness** – жадность, прожорливость

greet – приветствовать; /~**ing** – приветствие

Greek – 1. греческий; **Greek Church** – 2. греческая, Элладская церковь 3. греко-кафолическая православная церковь; **Greek cross** – греческий крест

Gregorian – григорианский; **Gregorian style** – новый стиль

grief – печаль, горе

grievous – ужасный; **grievous sin** – тяжкий грех

groan – скорбеть; **groan in (smb.)** – скорбеть внутренне, внутри себя

grudge – 1. выражать недовольство; испытывать недоброе чувство (к кому-л.); завидовать; недоброжелательство 2. причина недовольства, зависть

guardian-angel – ангел-хранитель

guide – наставлять; ...**he will guide into all truth...** – Он наставит вас на всякую истину

guile – обман; хитрость, коварство; вероломство; /~**ful** – вероломный; коварный; /~**less** – простодушный

guilt – грех, вина

Н

habitation – жилище

Hades – ад, преисподняя

hadiol~atry – почитание святых; /~**ogy** – описание житий святых, агиология

hail – град

hair – волосы; **sackcloth of hair** – власяница

hallelujah – аллилуйя

hallow – 1. святой: All Hallow's day – день всех святых 2. освящать 3. посвящать Богу, благословлять 4. свято чтить, почитать; **hallowed be thy name** – Да святится имя Твое 5. свято чтить, отмечать (даты, праздник и т.п.)

~**mas** – день всех святых; /~**s** – святые мощи, реликвии

halo – нимб, венчик

halt – хромой; **the halt and the blind** – хромые и слепые

Ham – Хам; /~**ite** – потомок Хама; /~**itic** – хамитский

hand – рука; **deliver out of the hand** – избавить из руки; **the hand of God** – десница Божия, Божья воля; **stretch forth hands** – простирать руки; /~**writing** – рукописание

happiness – счастье

harlot – блудница

harp – играть на гуслях; /~**er** – гуслист; /~**s** – гусли

harvest – жатва

hat~e – ненависть 2. ненавидеть; **hater of God** – богоненавистник; /~**red** – вражда

head stone – краеугольный камень

headstone – надгробный камень

heal – исцелять; /~**ing** – исцеление

heart – сердце; **anguish of heart** – стеснение сердца; **counsels of the heart** – сердечные намерения; **hardness of heart** – жестокосердие; **in singleness of heart** – в простоте сердца; **pure heart** – чистое сердце

heathen – 1. язычник, язычница; **the heathen** – язычники 2. языческий; **heathen customs** – языческие обычаи; /~**ism** – 1. язычество, языческие обычаи 2. варварство

heaven – 1. Небеса, Царство Небесное; **the heaven of heavens** – седьмое небо; **heaven opened** – небо отверстое; **he is in heaven** – душа его

на небесах; **the Kingdom of Heaven** – Царство Небесное, рай; **treasure in the heavens** – сокровище на небесах 2. небо, небеса; **carry up into heaven** – возноситься на небо; **in the seventh heaven** – на седьмом небе 3. рай, райское блаженство; **heaven on earth, the earthly heaven** – земной рай

Heaven(s) – Провидение; **merciful, righteous Heaven** – милосердный Бог; **the will of the Heaven** – воля Божья; **justice (decrees) of Heaven** – суд (перст) Божий; **Heaven forbid!** – Боже, упаси! **for Heaven's sake!** – ради Бога!

heaven-gate – врата рая

~like – божественный, небесный; **/~ly** – 1. божественный, священный; **heavenly oaths** – священные клятвы; **the Heavenly City, the Heavenly Jerusalem** – Новый Иерусалим 2. небесный; **heavenly angel (vision)** – небесный ангел (небесное видение); **the heavenly host** – воинство небесное; **the heavenly things** – небесное (существ.); **/~ly-minded** – набожный, благочестивый, святой; **/-sent** – ниспосланный Богом

Hebraic – древнееврейский, относящийся к древнееврейскому языку или иудеям; **/~ism** – 1. древнееврейское выражение 2. древнееврейский обычай 3. иудейство; **/~ist** – знаток древнееврейского языка и литературы; **/~istic(al)** – относящийся к иудеям, древнееврейский

Hebrew – 1. древнееврейский, иудейский; **Hebrew calendar (alphabet)** – древнееврейский календарь (алфавит) 2. еврейский

~ess – иудейка, еврейка; **/~ism** = Hebraism

hegumen – игумен; **/~ene(ss)** – игуменья

heir – 1. наследник 2. наследовать; **/~dom** – наследование, наследство; **/~ess** – наследница; **/~omonach** – иеромонах; **/~ship** – права или положение наследника, право наследования

hell – ад, преисподняя; **/-fire** – адский огонь, геенна огненная; **/~ish** – 1. адский 2. дьявольский, жестокий, злобный

heptateuch – первые семь книг Ветхого Завета

hereditar~ily – наследственно, по наследству; **/~y** – наследственный

here~siarch – ересиарх; **/~sy** – ересь; **to fall into heresy** – впасть в ересь; **/~tic** – еретик; **/~tical** – еретический; **heretical opinions** – еретические взгляды

hermeneutics – герменевтика

hermit – отшельник, пустынный; **/~age** – жилище пустынного; **/~ic(al)** – отшельнический, уединенный

Herod – Ирод

heretodox – неортодоксальный, еретический; **/~y** – 1. неортодоксальность, ересь 2. неортодоксальная, еретическая идея

hexaëmeron – гексамерон, шесть дней творения; описание шести дней творения

hierarch – иерарх; /~**al** – относящийся к иерарху или иерархии; /~**ic(al)** – иерархический; **in hierarchical order** – в порядке иерархии; /~**ism** – иерархический принцип, соблюдение иерархии; /~**y** – 1. церковная иерархия 2. священноначалие, церковная власть

hierolatry – культ святых, поклонение святым

high – высокий; **the high and mighties** – великие (сильные) мира сего

High Church – Высокая Церковь, направление в англиканской церкви, тяготеющее к католицизму; /~**man** – сторонник направления в англиканской церкви, тяготеющего к католицизму

highminded – напыщенный

Highness – Высочество (титул); **Your (His) Highness** – Ваше (Его) Высочество

hip – бок, бедро; **to smite (the enemy) hip and thigh** – перебил им (филистимлянам) голени и бедра

hireling – наемник

Hock-day – 1. второй вторник после Пасхи (также Hock Tuesday)

holiness – 1. святость, священность 2. благочестие 3. His Holiness – святейшество (титолование папы римского)

holocaust – 1. всеожжение 2. бойня, резня

holy – 1. святой, святейший, священный

holiday – праздник

the holiest of all – святое святых

holy bread – просфора

Holy City – Священный Город (Иерусалим, Рим)

Holy Communion (Table) – Святое Причастие

Holy Cross – Крест Господень, Животворящее Древо

Holy Cross day – праздник Воздвижения Честнаго Креста

holy doors – царские врата (в иконостасе)

Holy Family – Святое Семейство

Holy Ghost (Holy Spirit) – Святой Дух

(Most) Holy Father – Его Святейшество (римский) папа

Holy, holy, holy, Lord God Almighty – Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель

holy kiss – святое целование (лобзание)

Holy Lamb – Агнец Божий

Holy Mother – Богородица, Богоматерь

holy oil – миро, святой елей

holy orders – 1. священство 2. посвящение в духовный сан
Holy Passions – Страсти Господни
holy place – святилище
holy places – святые места (преимущественно в Палестине)
Holy Rood – 1. Крест Господень 2. крест, распятие (особенно в церкви)
Holy Rood day = Holy Cross day
Holy Saturday – Великая Суббота
holyysee (катол.) – папский престол, Ватикан
Holy Sepulchre – Гроб Господень
holy souls – праведные души (усопших)
holy table – престол (в алтаре)
Holy Thursday – Великий Четверг
holy tide – праздник или праздники (Пасхальная неделя, Святки и т.п.)
Holy Trinity – Святая Троица
holy vessels – церковная утварь
Holy Week – Страстная Неделя
holy well – чудотворный источник
Holy Writ (Scripture) – Священное Писание, Библия
to make holy – 1. освящать 2. святить
2. Holy – Священный
Holy Roman Empire – Священная Римская Империя
Holy Russia – Святая Русь
3. праведный, безгрешный, непорочный, святой
holy anger – священный гнев
holy life – праведная (святая) жизнь, безгрешное житьё
holy man – праведник, святой
holy of holies – святая святых
holy water – святая святых
holy water sprinkle – кропило
4. освящать
home – 1. дом 2. приют
homil~etic – 1. проповеднический 2. относящийся к церковным проповедям; /~etics – гомилетика (раздел богословия); /~ary – сборник проповедей; /~ist – 1. проповедник 2. составитель проповедей; /~ize – проповедовать, поучать, наставлять, читать проповеди; /~y – проповедь, пастырское наставление
honesty – искренность, правдивость, честность
honour – 1. честь, почет, честность 2. почитать, чтить

hosanna – осанна; **hosanna in the highest** – осанна в вышних
hospitality – страннолюбие, гостеприимство, радушие
host – войско, воинство; **the host(s) of heaven, the heavenly hosts** – силы небесные, небесное воинство (об ангелах); **the Lord of Hosts** – Господь Сил 2. (катол.)облатка
hour – 1. час 2. hours (или canonical hours) – часы; **book of hours** – часослов; **one's hour** – смертный час; **/-book** – часослов
house – 1. храм, церковь; **the house of God** – Дом Божий (о церкви); **house of prayer (of worship)** – 1. молитвенный дом 2. монастырь, монашеская обитель; **widows' house** – дома вдов; **a house of mercy** – дом купли, дом призрения II. предоставлять жилье, пристанище
~hold – дом (семья); **cesar's household** – кесарев дом
housel – Евхаристия, Причащение, Приобщение; причащаться, приобщаться
humanitarian – 1. еретик, отрицающий божественность Христа 2. гуманист
humiliation – унижение
humility – смиренномудрие, покорность, смирение, скромность;
humility of mind – смиренномудрие
husband~man – виноградарь, земледелец; **/~ry** – сельское хозяйство, земледелие; хлебопашество
humble – смиренный
husk – шелуха; **to separate the husk from the grain** – отделить плевелы от пшеницы
hymn – 1. церковный гимн, псалом 2. славословия 3. петь гимн, псалом, славословия; **/~ist** – псалмопевец
hypocri~sy – лицемерие; **/~te** – лицемер
hyssop – иссоп

I

icon – икона; /~**ic** – относящийся к иконам; /~**oclasm** – иконоборство; /~**oclast** – иконоборец; /~**ographic** – иконографический; /~**ography** – иконография; /~**onolatry** – поклонение иконам; /~**ology** – иконология; /~**ostasis** – иконостас

identity – личность

idol – идол, кумир; **to offer sacrifice to the idol** – принести жертву идолу; **pollution of idols** – осквернение от идолов

~**ater** – идолопоклонник, идолослужитель; /~**atrous** – поклоняющийся идолам; /~**atry** – идолопоклонство; /~**ism** – поклонение идолам, кумирам; /~**ization** – поклонение идолам, кумирам; /~**ize** – поклоняться идолам; /~**oclast** – разрушитель идолов

ignorance – невежество, неведение

imag~e – 1. образ 2. изображение; **the image of the beast** – образ зверя; **the image of the invisible God** – образ невидимого Бога; /~**ination** – воображение

immaculate – чистый; **Immaculate Conception** (катол.) – непорочное зачатие

immaterial – бестелесный, духовный; /~**ity** – бестелесность, духовность

immolat~e – 1. принесенный в жертву 2. приносить в жертву; /~**ion** – жертвоприношение

immorality – безнравственность

immortal – бессмертный; /~**ity** – бессмертие

immutab~le – непреложный; /~**ility** – непреложность

imperial – императорский; **imperial crown (sceptre, throne)** – императорская корона (скипетр, трон); **imperial robes** – императорские одежды; **His Imperial Majesty** – Его Императорское Величество

implore – умолять, просить

impregnation – оплодотворение, зачатие

imprisonment – тюремное заключение

impropriation – передача церковных владений светским людям; церковное владение, переданное светским людям

impure – оскверненный, нечистый

impute – вменять ввину, обвинять, приписывать

incarnation – воплощение; **the Incarnation** – воплощение (Божества в

Христе)

incense – 1. каждение 2. фимиам; **the altar of incense** – жертвенник кадилыный; **to burn incense** – кадить

incontinen~cy – невоздержание; /~**t** – невоздержанный

incorruptible – нетленный

Index (катол.) – индекс; **Index Librorum Prohibitorum** – список книг, запрещенных католической церковью; **Index Expurgatorius** – список книг, запрещенных католической церковью вплоть до их переработки

indignation – негодование

indulgence (катол.) – индульгенция, отпущение грехов

infernal – 1. адский 2. дьявольский; /~**ly** – адски, дьявольски

infidel – 1. язычник, неверный 2. неверующий, безбожник; /~**ity** – 1. неверие, безбожие 2. вероломство, неверность (особенно – супружеская)

the Infinite – Бог (бесконечный)

infirmity – недуг, болезнь, немощь

Ingathering – сбор; **Feast of Ingathering** – Праздник Кущей

inherit~or – наследник; /~**ress** – наследница

inhibition – запрещение в служении

iniquity – беззаконие, злое дело

inner – внутренний; **inner life** – духовный (внутренний) мир; **the inner man** – душа

innocence – невинность, девственность

inquisition (катол.) – инквизиция

INRI – Jesus Nazarenus Rex Judaeorum (Jesus of Nazareth King of the Jews) – Иисус Назарянин Царь Иудейский

insurrection – восстание

institution – установление чина Таинства; облечение (духовной властью)

intemperance – невоздержание от спиртных напитков, нетрезвость, несдержанность, неумеренность (особ. в еде и употреблении спиртных напитков)

interdict – отлучать от церкви

intercession – ходатайство

Invention of the Cross – Обретение Честного Креста

invisible – невидимый

invo~cation – 1. вызывание духов, колдовство; /~**ke** – вызывать духов; **to invoke a phantom** – вызывать призрак

Iscariot – Иуда Искариот

islam – мусульманство; /~**ic** – исламистский, мусульманский; /~**ism** –

исламизм, мусульманство; /~**ite** – мусульманский; /~**ize** – 1. обращать в мусульманскую веру 2. принимать мусульманство

Ismael – Исмаил; /~**ian** – 1. член секты исмаэлитов (шиитской ветви ислама) 2. исмаилитский; /~**ite** – 1. исмаэлит 2. изгнанник

Israel – еврейский народ, евреи 2. избранники Божии 3. Израиль; **the children of Israel** – сыны Израилевы; **the people of Israel** – народ Израильский; **the stock of Israel** – род Израилев

~**ite** – 1. израильтянин, еврей 2. израильский, еврейский; /~**itic** – относящийся к еврейскому народу

J

jacinth – гиацинт

Jacobin (катол.) – монах-доминиканец

Jacob's ladder – лестница Иакова

Jacob's staff – посох Иакова

jasper – яспис

jealousy – 1. зависть, подозрительность, ревность, ревнивость 2. ревность духовная; **to be jealous over** – ревность о

Jehovah – Иегова; **Jehovah's Witnesses** – свидетели Иеговы (название секты протестантской церкви)

Jesse – Иессей 2. **jesse** – паникадило; **Jesse window** (катол.) – витраж с изображением генеалогического дерева Христа

Jesuit (катол.) – 1. иезуит 2. иезуитский; /~**ic** – иезуитский; /~**ism** – иезуитство; /~**ry** – иезуитство

Jesus – Иисус

Body of Christ – Тело Христово

the day of the Lord Jesus – день Господа нашего Иисуса (Христа)

earthly ministry of Jesus – земное служение Иисуса

faith toward our Lord Jesus Christ – вера в Господа нашего Иисуса Христа

for (in) the name of the Lord Jesus – за (во) имя Господа Иисуса

Jesus Christ – Иисус Христос

Jesus of Nazareth – Иисус Назорей, Иисус Назарянин

Jesus of Nazareth the King of the Jews – Иисус Назорей, Царь Иудейский

Jesusprayer – Иисусова молитва

for Jesus's sake – ради Христа

for the witness of Jesus – за свидетельство Иисуса

Holy Child Jesus – Святой Сын Иисус

the knowledge of Jesus Christ – познание Христа Иисуса

Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me! – Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя, грешного!

the marks of Lord Jesus – язвы Господа Иисуса

preach Jesus Christ – благовествовать об Иисусе Христе

servant of Jesus Christ – раб Иисуса Христа

Son of God Jesus Christ – Сын Божий Иисус Христос

Jew – еврей, иудей; **/-baiting** – преследование евреев; **/~ess** – еврейка, иудеянка; **/~ish** – еврейский, иудейский; **/~ry** – евреи, иудейство

Jihad (мусульман.) – 1. газават, священная война (против немусульман) 2. кампания (против чего-л.)

John the Baptist – Иоанн Креститель

Josef Barsabas – Иосиф Варсава

joy – радость

Juda~ic – иудейский, еврейский; **/~ism** – 1. иудаизм 2. соблюдение еврейских обычаев, религиозных обрядов; **/~ist** – иудаист; **/~ize** – 1. обращать в еврейство 2. следовать еврейским обычаям, религии 3. толковать, объяснять согласно еврейской религии

Judas – Иуда; **Judas kiss** – поцелуй Иуды

judging – осуждение

Judges – Книга Судей

judg~e – 1. судья; **the righteous judge** – праведный судья 2. судить; **to be judged** – быть осужденным; **judge not lest ye be judged** – не суди, да не судим будешь

~ement – Божья кара, наказание, осуждение, суд; **judgement day** – Судный день, конец света; **judgement hall** – претория; **judgement seat** – судилище

Julian – юлианский; **Julian calendar** – юлианский календарь

Jupiter – Юпитер (Зевс)

just – справедливый; **the Just** – Праведный Бог; **the just** – праведный человек; **/~ification** – оправдание; **/~ify** – оправдывать

К

keep – держать, хранить; **to keep Christmas** – праздновать Рождество; **to keep a fast** – соблюдать пост; /~er – стражник

key – ключ; **the key of the bottomless pit** – ключ от кладязя бездны; **the key of David** – ключ Давидов; **the keys of hell and of death** – ключи ада и смерти

kill – убивать; **thou shalt not kill** – не убий

kindness – благость

kindred – 1. родные, родственники 2. духовное родство, близость

king – 1. царь 2. король, монарх

Christ the King – Христос Царь

King eternal – Царь веков

King of Egypt – царь египетский

King of Israel – Царь Израилев

King of Kings – Царь Царей, Царь царствующих

king of peace – царь мира

King of righteousness – царь правды

king of saints – Царь святых

King of Salem – Царь Салима

kings of the earth – цари земные

the King of the Jews – Царь Иудейский

“This is the King of the Jews” – “Сей есть Царь Иудейский”

~dom – царство; **everlasting kingdom** – вечное Царство

gone to the kingdom come – отошел в лучший мир

heavenly kingdom – Царство Небесное

kingdom come – загробный, лучший мир

the Kingdom of God – Царство Божие

the Kingdom of Heaven – Царство Небесное

-killer – цареубийца; /~like – царский; /~liness – царственно, по-царски; /~ly – подобающий, присущий царю; /~ship – царский сан; /~sman – сродник

Kirk the (Auld) Kirk – пресвитерианская церковь Шотландии

kiss – целовать; **to kiss the Book** – целовать Библию; **the kiss of charity** – лобзание любви

knee – колено 2. молиться, просить, умолять; **to bow the knee to Baal** – поклоняться Ваалу

kneel – становиться на колени; **to kneel in prayer** – молиться на коленях

κοινοία – коинония, общение

L

labour – работа 2. работать 3. рабочая сила, рабочие 4. родовые муки; роды; **to be in labour** – мучиться родами, родить; /~**er** – делатель

ladder – Лествица

Lady-Day – праздник Благовещенья

laic – 1. светское лицо, мирянин 2. светский (недуховный); /~**ize** – секуляризировать

lake – озеро; **lake of fire and brimstone** – озеро огненное и серное

Lamb – 1. Агнец 2. агнец; **the blood of the Lamb** – кровь Агнца; **the Lamb of God** – Агнец Божий; **the marriage supper of the Lamb** – брачная вечеря Агнца; **the wrath of the Lamb** – гнев Агнца

lament – 1. горестное стенание; жалобы 2. горько жаловаться; сетовать; **lament** – оплакивать (**for, over**); **the late lamented** – покойник, умерший; покойный муж 3. стенать, плакать; сокрушаться; горевать 4. элегия; жалобная, похоронная песнь

~**ation** – горестная жалоба, плач; **Lamentations** – плач Иеремии

land – земля; **the Land of Promise, the Promised Land** – земля обетованная; **the Holy Land** – Святая Земля (Палестина)

Laodicean – лаодикийский

lasciviousness – непотребство, нечистота

lash – бить бичом

last – последний; **the last day** – день Страшного Суда

latchet – ремень, шнур (для башмака); **the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose** – Я недостойн развязать ремень у обуви Его. ([Ин. 1:27](#))

late – покойный, усопший

Latin – латинский; **Latin Church** – римско-католическая (или Западная) церковь; /~**ist** – латинист; /~**ize** – 1. латинизировать 2. вносить черты католицизма

latter – последние

laud – часы перед обедней

lav~ation – вода для умывания; /~**er** – сосуд для омовений

law – закон; **the deeds (works) of the law** – дела закона; **the law of the Lord** – закон Господень; **the law of Moses** – закон Моисеев; **under the curse of the law** – под клятвой закона

lawlessness – беззаконие; **mystery of lawlessness** – тайна беззакония

lay – светский, мирской; рукополагать; **laying-on of hands** – рукоположение; изгнать; **lay a ghost/spirit** – изгнать привидение/духа, прекратить его появление людям

leaven – закваска; **leaven of malice and wickedness** – закваска порока и непотребства; **old leaven** – старая закваска

lectern – аналой

lector – дьячок, причетник

legal – основанный на Моисеевом законе

legend – житие

legion – легион; **their name is legion** – им имя легион

Lent – Великий Пост; /~**en** – 1. великопостный; **Lenten-sermon** – великопостная проповедь 2. постный

lenten clothes – скромная одежда

lenten fare – постная пища

lenten look – постный вид

lenten pie – пирог без мяса

lenten soup – постный суп

lep~er – прокаженный; /~**rosy** – проказа

less – меньший; **James the Less** – Иаков Меньший (апостол)

lesson – отрывок из Священного Писания, который читают во время службы

Levit~e – левит; /~**ical** – относящийся к левитам; /~**icus** – Левит (книга Ветхого Завета)

lewd – непристойный, похотливый; распутный; /~**ness** – непристойность, похотливость, распутность

liar – лжец

liberality – 1. подаяние 2. радушие

Libertine – Либертинец

liberty – свобода

lie – ложь

life – жизнь; **bread of life** – хлеб жизни; **the Book of Life** – Книга Жизни; **crown of life** – венец жизни; **life eternal / life everlasting** – жизнь вечная; **Prince of Life** – Начальник Жизни; **tree of life** – древо жизни

light – свет; **uncreated light** – нетварный свет; /~**ning** – молния

limbo (катол.) – преддверие ада

linen – плащаница

lion – лев; **the Lion of the tribe of Juda** – лев от колена Иудина

lip-service – неискренние словоизлияния; пустые слова; **to pay lip-service (to smth.)** – признавать (что-л.) только на словах

liturgical – литургический; /~y – литургия
loaf – буханка хлеба; **five barley loaves** – пять хлебов ячменных;
loaves and fishes – земные блага
Logos – Слово
loins – чресла; **loins of Abraham** – чресла Авраамовы
long-suffering – долготерпение
loose – отпустить грехи
Lord – Господь, Бог
angel of the Lord – Ангел Господень
believe in the Lord – уверовать в Господа
Christ the Lord – Христос Господь
the doctrine of the Lord – учение Господне
the fear of the Lord – страх Господень
glory of the Lord – Слава Господня
in the name of the Lord – во имя Господне!
the law of the Lord – закон Господень
the Lord God of Israel – Господь Бог Израилев
Lord Jesus Christ – Господь Иисус Христос
the Lord is risen indeed – Господь истинно воскрес
the Lord's day – воскресный день, воскресенье
the Lord of hosts – Господь сил
the Lord of lords – Господь господствующих
the Lord of Sabaoth – Господь Саваоф
the Lord's Prayer – молитва Господня, «Отче наш»
the Lord's Supper – 1. Тайная Вечеря 2. Причастие, Евхаристия
the Lord's table – 1. алтарь 2. Причастие, Евхаристия
our Lord – Господь, Христос
the Spirit of the Lord – Дух Господень
the terror of the Lord – страх Господень
to turn to the Lord – обратиться к Господу
the voice of the Lord – глас Господень
the way of the Lord – путь Господень
the word of the Lord – Слово Господне
the work of the Lord – дело Господне
~ships – господства
lore – знание
love – 1. любовь 2. любить; **love for money** – сребролюбие; **the love of Christ** – любовь Христова; **Love of God** – Любовь Божия; **love unfeigned** – любовь нелицемерная; /-**feast** – вечеря любви (у первых христиан)

Low Church – евангелическое, протестантское направление в англиканской церкви, придающее мало значения авторитету священников, ритуалу и обрядам

Lower Empire – Восточная Римская Империя

lowliness – покорность, смирение; **lowliness of mind** – смиренномудрие

Lucifer – люцифер, сатана

lucre – барыш, прибыль (в плохом смысле); **filthy lucre** “презренный металл”, постыдная корысть

lump – тесто

lust – похоть; **lust of the eyes** – похоть очей; **lust of the flesh** – похоть плоти; **lust of uncleanness** – похоть плоти; **youthful lust** – юношеская похоть

Luther – Лютер

lutheran – лютеранин, лютеранка; **Lutheran Church** – лютеранская церковь; **/~ism** – лютеранство

M

- Macedonia** – Македония
mactation – заклятие жертвы, жертвоприношение
Madonna (катол.) – Мадонна
magi – волхвы
magic – колдовство
magnify – восхвалять, величать
magnificat (катол.) – величание Богородицы
majesty – 1. величественность, величие, величавость 2. **Majesty** – величество (титул)
maidenhood – 1. непорочность, чистота 2. девичество
maim – калечить, увечить; **the maimed** – увечный
Maker – Творец, Создатель
mal~efactor – преступник, злодей; /~**efic** – зловерный; пагубный;
/~**evolence** – злорадство; недоброжелательность, злоба; /~**feasance** – злодеяние; /~**feasant** – преступник
mal~ice – злоба; /~**icious** – злобный; /~**iciousness** – злоба; /~**ignity** – злонравие, злобность
mammon – мамона, деньги, богатство; **mammon of unrighteousness** – богатство несправедливое
man – человек; **inner man** – внутренний человек; **inward man** – внутренний человек; **the likeness of man** – образ человеческий; **a man of God** – 1. святой 2. духовное лицо; **a Man of Sorrows** – муж скорбей, Христос; **natural man** – душевный человек; **spiritual man** – духовный человек; **ungodly man** – нечестивый человек
~**slayer** – человекоубийца
manger – ясли
manichaeism – манихейство
manifest – ясно показывать; делать очевидным, обнаруживать; **to be made manifest** – быть явленным
manna – манна небесная; **the hidden manna** – сокровенная манна
maranatha – маранафа
Marian – относящийся к Пречистой Деве Марии
Mariolatry – почитание Пречистой Девы Марии
marital – брачный, супружеский; **marital relations** – супружеские отношения

mark – начертание
marriage – брак, замужество
married – женатый, замужний; **married couple** – супружеская пара;
married life – супружество
marry – венчать, сочетать браком
Martin Luther – Мартин Лютер
martyr – 1. мученик, мученица 2. замучить; **the faithful martyr** – верный свидетель; /~**dom** – мученичество; /~**ize** – мучить, пытаться; /~**ologic(al)** – относящийся к жизнеописанию мучеников; /~**ology** – Четьи-Минеи, жития святых
marvel – 1. чудо 2. удивляться
Mary – Пречистая Дева Мария
mason – масон; /~**ic** – масонский; /~**ry** – масонство
mass (катол.) – 1. месса; **high mass** – торжественная месса, с пением;
low mass – месса без пения; **to say mass (for somebody's soul)** – служить мессу (за упокой чьей-либо души); **to goto mass** – идти на службу 2. служить мессу 3. присутствовать на службе; /-**book** – католический требник
Master – 1. учитель, наставник 2. Христос; **Good Master** – Учитель Благий
material – материальный, вещественный; **material pleasures** – плотские (чувственные) радости
matrimony – супружество, брак
maundy – обряд омовения на Страстной неделе; **maundy money** – милостыня, раздаваемая на Страстной неделе; **Maundy Thursday** – Великий Четверг; **Maundy Week** – Страстная неделя
meagre – постный; **meagre dinner** – постный обед; **to make meagre on Fridays** – поститься по пятницам
mediator – посредник
meek – кроткий, смиренный; **meek as a lamb (as Moses)** – кроткий как агнец; **blessed are the meek** – блаженны кроткие; /~**ness** – кротость
member – член тела
mennonite – меннонит
menology – 1. месяцеслов, календарь 2. Четьи-Минеи, жития святых
menpleaser – человекоугодник
merciful – милостивый; **blessed are the merciful** – блаженны милостивые; **Merciful heavens!** – Боже милостивый!
Mercurius – Меркурий (Гермес); /~**y** – милосердие, сострадание;
sister of mercy – сестра милосердия; **works of mercy** –

благотворительность; **mercy me (on us)!** – Господи, Боже мой!; **for mercy's sake!** – ради Бога

meretrix – блудница, распутница

merit – заслуга

merry – веселый; **Merry Christmas!** – С Рождеством Христовым!

messenger – посланник

Messiah, Messias – Мессия

metanoia – метанойя

method~ism – методизм; /~**ist** – методист

metropolitan – 1. митрополит или архиепископ 2. митрополичий;

/~**ate** – митрополия, епархия митрополита или архиепископа

Michael the Archangel – Михаил Архангел

might – Господство (один девяти чинов ангельских)

mighty – мощный; **mighty works** – чудеса

militant – воинствующий; **the Church Militant** – Воинствующая

Церковь

millenium – тысячелетие

millstone – мельничный жернов

mind – 1. дух (душа); **mind's eye** – духовное око, мысленный взгляд;

deep in one's mind – (глубоко) в душе

2. разум; умственные способности; ум; **to be in one's right mind** – быть в здравом уме; **out of one's mind** – помешанный, не в своём уме

3. рассудок; **carnal mind** – плотские помышления; **fleshly mind** – плотский ум; **humbleness of mind** – смиренномудрие

minister – священник, священнослужитель 2. совершать богослужение; **the minister of the sanctuary** – священнодействователь святилища

minist~ering – совершение богослужения, церковная служба;

ministering angel – ангел-хранитель

~**rant** – отправляющий церковную службу; /~**ration** – богослужение, отправление обязанностей священника; **to receive the ministrations of a priest** – получить благословение или отпущение грехов

~**rative** – относящийся к богослужению; /~**ry** – 1. пастырство, духовенство 2. служение; **to enter the ministry** – принять духовный сан; **ministry of the word** – служение слова; **ministry of reconciliation** – служение примирения

minorite (катол.) – минорит, францисканец

minster – 1. монастырская церковь 2. кафедральный собор

miracle~e – чудо; **by amiracle** – чудом; **notable miracle** – явное чудо;

mystery of iniquity – тайна беззакония; **to perform miracles** – совершать чудеса; **to work a miracle** – совершать чудо; **to work miracles** – творить чудеса

~ulous – 1. чудотворный, сверхъестественный 2. чудесный, удивительный; **miraculous escape** – чудесное спасение 3. чудодейственный

misbelie~f – ересь; /~**ve** – впадать в ересь; /~**ver** – еретик

miserere – лат. церк. «помилуй мя, Боже», мизерере (51-й псалом в англ. библии, 50-й в русской)

mislead – сбивать с пути, толкать на дурной путь, развращать

mission – 1. миссия, группа миссионеров 2. миссионерская деятельность 3. помещение, где располагается миссионерская организация 4. вести миссионерскую деятельность; /~**ary** – 1. миссионер 2. миссионерский; /~**er** – миссионер, возглавляющий миссию-приход

mite – лепта; **the two mites** – две лепты

mixture – смесь; **the mixture of myrrh and aloes** – состав из смирны и алоэ

mock – ругать(ся)

moderation – выдержка, ровность (характера), сдержанность, умеренность; **in moderation** – умеренно

Mohammed – Магомет; /~**an** – мусульманин; /~**anism** – мусульманство

Molokh – Молох

monach~al – 1. монашеский 2. монастырский; /~**ism** – монашество, иночество, жизнь в монастыре

monarch – монарх, царь; /~**al** – монарший, присущий монарху; /~**ess** – монархиня, государыня; /~**ic** – 1. монархический 2. относящийся к монарху; /~**ism** – монархизм; /~**ist** – монархист; /~**ize** – устанавливать монархический строй; /~**y** – монархия; **absolute monarchy** – абсолютная монархия; **constitutional monarchy** – конституционная монархия; **hereditary monarchy** – наследственная монархия; **limited monarchy** – ограниченная монархия

monast~ery – 1. (мужской) монастырь 2. монахи; /~**ic** – монастырский, монашеский; **monastic vows** – монашеские обеты; /~**icism** – монашеская, монастырская жизнь, иночество

money – деньги; **the changers of money** – меновщики денег

monk – монах; /~**ery** – 1. монашеская жизнь 2. монахи 3. монастырь; /~**hood** – 1. монахи 2. монашество; /~**ish** – 1. монашеский

monogamous – моногамный

monophysit~e – монофизит; /~**ism** – монофизитство

monotheism – монотеизм
moral – мораль 2. нравственный, внутренний, духовный; **moral courage** – сила духа; **moral virtues** – внутренние качества, добродетели
mortal – смертный
mormon – мормон; /~ism – мормонизм
morning prayer – 1. ранняя обедня 2. утренняя молитва
mortal – смертный (о человеке); **mortal flesh** – смертная плоть
mortuary – сумма, вносимая приходскому священнику на помин души покойного; похоронный, погребальный; **mortuary rites (ceremonies)** – похоронные обряды
Mosaic – Моисеев; **Mosaic law** – Моисеевы законы
Moses – Моисей
moslem – 1. мусульманин 2. мусульманский
mosque – мечеть
mote – сучок
mother – мать; **Mother Superior** – мать-настоятельница
mount – гора; **Mount of Olives** – Масличная гора, гора Елеонская;
Sermon on the Mount – Нагорная проповедь
mourn – оплакивать, скорбеть; **blessed are they that mourn** – блаженны плачущие
movable – подвижный
movable feast (holiday) – переходящий праздник
multitude – 1. множество; большое число; масса 2. толпа; **the multitudes** – массы
mundane – земной; **mundane affairs (desires)** – земные дела (помыслы) 2. светский
murder – убийство
murmur – 1. роптать, ворчать (**at, against** – на) 2. шептать; /~ing – ропот; /~er – ропотник
myrrh – смирна
mystery – 1. таинство 2. тайна
mystical – мистический
mysticism – мистицизм
myth – миф

N

- nail** – гвоздь; **the print of the nails** – раны от гвоздей
name – имя; **for my name's sake** – за имя Мое; **in my name** – во имя Мое
name-day – именины, крестины
napkin – плат
nation – нация 2. народ; **perverse nation** – развращенный род
Nativity – 1. Рождество Христово 2. икона с изображением Рождества
3. вертеп
nature – природа
navikula – кадило
Nazarene – 1. Назорей (о Христе) 2. назарянин, житель Назарета 3. назарей 4. относящийся к Назарету 5. относящийся к назарянам
Nebo – Нево
Nebuchadnezzar – Навуходоносор
neighbour – сосед, ближний; **love thy neighbour as thyself** – возлюби ближнего твоего как самого себя; **duty to one's neighbour** – долг по отношению к ближнему
net – сеть
new – новый; **a new creature** – новая тварь (о христианине)
New Jerusalem – Новый Иерусалим, Царство Небесное
New Testament – Новый Завет
Nicene – никейский; **Nicene Council** – никейский собор; **Nicene Creed** – никейский символ веры
Nicolaitane – Николаит
nimbed – окруженный ореолом
nimbus – 1. нимб, сияние 2. слава (над головой святого)
Ninevite – ниневиянин
Noachic(al) – Ноев; **Noachic deluge** – Ноев потоп
Noah – Ной; **Noah's Ark** – Ноев Ковчег
non-natural – потусторонний, мистический
non-resistance – непотворение злу; **non-resistance to evil** – непотворение злу
novi~ce – 1. новообращенный 2. послушник, послушница; /~**tiate** – 1. послушничество 2. послушник, послушница
number – число; **number of the beast** – число зверя (666)

Numbers – Числа (книга Ветхого Завета)

nun – монахиня

nuncio (катол.) – папский нунций

nunnery – 1. женский монастырь 2. монахини, монашенки

nuptial – брачный, свадебный; **nuptial feast** – свадебный пир; /~s –
бракосочетание, свадьба; **to solemnize nuptials** – совершить
бракосочетание

O

oath – 1. клятва 2. божба, богохульство; **/-breaker** – клятвopреступник

obeah – колдовство, магия

obedien~ce – 1. послушание 2. лоно (церкви) 3. сыны церкви, паства;
/~tial – связанный с послушанием; **/~tiary** – монах (выполняющий какое-либо послушание)

obit – поминальная служба, поминальный обряд; **/~uary** – синодик, поминальный список 2. погребальный, связанный с похоронами; **obituary ceremony** – погребальная церемония; **obituary notice** – некролог

oblation (катол.) – 1. Причащение, Евхаристия 2. пожертвование на церковные и благотворительные дела; **/~ary** – 1. причастник, причащающийся

obley (катол.) – облатка

obloquy – злословие, оскорбление, поношение

obol – обол (монета)

obsequ~ial – похоронный, погребальный; **obsequial rites** – погребальные обряды; **/~ies** – похороны

observe – соблюдать правила, обычаи

obsession – навязчивая идея

occult – тайный, темный, оккультный; **occult sciences** – оккультные науки

occult~ism – оккультизм; **/~ist** – оккультист

odours – фимиам

oecumenic~al – вселенский; **oecumenical council** – вселенский собор;
/~ity – экуменизм

offence – обида, оскорбление; **to cause (to give) offence (to)** – оскорбить, нанести обиду; **to take offence (at)** – обижаться (на); **(offence) rock of offence** – камень преткновения

offend – 1. сбивать с пути истинного, соблазнять; **to be offended** – соблазниться; **offend in** – соблазниться о; **whoever shall offend one of these little ones** – и если кто соблазнит одного из малых сих 2. служить камнем преткновения

offer – возносить (молитвы); **to offer prayers** – молиться; приносить (в жертву); **to offer up a sacrifice** – приносить в жертву

~ing – 1. жертва; **all whole burnt offering** – всежожжение; **the entrails of an offering** – внутренности жертвенного животного 2.

жертвоприношение 3. пожертвование, приношение; **Easter offering** – пасхальный денежный сбор; **offering plate** – блюдо для сбора пожертвований; /~**tory** – церковные пожертвования, деньги, собранные во время церковной службы; сбор денег во время церковной службы; дароприношение, проскомидия

office – церковная служба, обряд; **last offices** – погребальный обряд; **Office for the Dead** – заупокойная служба; **to say one's office** – читать вечернюю или утреннюю молитву

officiant – священник, совершающий богослужение

offspring – 1. отпрыск, потомок 2. потомство

oil – масло; **Holy oil, oil of consecration** – святое миро, елей; /-**stock** – мирохранительница

ointment – миро

omnipotent – всемогущество; /~**t** – всеильный, всемогущий

oracle – святая святых (в еврейском храме); /~**s** – Святое Писание, Библия

orarion – епитрахиль, орарь

orb – держава (символ царской власти)

ordain – посвящать в духовный сан; **to be ordained** – быть посвященным в священники; /~**able** – годный для посвящения в духовный сан; /~**ment** – рукоположение

order – слой общества; **after the order of Aaron (Melchisedec)** – по чину Аарона (Мелхиседека); **the clerical order** – священнослужители; **the order of deacons (of priests, of bishops)** – дьяконы, священники, епископы

~**s** – духовный сан; **to be in (to take) orders** – быть (стать) духовным лицом; **to confer orders** – рукополагать

ordin~al – 1. молитвенник 2. церковный служебник (содержащий правила посвящения в духовный сан); /~**ance** – обряд, таинство; **the blessed ordinance** – Причастие; /~**and** – ожидающий рукоположения; /~**ation** – рукоположение

ordo – 1. (ежегодный) церковный календарь 2. церковная служба

oriental – восточный

Origen – [Ориген](#)

ornaments – церковная утварь, ризы, облачения

orphan – сирота

orphey – вышитая золотом и т.п. полоса на ризе

Orthodox – православный; **Orthodox Church** – Православная Церковь; /~**y** – Православие; **Feast of Orthodoxy** – праздник «Торжество Православия»; **Orthodox Sunday** – неделя Православия

orthros – хвала

ostensory – дарохранительница, дароносица

our – наш; **Our Father** – Отче наш, Господь, Создатель; **Our Lady** –
Пречистая Дева Мария; **Our Saviour** – Спаситель

outward – внешний; **the outward man** – тело, брeнная плоть

overcome (overcame; overcome) – побороть, победить; превозмочь;
преодолеть, превозмогать; **to overcome (smb.)** – взять верх (над кем-л.)

P

palm – веточка вербы; **Palm Sunday** – Вербное Воскресенье

palsy – расслабленный

pandemonium – обиталище демонов, ад

pang – муки

pantheist – пантеист

pap~acy – 1. папство 2. папский престол; /~al – папский; /~ism – папство; /~ist – папист; /~istic – папистский; /~istry – папизм

parable – притча

Paraclete – Параклит, Заступник, Утешитель

paradis~e – рай; /~al, **paradisiac(al)**, **paradisial**, **paradisian**, **paradistic(al)** – райский

parent – 1 родитель; **spiritual parent** – духовный отец; 2 праотец, предок; **our first parents** – наши прародители, Адам и Ева

parish – 1. церковный приход 2. прихожане; **parish church** – приходская церковь; **parish council** – приходской совет; /~ioner – прихожанин

parochial – приходский

parsonage – дом приходского священника

partaker – сопричастник, соучастник

Parthian – Парфянин

pasch – Пасха; /~al – относящийся к еврейской Пасхе 2. пасхальный; **paschal lamb** – пасхальный агнец; **paschal candle** – пасхальная свеча

passion – 1. **(the Passions)** – страсти Господни, крестные муки 2. страсть, страстное увлечение (**for** – чем-л., кем-л.) 3. взрыв чувств; сильное душевное волнение 4. предмет страсти 5. пыл, страстность, энтузиазм 6. вспылить, прийти в ярость

Passion week – Страстная неделя

Passover – Пасха; **the passover** – пасхальный агнец

pastures of heaven – райские кущи

paten – дискос

paternity – отцовство

Paternoster – «Отче наш»

Our Father which art in heaven. Hallowed be thy name, thy kingdom come. Thy will be done as in heaven, so in earth. Give us day by day our daily bread, and forgive us our sins, for we also forgive every one that is

indebted to us, And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого. Яко Твое есть Царство и сила, и слава во веки веков. Аминь.

patience – терпение; **the patience of Job** – терпение Иова

patriarch – 1. патриарх 2. глава рода 3. умудренный опытом старец; /~**al** – патриарший; /~**ate** – 1. патриаршество 2. патриархия

patrimony – церковная собственность

patristics – патристика

patron – заступник, хранитель; **patron saint** – святой-покровитель; **St. Nicholasis the patron of mariners** – св. Николай – покровитель моряков

peace – мир; **Peace be unto you!** – Мир вам! /~**ful** – мирный, спокойный; /~**maker** – миротворец; **blessed are the peacemakers** – блаженны миротворцы; /-**offering** – 1. умиловительная жертва 2. искупительная жертва

pectoral – нагрудный, наперсный; **pectoral cross** – наперсный крест

peculiar – особый; **Peculiar People** – избранный народ

penance – 1. епитимья 2. накладывать епитимью

peniten~ce – покаяние; /~**t** – 1. кающийся грешник 2. находящийся под епитимьей; /~**tial** – покаянный, искупительный

Pentateuch – Пятикнижие

Pentecost – Пятидесятница, Троицын день

perdition – вечные муки; **son of perdition** – сын погибели; **token of perdition** – предзнаменование погибели

perfusion – окропление

perpetuate – увековечить

persecut~e – подвергать гонениям, преследовать (особенно за убеждения); /~**ion (against)** – преследование, гонение (на)

perseverance – настойчивость, постоянство

person – 1. ипостась (Бога) 2. личность; **respect of person** – лицепрятие

persuasion – 1. религиозные убеждения 2. вероисповедание

pervert – развращать

pestilence – мор

Pharaoh – фараон

pharis~aic(al) – фарисейский; /~**aism** – фарисейство; /~**ee** – фарисей

Philippian – филиппиец
philosoph~er – философ; /~ical – философский; /~y – философия
piacular – 1. искупительный, очищающий; **piacular offering** – искупительная жертва 2. греховный, требующий искупления
pierce – пронзать; **pierced his side** – пронзил Ему ребра
piet~ism – пиетизм, ложное, притворное благочестие; /~ist – набожный человек; /~y – 1. благочестие, набожность 2. почтение к родителям
pigeon – голубь
pilgrim – странник
pillarist – святой столпник
pious – набожный, благочестивый, религиозный; **pious perjury (fraud)** – ложь во спасение
pit – ад, преисподняя (также – **the pit of hell**); **the bottomless pit** – кладязь бездны; **the yawning pit** – зияющая бездна, ад
pit~iful – милосердный; /~y – 1. жалость, сострадание, сожаление 2. жалеть, соболезновать
plague – 1. чума; моровая язва 2. бедствие, бич, наказание 3. насыщать бедствие, мучить
plain – равнина; **Cities of the Plain** – Содом и Гоморра
plate – тарелка для сбора пожертвований (также – **church plate**)
plight – помолвка
plural – множественный; **plural marriage** – многоженство
pollute – осквернять; **to pollute a temple** – осквернять храм
polygamy – полигамия
polytheism – политеизм
pontif~f (катол.) – римский папа (также – **sovereign pontiff, supreme pontiff**); /~ical – папский; /~ificate – служить службу (о папе)
Pontius Pilate – Понтий Пилат
pool – лужа; прудок, (плавательный) бассейн; **the pool of Siloam** – купальня Силоамская
poor – бедный, нищий; **poor in spirit** – нищие духом; **the poors** – бедняки, нищие
pope – римский папа
porch – подъезд, крыльцо, портик, крытая галерея; **Solomon's porch** – притвор Соломонов
portress – привратница (в монастыре)
possess – овладевать (о бесе); /~ed (**with the devil**) – одержимый (бесом); /~ion – имение

post-exilian – относящийся ко времени послевавилонского пленения евреев

potter – гончар; **potter's field** – земля горшечника

poverty – бедность

power – 1. могущество, власть, влияние, мощь; **eternal power** – вечная сила; **in his own power** – в своей власти; **power of darkness** – власть тьмы; **the power of God** – сила Божия 2. власть (один из девяти чинов ангельских)

practice – практика

praise – 1. похвала, восхваление 2. прославление 3. прославлять; **to be loud in one's praises, to sing one's praises** – восхвалять, хвалить, восхвалять; превозносить; **beyond praise** – выше всякой похвалы; **to praise God** – благословлять Бога; **the praise of God** – похвала от Бога; **to praise to the skies** – превозносить до небес

pray – 1. молиться 2. молить, умолять; /~**er** – молитва; **to say one's prayers** – молиться, читать молитвы; богослужение 3. молящийся, молещик 4. проситель; /-**book** – молитвенник; /~**ful** – богомольный, набожный; /-**meeting** – молитвенное собрание; /~**ing** – моление, молитва

preach – проповедовать, читать проповедь; **to preach Christ (temperance)** – проповедовать христианство (воздержание); **to preach a long sermon** – прочитать длинную проповедь; /~**er** – проповедник; /~**ing** – проповедание; /~**ing-house** – молитвенный дом

precent – быть регентом, руководить хором

pre-Christian – дохристианский

Precursor – св. Иоанн Предтеча

predecessor – 1. предок 2. предшественник

predict – предсказывать, пророчить; **to predict the future** – предсказывать будущее; /~**or** – пророк

preeminence – (огромное) превосходство, преимущество; **to have preeminence** – первенствовать

pre-exilian – относящийся ко времени довавилонского пленения евреев

pre-existent – Предсущий

preface – проskomидия

presanctified – преждеосвященный (о Дарах)

presbyter – 1. пресвитер 2. старейшина (в древней церкви)

Presbyterian – относящийся к пресвитерианству; **Presbyterian Church** – пресвитерианская церковь; /~**ism** – пресвитерианизм

prick – шип, колючка, игла; **to kick against the pricks** – идти против

рожна

pride – гордость; **pride of life** – гордость житейская

priest – священник; **chief priest** – первосвященник; **High Priest** – Первосвященник; **priest of God and of Christ** – священник Бога и Христа

~hood – священство; **Levitical priesthood** – левитское священство; **royal priesthood** – царственное священство; **/~like** – священнический

primacy – сан архиепископа

prime – заутреня

prince – князь

Prince of life – начальник жизни

Prince of Peace – Христос

prince of the air (of darkness, of evil, of the world, of the devils) –

сатана

prince of the kings of the earth – владыка царей земных

prince of this world – князь мира сего

Principality – Начальства (один из девяти чинов ангельских)

prison – тюрьма; **/~er** – узник

probation – послушничество

procession – крестный ход

procurator – 1. прокуратор 2. келарь

proculatrix – мать-казначей

prodigal – мот; **the prodigal son** – блудный сын; **the return of the**

prodigal son – возвращение блудного сына

prodigy – чудо

profanation – осквернение; **profanation of a church** – осквернение

храма

profane – мирской, светский; языческий; **profane rites** – языческие обряды; нечестивый, богохульный; **profane words** – богохульные слова

profess – 1. исповедовать (веру) 2. принять монашество; **/~ed** – принявший постриг, давший обет; **/~ion** – 1. вероисповедание 2. обет 3. пострижение в монахи

progenitress – прародительница

promise – обетование; **covenants of promise** – заветы обетования; **the land of promise** – земля обетованная

prophe~cy – 1. пророчество 2. публичная проповедь Священного Писания; **/~sy** – 1. пророчествовать 2. толковать и проповедовать Священное Писание; **/~t** – пророк; **the anointed prophet** – помазанный пророк; **the false prophet** – лжепророк; **a prophet is not without honour, save in his own country** – нет пророка в своем отечестве; **the prophet of the**

Highest – пророк Всевышнего; **the Prophets** – книги Пророков Ветхого Завета; /~**tess** – пророчица; /~**tic** – пророческий; **prophetic dream** – пророческий сон

propitiat~e – снискать прощение, милость; /~**ion** – умиротворение, примирение, умилоствление; /~**ory** – искупительный; **propitiatory sacrifice** – искупительная жертва

proselyte – прозелит

prospora – просфора

Protestant – 1. протестант 2. протестантский; /~**ism** – протестантство; /~**ize** – 1. обращать в протестантство 2. исповедовать протестанство

prothesis – жертвенник (в алтаре)

protomartyr – первомученик

proud – гордый, надменный

proverb – 1. пословица 2. притча; **the Book of Proverbs** – Книга притчей Соломоновых

Providence – Божий Промысл; **disposition of Providence** – Божественный Промысл, Провидение

provincial – архиепископ

provost – настоятель кафедрального собора

psalm – 1. псалом 2. петь псалмы; /~**ist** – псалмист, сочинитель псалмов; **the Psalmist** – Псалмопевец (царь Давид); /~**odic** – относящийся к пению псалмов; /~**odist** – псалмопевец; /~**ody** – 1. пение псалмов 2. собрание псалмов

Psalter – Псалтирь; /~**y** – псалтерион (струнный щипковый музыкальный инструмент)

psych~e – душа, дух; /~**ic** – 1. духовный 2. душевный

publican – мытарь

punishment – наказание; **everlasting punishment** – мука вечная

pure – непорочный, целомудренный; **blessed are the pure in heart** – блаженны чистые сердцем; /~**ly** – целомудренно; **to live purely** – вести целомудренный образ жизни

purgation (катол.) – очищение в чистилище; /~**ory** (катол.) – чистилище

purif~ication – обряд очищения; /~**y** – 1. очищать; **to purify the heart** – облегчать душу 2. совершать обряд очищения

Puritan – 1. пуританин 2. пуританский; /~**ism** – пуританство

purple – 1. порфира, багряница 2. пурпурный; багровый

pyx – 1. дарохранильница, дароносица 2. хранить святыне дары в дарохранильнице

Q

quadragesimal – сорокадневный, длящийся сорок дней (особенно о Великом Посте); **Quadragesimal** – великопостный

quaker – квакер

queen – царица; **Queen of glory (of grace, of paradise)** – Пречистая Дева Мария

quench – подавлять, уничтожать (чувства, желания); **to quench one's passions** – умерить страсти

quicken – оживлять(ся); оживать

quiet – тишина, безмолвие; **the quiet of the mind** – душевный покой

Quinquagesima – сыропустное воскресенье (также **Quinquagesima Sunday**)

the Qumran documents (Qumran rolls) – кумранские документы

R

- rabbi** – 1. раввин 2. равви, учитель; /~**nate** – раввинство, сан раввина;
/~**nical** – 1. раввинский 2. талмудистский; /~**nist** – талмудист
- rabboni** – раввуни
- race** – раса
- raiment** – одежда
- raise** – будить; воскрешать; **to raise from the dead** – воскресить из мёртвых
- ransom** – 1. искупление 2. искупать
- Ransomer** – Искупитель, Спаситель (о Христе)
- rapt** – вознесенный; **rapt (up) into heaven** – взятый живым на небо;
/~**ure** – вознесение, взятие живым на небо
- reader** – чтец
- reagravation** – последнее предупреждение (перед отлучением от Церкви)
- real** – действительный; **the real presence** – истинное присутствие (Тела и Крови Христа в Причастии)
- realm** – царство; **the realm of Heaven** – Царство Небесное
- reanimat~e** – 1. оживить, воскресить 2. ожить, воскреснуть; /~**ion** – 1. оживление, воскрешение 2. воскресение, новая жизнь
- reap** – жать, снимать урожай; /~**er** – жнец; /~**ing** – жатва, уборка урожая
- reason** – 1. разум, интеллект 2. причина 3. рассуждать; /~**ing** – спор
- rebaptism** – перекрещивание
- rebellion** – мятеж, бунт
- rebirth** – воскресение (духовное)
- rebuke** – 1. выговор, упрек 2. делать замечание, осуждать, отчитывать, упрекать, делать выговор; **without rebuke** – безупречный
- recantation** – публичное покаяние
- receipt** – мытница; **place of receipt** – странноприимный дом
- receive** – 1. выслушивать (принимать) исповедь 2. причащаться;
receive into the Church – принимать в Церковь; **receive the Sacrament** – приобщаться Святых Таин; **to be present at liturgy without receiving** – быть на обедне, но не причащаться; /~**d** – общепринятый; **the received text** – канонический текст
- recession** – торжественный уход духовенства в конце службы; /~**al** –

последние песнопения (перед концом службы)

reckoning – расплата; **the day of Reckoning** – День Страшного Суда

reclaim – исправлять; **to reclaim a sinner (a fallen woman)** – заставить раскаяться грешника (падшую женщину); **to reclaim somebody from vice (from sin)** – отвратить кого-либо от порока (от греха); /~ed – исправившийся, раскаявшийся (о грешнике и т.п.); **reclaimed woman** – раскаявшаяся (падшая) женщина

reclus~e – 1. затворник 2. отшельник, анахорет 3. затворнический 4. отшельнический; /~ion – 1. затворничество 2. отшельничество 3. хижина или келья затворника; /~ory – келья затворника

recompense – 1. возмещать, вознаграждать 2. возмещение, вознаграждение

reconcil~e – 1. примирять; **to reconcile to God** – помириться с Богом; **to reconcile oneself** – смириться, примириться (с чем-либо) 2. святить (оскверненную церковь); /~iation – примирение

recrean~cy – вероотступничество; /~t – 1. вероотступник 2. вероотступнический

rectitude – честность, нравственность, незыблемые моральные устои

rectoral – Всемогущий, Всесильный

recumbence (on, upon) – упование на Бога

redeem – спасти путем искупления (чужих) грехов, искупать грехи (людей)

Redeemer – Искупитель, Спаситель (о Христе)

redemption – 1. искупление людских грехов Христом 2. искупление (вины, греха)

reed – трость; **brokenreed** – «трость надломленная»

reeve – церковный староста

refectory – трапезная (в монастыре); **refectory table** – трапезный стол

reformation – 1. **the Reformation** – Реформация; исправление; **the reformation of the Calendar** – исправление календаря

reformed – исправленный; **the reformed Calendar** – исправленный календарь; **Reformed Church** – реформатская церковь

regal – царский; **regal power** – царская власть

register; parish register – церковно-приходская книга

regular – монах; **regulars and seculars** – черное и белое духовенство

reign – 1. царствование 2. власть, господство 3. царствовать; /~ing – царствующий; **the reigning dynasty** – царствующая династия

reject – отвергать

rejoice – (воз)радоваться

relativism – релятивизм

relics – мощи; **a holy relic** – святыя мощи

religion – 1. религия 2. монашество; **to lead the life of religion** – вести монашеский образ жизни; **to enter into religion** – постричься в монахи 3. культ, святыня; /~**er** – монах; /~**ist** – религиозный человек; /~**ize** – 1. приобщить к религии 2. быть религиозным

religious – 1. религиозный 2. верующий 3. монашеский; **religious experience** – религиозный опыт; **religious house** – монастырь; **religious habit** – монашеское платье

reliquary – рака, ковчег (для мощей)

remains – остатки, прах

rememb~er – 1. помянуть 2. помнить о; **to remember somebody in one's prayers** – помянуть кого-либо в молитвах; /~**rance** – воспоминание; память; **in remembrance of** – в память о; **to put in remembrance** – напоминать

remi~ssion – прощение, отпущение (грехов); **to grant somebody remission of sins** – отпустить кому-либо грехи; /~**ttal** – отпущение грехов

render – воздавать, платить, отдавать; **to render good for evil** – платить добром за зло

repast – пища; **spiritual repast** – духовная пища

repay – отплачивать; **to repay evil with good; to repay good for evil** – отплатить добром за зло

repent – раскаиваться, каяться, сожалеть, сокрушаться; /~**ance** – раскаяние, сожаление, покаяние; **bring forth therefore fruits meet for repentance** – сотворите же достойный плод покаяния; **to show repentance** – раскаиваться; /~**ant** – кающийся, раскаивающийся; **repentant of (for) one's sins** – кающийся в своих грехах; выражающий раскаяние; **repentance tears** – слезы раскаяния

Repose – Успение; **the Repose of the Virgin** – Успение Богородицы

repress – сдерживать; **to repress passions** – обуздывать страсти

reproach – 1. позор; срам, поношение; **to be reproached** – быть злословимым; **to bring reproach on** – позорить; **the reproach of Christ** – поношение Христово 2. упрек, укор 3. упрекать, укорять, попрекать, бранить (**with**) 4. попрек; укор; **to heap reproaches on** – засыпать упреками

reprobate – 1. нечестивец 2. нечестивый, отверженный, коснеющий в грехе

reprove (of) – обличать о

repudia~te – 1. отречься 2. разводиться с женой; /~**tion** – развод, даваемый мужем жене

reputation – 1. репутация, слава 2. доброе имя, добрая слава
resolution – решимость, решительность, твёрдость (характера)
requiem (катол.) – реквием, заупокойное богослужение
requiescat (катол.) – “Да покоится в мире“ заупокойная молитва
requit~al – возмездие; /~e – оплачивать; **to requite good with evil** – отплатить злом за добро
rescue – 1. спасение, освобождение 2. спасать, освобождать
Rescuer – Спаситель, Избавитель
residentiary – приходской священник
resound – прославлять; **to resound somebody’s praises** – петь хвалу кому-либо
respector – почтительный человек; **God is no respector of persons** – Бог нелицеприятен
response – ответствие (хора и т.п.)
rest – 1. покой, отдых, сон 2. вечный покой, смерть; **he has gone to his rest** – он умер; **to lay to rest** – хоронить
resurrect – воскрешать
the Resurrection – Воскресение Христово 2. воскресение мертвых (в Судный день); **the resurrection from the dead** – воскресение из мертвых; **the resurrection of damnation** – воскресение осуждения; **the resurrection of the just** – воскресение праведных; **the resurrection of the Lord Jesus Christ** – воскресение Господа Иисуса Христа
resuscit~ate – оживлять, воскрешать; оживать, воскресать; /~ation – оживление, воскрешение, возвращение к жизни
retaliat~e – мстить; /~ion – воздаяние, возмездие
reticen~ce – молчаливость, скрытность; сдержанность; /~t – 1. молчаливый, скрытный 2. сдержанный
retiring – скромный, застенчивый; склонный к уединению
retreat (from) – уединение (уход от общественной жизни)
retreatant – отшельник
retribution – возмездие, кара, воздаяние; **the Day of Retribution** – день возмездия, день Страшного Суда; **retribution of evil for evil** – воздаяние злом за зло
reunionist – сторонник соединения (христианских церквей)
reveal – 1. обнаруживать, открывать; разоблачать; **to reveal a secret** – выдать секрет 2. открывать, показывать, обнаруживать; **to reveal itself** – появиться, обнаружиться; **revealed religion** – Богооткровенная религия, вера
revel – бесчинство

Revelation – 1. Откровение св. Иоанна Богослова, Апокалипсис 2. Боготкровение, откровение; **revelation of Jesus Christ** – откровение Иисуса Христа

revenant – привидение, призрак

revenge – 1. месть, мщение, жажда мщения 2. мстить

reverence – почитать, уважать, чтить; благоговеть 2. почтение; почтительность; благоговение; **to hold in reverence, to regard with reverence** – почитать благоговением; **to pray with reverence** – благоговейно молиться

Reverend (катол.) – 1. его преподобие; **Right Reverend** – его преосвященство (о епископе); **Most Reverend** – его высокопреосвященство (об архиепископах) 2. преподобный (о святом)

revert – вернувшийся к прежней вере

revile – оскорблять; ругать(ся), поносить, бранить; /~r – злоречивый

revival – возрождение веры

reward – награда

Rhemish Bible (Testament, translation, version) – реймский перевод Библии 1582 г.

riches – богатство; **spiritual riches** – духовное богатство

righteous (man) – праведный (праведник); /~ness – праведность; **crown of righteousness** – венец правды; **fruits of righteousness** – плоды праведности; **righteousness by faith** – праведность веры; **righteousness of saints** – праведность святых; **seal of righteousness** – печать праведности; **servant of righteousness** – раб праведности; **the way of righteousness** – путь правды

riot – 1. беспорядки, бесчинства, мятеж, бунт 2. бесчинствовать, буйствовать, шуметь; предаваться разгулу

rite – ритуал, обряд; **funeral rites** – похоронные обряды

ritual – 1. служебник, требник 2. обрядовый, ритуальный; **ritual murder** – ритуальное убийство

ritualism – обрядность; /~ist – приверженец обрядности; /~istic – связанный с обрядностью; /~ize – соблюдать обряды, превращать в обряд; /~ly – ритуально, по обряду

robber – разбойник

robes – ряса священника; **purple robe** – багряница; **scarlet robe** – багряница

rock – камень; **(the) Rock of ages** – Христос; **rock of offence** – камень соблазна

rod – жезл, скипетр (атрибут власти) 2. власть, сила; **Aaron's rod that**

budded – жезл Аарона прозябший; **a rod of iron** – жезл железный

Roman – 1. римлянин 2. латинский язык 3. (во мн.ч.) христиане в древнем Риме 4. римский 5. латинский 6. римско-католический

Roman Catholic – католик

Roman Catholic Church – римско-католическая церковь

Roman Catholicism – католичество

Romanism – католицизм, папизм, догматы римско-католической церкви; **/~ize** – 1. латинизировать 2. обращать в католичество 3. переходить в католичество

Rom~e – римская империя; римско-католическая церковь, католицизм; **/~ish** – римско-католический, папистский

root – отпрыск, потомок; **the Root of David** – корень Давидов; **the Root of Jesse** – корень Иессеев

royal – царский; **the Royal family** – царская семья; **/~ly** – по-царски; **/~ty** – 1. царская власть 2. члены царской семьи

rubric – правила богослужения (в требнике или служебнике)

ruler – правитель; **ruler of the synagogue** – начальник синагоги; **rulers of the darkness of this world** – мироправители тьмы века сего

Russian – русский

S

Sabaism – сабеизм (культ небесных светил)

Sabaoth /the Lord/Lord God/ of~ – Бог Саваоф, Бог Сил

Sabbatarian – 1. еврей, соблюдающий субботу 2. адвентист седьмого дня

Sabbath – священный день отдохновения (суббота – у евреев); **to keep (to break) Sabbath** – соблюдать (или не соблюдать) субботу; /~**ical** – субботний; **Sabbatical year** – каждый седьмой год

sacerdotal – священнический

sackcloth – вретище

sacr~al – обрядовый, ритуальный; /~**ment** – 1. Таинство 2. Причастие, Святые Дары, Евхаристия; **the Blessed /the Holy/ Sacrament** – Святое Причастие; **to take the Sacrament** – причащаться; **to receive the last Sacrament** – причащаться перед смертью; **to administer the Sacrament** – приобщать Святых Христовых Таин; торжественный обет; **to take the Sacrament to do smth. /upon smth./** – давать обет выполнить что-либо

Seven sacraments – Семь таинств

Baptism – Крещение

Post-baptismal anointing – Миропомазание

Eucharist – Евхаристия

Repetance – Покаяние

Orders – Рукоположение

Marriage – Брак

Unction – Соборование

~**amental** – относящийся к Таинству, требуемый обрядом; **sacramental wine** – причастное вино; **sacramental rites (ceremonies, symbols)** – священные ритуалы (обряды, символы); священный; **sacramental oath** – священная клятва

~**arium** (катол.) – придел (в храме); /~**ed** – 1 священный, святой; **sacred duty** – священная обязанность; **sacred memory** – священная память; **to hold smth. sacred** – чтить что-л. как святыню 2. священный, духовный религиозный; **sacred history** – священная история; **sacredmusic (songs)** – духовная музыка (-ые песнопения); **the sacred book** – Библия; **sacred procession** – религиозная процессия; **sacred service** – богослужение; **sacred vestments** – облачение священнослужителя; **sacred laws** – священные законы

~edly – свято, нерушимо; **to preserve an oath sacredly** – свято соблюдать обет; **/~ificial** – жертвенный

~ifice – 1. жертва; **to fall a sacrifice to smth** – пасть жертвой чего-л.; **to give one's life as a sacrifice for one's country** – пожертвовать своей жизнью для родины; **to make a sacrifice for one's children** – идти на лишения (на жертвы) ради (своих) детей; **to make (to accept) sacrifices** – приносить (принимать) жертвы; **to sacrifice to devils** – приносить жертвы бесам 2. жертвоприношение, пожертвование; **the fires of sacrifice** – жертвенный огонь; **a sacrifice to the gods** – жертвоприношение богам; **to make a sacrifice of fruit (of an ox)** – приносить в жертву плоды (быка) 3. жертвовать, приносить жертвы 4. совершать жертвоприношение; **to sacrifice to the gods** – совершать жертвоприношение богам; **to sacrifice sheep (oxen, fruit)** – приносить в жертву овец (быков, плоды)

~ificer – жрец, жрица; **/~ificial** – жертвенный; **/~ilege** – 1. святотатство, богохульство, кощунство; **to commit sacrilege** – совершать святотатство, святотатствовать 2. ограбление церкви; **/~ilegious** – святотатственный, кощунственный

~ing – 1. освящение Даров 2. посвящение (в епископы) 3. миропомазание (венценосцев); **/~ing-bell** – колокол, возвещающий о возношении Святых Даров; **/~ist** – ризничий; **/~isty** – ризница; **/~osanct** – священный и неприкосновенный; **sacrosanct place** – священное место

Sadducee – саддукей

sain – 1. осенять крестным знаменем, крестом; **to sain oneself** – перекреститься 2. благословлять 3. охранять молитвой

saint – 1. святой, праведник; **the image of a saint** – изображение святого; **righteousness of saints** – праведность святых; **saints's day** – день (какого-либо) святого, престольный праздник; **smb's saint's day** – чьи-л. именины 2. святой человек, ангел (в переносном значении); **he lived and died as a saint** – он жил и умер как святой 3. христианин, крещеный 4. Божий избранник 5. = Latter-day Saints – мормоны; **to be with the Saints** – отойти в лучший мир, умереть 6. канонизировать, причислять к лику святых 7. называть кого-либо святым 8. жить и действовать как святой

~ed – 1. причисленный к лику святых, канонизированный 2. ведущий праведную жизнь 3. святой, священный; **sainted place** – священное место

~hood – 1. святость 2. лик святых; **/~like** – 1. подобный святому 2. святой, праведный

~liness – 1. святость, безгрешность, праведность 2. святая, праведная жизнь; **/~ly** – святой, праведный, безгрешный; **saintly life** – безгрешная (праведная) жизнь; **saintly patience** – терпение святого, неистощимое

терпение

sake; for the sake of smb., for smb's sake – для (ради) кого-либо; **for God's sake** – ради Бога!

salac~ious – развратный, похотливый, развращенный; /~ity – развращенность, похотливость, сладострастие

salt – соль; **the salt of the earth** – соль земли

salut~e – приветствовать; /~ation – приветствие

salv~ability – возможность спасения души; /~ation – спасение души, вечное блаженство; **to find salvation** – спастись, спасти свою душу; **hope of salvation** – надежда спасения; **way of salvation** – путь спасения

Salvation Army – Армия Спасения

Salv~ationist – Член Армии Спасения; /~atory – спасительный, ведущий ко спасению

Samaritan – 1. самаритян(-ка); **the Samaritans** – самаритяне; **good Samaritan** – а. добрый самаритянин б. добросердечный человек 2. язык жителей древней Самарии

Samson – Самсон

Samuel – Самуил

sanct~ification – 1. освящение 2. причисление к лику святых

(the)~ified – святые; /~ify – 1. причислять к лику святых 2. очищать от грехов 3. осенять (крестом) 4. освятить; /~itude – святость, безгрешность

~ity – 1. святость, безгрешность; **angelic sanctity** – ангельская чистота 2. священность, неприкосновенность; **the sanctity of an oath** – священность клятвы; **the sanctity of the home** – неприкосновенность домашнего очага; **to uphold the sanctity of the marriage ties** – поддерживать священные узы брака; **sanctities** – священные обязанности, священный долг 3. святыня

sanctuary – 1. алтарь 2. “святое” (часть храма); **desecrated sanctuary** – оскверненная святыня

sanctum – 1. святилище 2. рака

Sanctus – Санктус (часть католической мессы)

sanhedrim, sanhedrin – синедрион

sapphire – сапфир

sardine – сардис

sardonyx – сардоникс

satan – сатана, дьявол, нечистая сила; /~ical – сатанинский, дьявольский; **the depths of satan** – глубины сатанинские; **messenger of satan** – ангел сатанин; **the power of satan** – власть сатаны; **satanical energy** – дьявольская энергия; **the satanical host** – падшие ангелы; **satanical**

influence – влияние самого сатаны; **the satan's seat** – престол сатаны; **the synagogue of satan** – сборище сатанинское; **the working of satan** – действие сатаны; /~ism – культ сатаны, сатанизм

satiety – пресыщенность

satis~faction – искупление грехов, расплата, епитимья; **to make satisfaction for sins** – искупить грехи; /~factory – искупающий вину; /~fy – искупать (грех, вину)

Saturday – суббота

save us! – Боже, упаси!

the Saviour – Иисус Христос, Спаситель

Saviour Jesus Christ – Спаситель Иисус Христос

savour – сила; **if the salt has lost its savour** – если же соль потеряет силу; /~y – блаженный, безгрешный

say; to say one's prayers – молиться, читать молитву; **to say grace** – прочесть молитву (перед трапезой); **to say liturgy** – служить обедню

scan – 1. проступок, прегрешение (верующего) 2. соблазн; **to give scan to weaker brethren** – вводить в соблазн нетвердых в вере 3. оскорбление религиозных чувств, дискредитация церкви

scarf – епитрахиль

scarlet – греховный; **scarlet woman** – а) жена, облеченная в порфиру и багряницу б) великий Вавилон

scatter – разбрасывать (**on, over**), разбрасывать, рассеивать; **to be scattered** – быть рассеянным

sceptre – 1. скипетр, царская власть 2. вручать скипетр, царскую власть

schism – 1. раскол 2. ересь, схизма 3. разделение; /~atic – раскольнический, еретический

scholasticism – схоластика

scoffer – ругатель

scorpion – 1. скорпион 2. бич с металлическими наконечниками; **to chastise with scorpions** – бичевать, сурово наказывать

scourge – 1. бич, кара, наказание; **the divine scourge** – кара Божья 2. наносить удары кнутом, бичом, бичевать

scribal – относящийся к книжникам

scribe – книжник

scrip – сума

scriptural – относящийся к Священному Писанию

Scripture – Библия, Священное Писание (обычно **the Holy Scriptures, the Scriptures**); **mighty in the Scriptures** – сведущий в Писаниях; **to read**

the Scriptures – читать Библию; **Scripture history** – Священная история; **Scripture text** – цитата из Библии

scripturist – 1. знаток Библии 2. тот, кто строго придерживается библейского учения

Scythian – скиф

sea – море; **brazen /molten/ sea** – большая медная купель в иудейском храме

seal – печать; **the seal of God in forehead** – печать Божия на челе

seat – место, местонахождение, местопребывание; **judgement seat** – судилище; **mercy seat** – очистилище; **the seat of the beast** – престол сатаны

secession – раскольники; /~**ist** – раскольник

second – второй; **second birth** – а) духовное возрождение б) загробная жизнь; **second advent** – второе пришествие

sect – секта; /~**arian** – 1. сектант 2. фанатик 3. сектантский, принадлежащий к секте 4. принадлежащий к определенной церкви или вероисповеданию; /~**ionalism** – сектантство

secular – 1. священнослужитель, принадлежащий к белому духовенству; **secular clergy** – белое духовенство 2. светский, мирской, нецерковный 3. живущий в миру 4. возражающий против церковного образования 5. земной, принадлежащий этому миру 6. неодухотворенный

~**ism** – 1. доктрина об отделении церкви от государства 2. борьба за отделение школы от церкви, борьба за светское образование; /~**ist** – 1. сторонник отделения церкви от государства 2. сторонник светской школы;

/~**ization** – 1. секуляризация 2. ограничение образования светскими науками; /~**ize** – 1. секуляризовать 2. передавать для светских, мирских целей

sedition – подстрекательство к мятежу, бунту

seduce – соблазнить, совратить; /~**ment** – совращение, обольщение, соблазн; /~**r** – соблазнитель, обольститель

seduct~ion – 1. соблазнение, совращение 2. соблазн; /~**ive** – соблазнительный, обольстительный; /~**ively** – обольстительно; /~**ress** – соблазнительница

see – 1. епархия 2. епархия 3. сан епископа 4. папство; **the Holy See, the See of Rome** (катол.) – папский престол

seed – 1. семя, зерно 2. потомок, потомство; **and all of those of his seed** – и все его племя; **to raise up seed** – иметь потомство; **the seed of Abraham** – семя Авраамово

seek – искать; **seek and you shall find** – ищите и обряцете

seely – блаженный, святой, священный

seeming – притворный, лицемерный
seemly – 1. подобающий, приличный 2. пристойный, благопристойный 3. подобает, приличествует 4. пристойно, благопристойно

seer – пророк, провидец

self-abasement – самоуничижение

self-abnegation – 1. самоотречение 2. самопожертвование

self-approval – самодовольство

self-assertion – самонадеянность

self-centred – эгоцентричный

self-communion – самоанализ, самонаблюдение

self-complacence – самоуспокоенность

self-condemnation – самоосуждение

self-confidence – самоуверенность

self-content – самодовольство

self-contol – самообладание

self-deceit – самообман

self-delusion – самообольщение

self-denial – самоотречение, самопожертвование

self-depreciation – самоуничижение

self-destroyer – самоубийца

self-destruction – самоубийство

self-exaltation – самовозвышение, самовозвеличение

self-forgetful – самозабвенный, бескорыстный

self-glorification – самовосхваление, самопрославление

self-humiliation – самоуничижение

self-indulgent – потворствующий, потакающий своимжеланиям

self-interest – эгоизм, своекорыстие

self-knowledge – самопознание

selfless – самоотверженный, бескорыстный

self-love – себялюбие, эгоизм

self mortification – 1. умерщвление плоти 2. подавление собственного

«я»

selfness – эгоистичность

self-opinionated – самоуверенный, самонадеянный

self-partiality – переоценка своих собственных достоинств

self-pity – жалость к самому себе, склонность жаловаться на судьбу

self-possession – самообладание, хладнокровие

self-praise – самовосхваление

self-pride – гордость своими успехами, достижениями
self-reliance – уверенность в себе, в своих силах
self-renunciation – самоотречение
self-repression – подавление своих желаний, чувств и т.д.
self-reproach – 1. самопорицание 2. угрызения совести
self-righteous – 1. лицемерный, фарисейский 2. самодовольный, уверенный в своей правоте
self-righteousness – 1. лицемерие, фарисейство 2. самодовольство, уверенность в своей правоте
self-sacrifice – самопожертвование
self-satisfaction – самодовольство, самоуспокоенность
self-seeking – своекорыстный, эгоистичный
self-styled – самозванный, мнимый
self-surrender – подчинение чужой воле, чужому желанию
self-torture – самобичевание
self-will – упрямство, своеволие
self-wisdom – большое самомнение
self-worship – самопоклонение
sell – продать; **sell oneself** – предаваться
seminarist – семинарист
seminary – семинария
Semit~e – семит, семитка; **the Semites** – семиты; /~ic – семитский; /~ism – семитизм
sensation~alize – вызывать чувственные ощущения, возбуждать; /~ally – чувственно; /~ism – чувственность
sens~e – 1. чувство 2. senses – разум, рассудок, здравый смысл; /~ible – благоразумный, здравомыслящий; /~itive – уязвимый, обидчивый; /~itivity – чувствительность
sensual – 1. плотский, чувственный 2. сладострастный 3. душевный; /~ism – чувственность; /~ist – сластолюбец; /~ity – 1. чувственность, похотливость 2. сладострастие; /~ize – делать чувственным, плотским
sentence – изречение; **a sentence of Scripture** – изречение из Священного Писания
sentiment – чувство
separat~e – отделить; **to separate the sheep from the goats** – отделить агнцев от козлиц; /~ion – отделение; **the entire separation of Church from State** – полное отделение церкви от государства; /~ist – раскольник, сектант
Septuagint – Септуагинта

sepulchral – 1. могильный, погребальный, надгробный
~chre – 1. склеп, могила, гробница; **the Holy Sepulchre** – Гроб Господень; **whited (painted) sepulchre** – а. гроб повапленный в. ханжа, лицемер 2. погребать, предавать земле; /**~ture** – погребение, похороны
sequacity – покорность, подчинение
sequester – уединение, изоляция; уединять, изолировать, **to sequester one self** – уединяться; /**~ed** – уединенный, изолированный; **sequestered spot** – уединенное место; **to live a sequestered life** – вести уединенный (замкнутый) образ жизни
seraph – серафим; /**~ic** – серафимский, ангельский
sermon – проповедь; **at a sermon** – на проповеди; **Sermon on the Mount** – Нагорная Проповедь; /**~er** – проповедник; /**~ette** – краткая проповедь; /**~ize** – читать проповедь
serpent – змей; **the (old) Serpent** – змий-искуситель, дьявол; /**~ine** – 1. змеиный; **serpentine wisdom** – мудрость змия 2. подобный змию искусителю, дьявольский
servant – раб, слуга; **Christ's servant** – раб Христов; **servant of the most high God** – раб Бога Всевышнего; **servant of sin** – раб греха
serve – служить; **to serve Mammon** – служить маммоне; /**~r** – служитель, прислужник
service – богослужение, служба; **to attend a service** – присутствовать на богослужении; **baptismal service** – крестины; **burial service** – отпевание; **to conduct a service** – вести службу; **evening service** – вечерняя служба; **marriage service** – венчание; **morning service** – утренняя служба; **the service of God** – богослужение; **Sunday service** – воскресная служба
service-book – требник
servitude – рабство; **in servitude to one's evil passions** – во власти своих низменных страстей
seven – семь; **the seven deadly sins** – семь смертных грехов
sevenfold – относящийся к семи дарам Святаго Духа
Seventh-day – седьмой день недели (день отдыха); **seventh-day adventists** – адвентисты седьмого дня; **seventh-day Baptists** – баптисты седьмого дня
sever – отделять; **to sever one self from the Church** – отколоться от Церкви
sexton – 1. дьячок, пономарь 2. церковный сторож
shadow – 1. знак, предзнаменование 2. предсказывать, предвещать
shake – поколебать, ослабить; **to shake smb's faith** – подорвать чью-л. веру

shaky – шаткий, нетвердый; **to be shaky in one's belief** – колебаться в вере

shaman – шаман, знахарь

shamanism – шаманство, язычество северных народностей

shame – 1. стыд 2. стыдить; /~**faced** – застенчивый, робкий, стыдливый; /~**facedness** – стыдливость; /~**ful** – позорный; скандальный; /~**fulness** – позорность, скандальность; /~**less** – бесстыдный; **shameless liar** – наглый лжец

sheep – овца, паства; **wolf in sheep's clothing** – волк в овечьей шкуре; **a sheep among wolves** – овечка среди волков; **as a sheep among the shearers** – как овца, отдающая себя на заклание; **lost sheep** – заблудшая овца

sheet – 1. саван 2. заворачивать в саван; /~**ed** – завернутый с саван

shekel – 1. (древнееврейское) сикель (мера веса) 2. сребреник (монета)

shelter – 1. кров, пристанище, приют, убежище; **to give shelter** – предоставить приют (убежище); **to deny shelter** – отказать в убежище, отказаться приютить; **to find shelter from the worries of life** – укрыться от жизненных тревог и забот 2. приют для сирот; **shelter for the poor** – приют для бедных 3. приютить, дать приют, пристанище

sheol – (древнееврейское) преисподняя

shepherd – пастырь, пастух; **the Good Shepherd** – Пастырь Добрый (Иисус Христос)

shewbread – хлебы предложения

shinto, shintoism – синтоизм

ship – лодка

shittah – гофер (дерево, из которого был сделан Ноев ковчег)

shrift – 1. исповедь; **to make one's shrift** – исповедоваться; **to hear a shrift** – исповедовать 2. отпущение грехов

shrift-father – исповедник

shrine – рака, ковчег, гробница 2. алтарь, храм 3. святыня, место поклонения; класть в раку или ковчег

shrive (shrove, shriven) – 1. исповедовать, отпустить грехи 2. исповедоваться; /~**r** – исповедник

shroud – плащаница, пелена, покров, саван

Shrove Sunday – Прощеное Воскресенье, сыропуст

Shrovetide – мясопустная неделя, масленица

sibling – единоутробный или единокровный брат (сестра)

sibyl – сивилла, пророчица

sickle – серп

sickness – болезнь

sift – просеивать; **to sift the wheat from the chaff** – отделить плевелы отпшеницы

sign – 1. примета, свидетельство; **by this sign ye shall know them** – по этой примете вы их узнаете 2. знак; **to make a sign of a cross** – перекреститься 3. знамение, предзнаменование 4. перекрестить, осенить крестным знамением

silentiary – молчальник, принявший обет молчания

silver – серебро; **thirty pieces of silver** – 30 сребренников

similitude – сходство, подобие

Simon – Симон; **Simon Cyrenian** – Симон Кириянин; **Simon Zelotes** – Симон Зилот

simony – симония

sin – 1. грех; **deadly sin** – смертный грех; **forgiveness of sins** – прощение грехов; **in sin** – в грехе, незаконном браке; **the law of sin** – закон греха; **to make free from sin** – освободиться от греха; **the man of sin** – человек греха; **the motions of sins** – страсти греховные; **multitude of sins** – множество грехов; **original sin** – первородный грех; **remission of sins** – прощение грехов; **servant of sin** – раб греха; **the sin of gluttony** – чревоугодие; **vicesin** – тяжкий грех 2. грешить

Sinai – Синай

Sinaitic – синайский

sincerety – искренность

sin don – плащаница

sinful – грешный, греховный; **sinful man (soul)** – грешный человек (душа); **sinful thought (act)** – греховная мысль (поступок); **sinful life** – грешная (греховная) жизнь; /~ness – греховность

sinister – дурной, зловещий, мрачный, пагубный

sinless – безгрешный

sinner – грешник

sin-offering – искупительная жертва

sister – 1. сестра 2. сестра во Христе; **erring sister** – заблудшая сестра 3. монахиня; /~hood – сестринская община; /~ly – сестринский

skull – череп; **the place of a skull** – Лобное место

slack – медлить; /~ness – медление

slander – злословие, клевета; /~er – клеветник

slaughter – резня, кровопролитие; **the slaughter of the innocents** – избиение младенцев

Slav – славянин, славянка; славянский; /~dom – славянство, славяне

slave – раб; /~ry – 1. рабское подчинение привычке, желанию и т.д. 2.

угодничество, раболепие

Slavonic – славянский язык; **Old (Church) Slavonic** – старославянский (церковнославянский) язык

slay (slew; slain) – убивать

slide – впадать в какое-либо состояние; **to slide into bad habits** – приобретать дурные привычки; **to slide into error (sin)** – впасть в ошибку в грех

sloth – лень, леность, медлительность

smite (smote; smitten) – 1. карать; наказывать 2. ударять

sober – целомудренный, трезвый; **to be sober** – трезвиться

sobriety – целомудрие

Society of Friends – Общество Друзей (квакеры)

sodom – распутство

Sodomite – 1. житель Содома 2. sodomite – гомосексуалист

sodomitical – гомосексуальный

sodomy – гомосексуализм

solace – 1. утешение, успокоение 2. утешать, успокаивать

solemn – святой, священный; **solemn rite** – священный обряд

solemnization – празднование

solitariness – одиночество, уединение

solitary – одинокий, отшельнический; **to be of a solitary disposition** – иметь склонность к уединению, любить одиночество

solitude – уединение, одиночество; **to live in solitude** – жить в уединении

solitudinarian – отшельник, анахорет

Solomon – Соломон; /~ic – соломонов, мудрый; /~'s seal – соломонова печать

son – 1. сын 2. потомок

David's son – Сын Давидов

the firstborn son – первенец

son of Abraham – сын Авраама

Son of Man – Сын Человеческий

sonship – сыновство

the sons of Adam – сыны Адама

the son of consolation – сын утешения

the son of perdition – сын погибели

the Son of the Blessed – Сын Благословенного

the Son of David – Сын Давидов

the Son of God – Сын Божий

the Son of the Highest – Сын Всевышнего
the Son of the living God – Сын Бога Живаго
song – песня, песнь; **the Song of Songs** – Песнь Песней; **spiritual songs**
 – песнопения духовные
soothsayer – предсказатель, гадалка
soothsaying – предсказание
so~rce~rer – волхв; /~ry – 1. волшебство, колдовство 2. **sorceries** – чары,
 заклинания, колдовские приемы
sordid – низменный (о желаниях)
sorrow – 1. **sorrows** – муки, страдания; **the Man of Sorrows** – Христос
 2. горе, печаль, грусть, скорбь 3. горевать, скорбеть
soteriolog~y – сотериология; /~ical – сотериологический
soul – 1. душа, сердце; **with all my soul** – всей душой, от всей души от
 всего сердца 2. душа, дух; **God rest his soul!** – Царствие ему Небесное!
sow – сеять; /~er – сеятель
spear – копье
spices – благовония
spikenard – нард
spirit – 1. Святой Дух
foul spirit – нечистый дух
fruits of the Spirit – плоды Св. Духа
gifts of the Spirit – дары Св. Духа
Heavenly Spirit – Святой Дух
Holy Spirit – Святой Дух
Life-giving Spirit – Животворящий Дух
Quickening Spirit – Животворящий Дух
sanctification of the Spirit – освящение Духа
the Spirit of God – Дух Божий
the Spirit of life – Дух жизни
the Spirit of the Lord – Дух Господень
the Spirit of Truth – Дух истины
 2. дух 3. душа
to commend smb's spirit – предать дух (Богу)
poor in spirit – нищие духом
sword of the spirit – меч духовный
 4. дух, призрак, привидение
the abode of spirits – загробный мир
the evil spirit – злой дух
newness in spirit – обновление духа

seducing spirit – дух обольститель
the spirit of antichrist – дух антихриста
the spirit of divination – дух прорицательный
the spirit of meekness – дух кротости
the spirit of prophecy – дух пророчества
the spirit of slumber – дух усыпления
unclean spirit – нечистый дух
spirit-rapper – спирит, медиум
spirit-rapping – столоверчение, спиритизм, медиумизм
spiritual – 1. религиозный человек, верующий; **spirituals** – права и привилегии духовенства 2. церковный, духовный; **spiritual court** – церковный суд 3. святой, божественный 4. бесплотный, призрачный;
spiritual wickedness in high places – духи злобы поднебесной
spiritualism – спиритизм; **spiritualist** – спирит; **spiritualistic** – спиритический;
spirituality – 1. духовность, духовное начало 2. одухотворенность 3. бесплотность, бестелесность, призрачность
spouse – 1. супруг, супруга; **spouse of Christ** – Христова невеста, монахиня 2. сочетаться браком
sprinkle – кропило
sprinkler – кропило
spurious – внебрачный, незаконнорожденный
staff (мн.ч. **staves**) – посох, палка; **with swords and staves** – с мечами и дрекольем
star – звезда; **Star of Bethlehem** – вифлеемская звезда; **star of god Remphan** – звезда бога Ремфана
state; to lie in state – быть выставленным для торжественного прощания (о покойнике); **Church and State** – Церковь и Государство
state-church – государственная церковь
stater – статир
Stations (of the Cross) – остановки Христа на крестном пути
steal – воровать
sterility – бесплодие
stock – 1. прародитель; **the stock of all mankind** – праотец рода человеческого 2. род, семья; **stocks and stones** – деревянные и каменные фигуры богов, идолы
stoicism – стоицизм
stoick – стоик
stole – епитрахиль, орарь; **stole** – облаченный в епитрахиль, орарь
stone – 1. камень 2. побить камнями; **a white stone** – белый камень (с

новым именем в Царстве Небесном)

stranger – пришелец

strife – раздор, ссора

strive – ссориться

stripe – удар бичом; **stripes** – порка

stumble – 1. ложный шаг, ошибка, спотыкание; запинка; задержка 2. спотыкаться, оступаться (также в переносном значении); **stumbling-block** – камень преткновения; **stumbling-stone** – камень преткновения

stylite – пустынный, столпник

subdeacon – иподьякон; /~**ate** – звание иподьякона

subdue – покорять

subjection – покорность, послушание

subliminal – подсознательный

subscription – изъявление согласия (с догматами)

subtlety – 1. искусственность, острота, тонкость (ума, восприятия) 2. хитрость

subvert – 1. развращать, подрывать (чью-л.) мораль, смущать (умы) 2. свергать, ниспровергать; разрушать

succeed – наследовать, быть приемником

succession – престолонаследие; **apostolic succession** – передача апостольской благодати

successor – 1. преемник 2. наследник

succubus – суккуб, дьявол (в образе женщины) (катол.)

suffer – 1. страдать, претерпевать; **suffer pain (thirst)** – терпеть боль (жажду) 2. терпеть, сносить 3. быть наказанным; /~**ing** – 1. страдание 2. страдающий; **Christ's sufferings** – страдания Христовы; /~**ance** – терпение, терпеливость

suffragan – викарий, викарный епископ (также – **suffragan bishop**)

suffrage(s) – ектеня

suicide – 1. самоубийство; **to commit suicide** – совершить самоубийство 2. самоубийца

sun – солнце; **let not the sun go down upon your wrath** – солнце да не зайдет во гневе вашем

sun-cult – культ солнца

Sunday – воскресенье

Sunday-school – воскресная церковная школа

sun-god – бог солнца, солнце, которому поклоняются как божеству

supererogation (катол.) – превышение требований долга, выполнение излишнего; **a work of supererogation** – сверхдолжные добрые дела

superior – 1. настоятель, настоятельница; **the Father Superior** – игумен; **the Mother Superior** – игуменья 2. гордый, надменный, высокомерный человек

superioress – настоятельница, игуменья

superiority – превосходство, преимущество; **superiority complex** – мания величия

supernatural – сверхъестественный

superscription – надпись (на чём-л.)

superstit~ion – 1. суеверие, религиозный предрассудок 2. языческая религия, идолопоклонство; /~ious – суеверный; **superstitious people** – суеверные люди; **superstitious beliefs (customs)** – суеверия (суеверные обычаи); /~iously – с суевериями, с предрассудками

supersubstantial – сверхъестественный, нематериальный

supineness – лень, бездеятельность

supper – 1. ужин 2. вечеря; **to make supper** – приготовить вечерю; **the Last Supper, Lord's Supper** – Тайная Вечеря; **the Supper, the Dominical Supper** – причащение; **supper of God** – вечеря Божия

supplicat~e – умолять, просить, упрашивать; /~ion – 1. мольба, просьба 2. молитва, моление, прошение

supposed – мнимый

supremacy – превосходство; **Act of Supremacy** – закон о главенстве английского короля над церковью

(the) Supreme – Бог

surfeit – 1. излишество (особенно в пище и еде) 2. передать, объедаться; /~er – обжора

surplice – стихарь; /~d – в стихаре, носящий стихарь

surplice-fees – доходы священника, (получаемые за обряды бракосочетания, похорон и т.д.), плата за требы

surrender – поддаваться, предаваться (**to surrender oneself**); **to surrender oneself to despair** – поддаваться отчаянию

susceptibility – обидчивость

sustenance – 1. питание; пища 2. поддержание, поддержка 3. средства к существованию

swallow – 1. стерпеть; **to swallow an insult** – стерпеть оскорбление 2. подавлять сдерживать; **to swallow one's pride** – подавить свое самолюбие, обуздать гордыню; **to swallow one's resentment (anger)** – подавить свое возмущение (гнев)

swami – индуистский божок, идол

swear – 1. клятва 2. присяга 3. клясться; **to swear on the Bible** –

поклониться на Библии 4. ругаться, богохульствовать; /-word – бранное слово

sweat – пот; **bloody sweat** – кровавый пот; **by (in) the sweat of one's brow** – в поте лица своего

sword – меч; **sword in hand** – “с мечом в руке”; **to put to the sword** – предать мечу, убить, истребить; **to put to fire and sword** – предать огню и мечу; **put up thy sword into the sheath** – вложи меч в ножны; **to beat swords into ploughshares** – перековать мечи на орала

sycamine – смоковница

sycophancy – низкопоклонство, лесть; /~t – льстец, лизоблюд; /~tic – льстивый, клеветнический

symbol – символ; /~ic – символический

synagogue – синагога; **ruler of the synagogue** – начальник синагоги

syncretism – синкретизм

synedrion – синедрион

synergism – синергизм

Synod – Синод, собор духовенства; /~al – синодальный; /~ic(al) – синодальный, синодский

Syrophœnician – сиропфеникиянка

T

tabernacle – 1. жилище, обитель 2. скиния (**tabernacle of the congregation, of the meeting, of the testimony, of witness**); **the first tabernacle** – первая скиния; **tabernacle of David** – скиния Давидова; **tabernacle of Molokh** – скиния Молоха 3. храм 4. молельня, молитвенный дом (у протестантских сектантов) 5. сосуд, человек (какместилище души) 6. дарохранильница 7. рака 8. помещать в раку 9. жить в шатре, в палатке; **Feast of Tabernacles** – Праздник Кущей

table – 1. престол 2. стол; **the Lord's (the holy) table** – а) престол б) трапеза Господня; **table of devils** – трапеза бесовская

taboo – 1. табу 2. запрещение, запрет; **under a taboo** – запрещенный, находящийся под запретом 3. накладывать табу

Tabor – Фавор; **take to take the evening service** – служить вечернюю службу

Talmud – талмуд; /~ic – талмудический; /~ist – талмудист; /~istic – талмудистский

tares – плевелы

Targum – арамейский перевод или арамейское толкование Библии (мн. ч. – **Targumim**)

tarry – жить, проживать (**at, in**)

Te Deum (катол.) – благодарственная молитва, благодарственный молебен

teetotal – непьющий, трезвый, воздержанный в употреблении спиртных напитков; /~ism – воздержанность от спиртных напитков, трезвость; /~ler – трезвенник

temperance – 1. воздержание, сдержанность, умеренность 2. трезвость, воздержание от спиртных напитков

Templar – 1. тамплиер, храмовник (также **Knight Templar**) 2. член общества франкмасонов

templary – 1. тамплиеры, храмовники 2. орден франкмасонов

temple – 1. храм; **idol's temple** – идольское капище; **the temple of the tabernacle of the testimony** – храм скинии свидетельства 2. (**the Temple**) древний иерусалимский храм 3. церковь 4. (**the Temple**) церковь Темпля (англиканизм) 5. сооружать храм 6. помещать в храме 7. делать в стиле храма.

temporal~ – мирской, светский, гражданский; **temporal affairs**

(**interests**) – мирские дела (интересы); **temporal power** – светская власть 2. временный, преходящий, бранный, тленный

~ity – временный характер, бранный, тленность 2. (**temporalities**) церковные владения и доходы 3. миряне, светские люди; /**~s** – бранные и мирские дела

tempt – соблазнять, искушать, прельщать; /**~able** – поддающийся соблазну; /**~ation** – соблазн, искушение, напасть; /**~er** – искуситель, соблазнитель; **the tempter** – сатана, дьявол-искуситель; /**~erate** – воздержанный; /**~ing** – 1. искушающий, соблазняющий 2. соблазнительный, заманчивой; /**~ress** – искусительница, соблазнительница

ten – десять; **the Ten Commandments** – Десять заповедей

tender – нежный, мягкий; **tender mercies** – любовь, милосердие

tenet – догмат, принцип

tenth – десятая (налог)

theolog~ian – теолог; /**~y** – теология

terrene – 1. земной 2. светский

terrestrial – 1. земной 2. светский; **terrestrial body** – земное тело;

terrestrial glory – земная слава; **terrestrial interests** – земные интересы

Testament – завет; **minister of the new Testament** – служитель Нового Завета; **the New Testament** – Новый Завет, Евангелие; **the Old Testament** – Ветхий Завет

testamentary – относящийся к Ветхому или Новому Завету

testi~fy – (of) свидетельствовать о; /**~mony** – свидетельство;

testimonies – скрижали, Священное Писание

tetrarch – четверовластник

tetramorph – тетраморф, символическая группа четырех многооких животных (изображение символов четырех евангелистов – орла, льва, тельца, человека)

tetrapla – книга с текстом на четырех языках (особенно о Ветхом Завете)

text – текст, отрывок, цитат из Библии; **received text** – канонический текст Евангелия

thanatology – танатология, учение о смерти

thank-offering – благодарственная жертва

thanksgiving – 1. благодарственный молебен, благодарственная молитва 2. благодарение; **to give thanks** – благодарить

theandric – богочеловеческий

theantropism – доктрина богочеловека

thearch~ic – теократический; /~**y** – теократия
theft – кража
theism – 1. теизм 2. монотеизм
theist – 1. теист 2. монотеист
theo~cracy – теократия; /~**crat** – теократ; /~**cratic** – теократический
~**dic**y – теодицея, богооправдание
~**gonic** – теогонический; /~**gony** – теогония
~**latry** – поклонение богам
~**logian** – богослов; /~**logical** – 1. теологический, богословский 2. библийский; **theological virtues** – библийские добродетели (вера, надежда, любовь); /~**logy** – богословие
~**machist** – богоборец; /~**machy** – богоборчество
~**morphic** – богоподобный
~**pathetic** – богобоязненный
~**pathy** – богопочитание
~**phany** – богоявление
~**phobia** – страх Божий
~**sof** – теософ; /~**sofic** – теософский
Theotokos – Богородица
Thessalonian – Фессалоникиец
thief – вор
thieve – красть, воровать; украсть, своровать
thing – явление; **spiritual things, things of the mind** – духовные ценности
thirst – жажда; **I thirst** – я жажду
(the) Thirty-nine Articles – свод догматов англиканской церкви, «тридцать девять статей»
thorn – шип, колючка; **the crown of thorns** – терновый венец
Thom~ism – учение Фомы Аквинского; /~**ist** – последователь Фомы Аквинского
thought – помысл, мысль; **evil thoughts** – злые помыслы
threat – угроза; /~**en** – угрожать
Three in One; One in Three – Святая Троица
throne – 1. престол, трон; **to sit on the throne** – царствовать; **to come to the throne, to take the throne** – вступить на престол; **to lose the throne** – быть свергнутым с престола 2. царская, монаршая власть; **the throne and altar** – царская власть и церковь 3. **the throne** – государь, монарх; **orders from the throne** – приказ государя 4. престол (церковный) 5. возводить на престол 6. царствовать 7. престол (один из ангельских чинов)

thunder – 1. гром, грохот, шум 2. греметь
thur~ible – кадило; /~**ifer** – кадилыщик; /~**ification** – курение ладаном;
/~**ify** – кадить
Thursday – четверг; **Holy Thursday** – Великий Четверг
thurst – жажда
thus – ладан
tiara – тиара (тройная корона римского папы)
ties – узы; **the ties of friendship (of marriage)** – узы дружбы (брачные узы); **the ties of blood, blood ties** – узы кровного родства; **family ties** – семейные узы
Tigurine – цвинглианец
time – время, жизнь, век, момент; **the fulness of the time** – полнота времени; **perilous times** – тяжкие времена; **the time of restitution of all things** – время совершения всего
time-spirit – дух времени
tithe – 1. десятина; **mixed tithe** – десятина, уплачиваемая натурой; **to pay tithe** – платить десятину; **to impose a tithe upon smb** – обложить кого-либо десятиной 2. обложить десятиной 3. платить церковную десятину
tithing – обложение церковной десятиной
titular – номинальный; **titular bishop** – епископ ликвидированной епархии; **titular saint** – святой – покровитель церкви
token – знак; **token of the Covenant** – знамение Завета
toleration – терпимость
toll – 1. колокольный звон, благовест 2. погребальный звон 3. звонить в колокол, медленно и мерно ударять, благовестить; **to toll a bell** – звонить в колокол; **to toll a funeral knell** – погребальный звон; /~**er** – 1. звонарь 2. колокол
tomb – 1. могила 2. гробница, склеп; /~**stone** – надгробный камень, надгробная плита
tongue – язык; **Hebrew tongue** – еврейский язык
tooth – зуб; **tooth for tooth** – зуб за зуб
topaz – топаз
torment – 1. мучение 2. муки, пытки 3. мучить, причинять боль, страдание; /~**or** – мучитель
torture – 1. пытка 2. муки, агония 3. причина, источник муки; /~**r** – мучитель, палач
torturous – мучительный, причиняющий муки
totem – тотем; /~**ism** – тотемизм
tower – башня; **the tower in Siloam** – башня Силоамская; **“Watch**

Tower – «Сторожевая Башня»

tradition – традиция; **tradition of men** – предание человеческое

traduce – злословить, чернить; /~**ment** – злословие; /~**r** – клеветник

traduction – клевета

traitor – христианин, предающий своих единоверцев римлянам, предатель

trans – исступление; **to fall into trans** – впасть в исступление; **in a**

trans – в исступлении

Transfigur~ation – Преображение Господне

transfigure – преображаться

transform – изменять(ся), преобразовать(ся), делать(ся) неузнаваемым;

to transform oneself – принимать вид

transgress – преступать; /~**ion** – грех, преступление; /~**ive** – грешный;

/~**or** – грешник, преступник

transmigration – переселение

transmundane – не от мира сего

transubstantial – бестелесный, нематериальный

transubstantia~te – пресуществлять; /~**tion** – пресуществление

travail – изнурение

treasur~e – сокровище; /~**y** – сокровищница

tree – дерево; **the fig tree** – смоковница; **the olive tree** – маслина

tremble – трепетать

trespass – 1. прегрешение, грех 2. грешить

trial – испытание; **fiery trial** – огненное испытание

tribe – 1. племя, клан 2. колено; **the twelve tribes of Israel** – двенадцать колен Израилевых

tribulation – скорбь, горе, несчастье

tribute – подать

Trine – Троица

Trinitarian – верующий в догмат Троицы

Trinity – Троица; **Trinity Sunday** – Троицын день

tri-personal – единый в трех лицах

truce – перемирие; **truce of God** – ист. прекращение враждебных действий в дни, установленные церковью (в средние века)

trumpet – труба

trust – доверие

truth – истина; **belief of the truth** – вера истине; **love of the truth** – любовь истины; **pillar and ground of the truth** – столп и утверждение истины

tsar – царь; /~**dom** – царство; /~**evitch** – царевич; /~**evna** – царевна;
/~**ina** – царица; /~**ism** – царизм; /~**itza** – царица

tumult – 1. мятеж, буйство 2. сильное душевное волнение; смятение чувств 3. шум и крики, суматоха

Turk – мусульманин

turn – 1. превращаться, становиться; **to turn Christian** – обратиться в христианство 2. поворачивать; **to turn the other cheek** – подставить другую ланиту, не отвечать обидчику

turpitude – 1. порочность. развращенность 2. позор, позорное поведение

Twelfth-day – Крещение

Twelfth-night – сочельник Крещения

(the) Twelve – двенадцать апостолов

twice-born – возрожденный духовно

U

- unanointed** – 1. не соборованный (елеем) 2. непомазанный (миром)
- unbalance** – 1. лишать душевного спокойствия, душевного равновесия
2. сводить с ума; /~**d** – лишенный душевного спокойствия
- unbecoming** – неподобающий, несоответствующий
- unbegotten** – 1. незачатый 2. извечный, нерожденный
- unbegun** – не имеющий начала, существующий вечно, извечный
- unbelie~f** – неверие; /~**ver** – неверующий
- unbiblical** – небиблейский, не подтвержденный Библией или противоречащий ей
- unblameable** – непорочный-
- unblemished** – незапятнанный, неопороченный; **unblemished reputation** – безупречная репутация
- unblessed** – 1. лишенный благословения 2. проклятый
- unbodied** – бестелесный, бесплотный
- unbosom** – открывать (душу), поверять (тайну)
- unbounded** – неограниченный, безмерный 2. беспредельный, безграничный; **unbounded space** – безграничное пространство 3. несдержанный
- unburied** – непогребенный
- uncanonical** – неканоничный
- uncanonized** – неканонизированный
- unchain** – освобождать; **to unchain one's passion** – дать волю своим страстям
- unchaste** – нецеломудренный 2. непристойный
- unchasteconduct** – непристойное поведение
- unchecked** – несдержанный, необузданный; **unchecked passion** – необузданная страсть
- unchristened** – 1. некрещеный 2. не получивший имени или названия
- unchristian** – нехристианский, не подобающий христианину, противный христианству
- unchurch** – отлучать от церкви
- uncircumcis~ed** – не подвергнутый обряду обрезания, необрезанный; /~**ion** – необрезание
- unclean** – нечистый (о пище в Ветхом Завете) 2. аморальный, непристойный

uncleanspirit – злой дух, демон; /~ly – нечистоплотный; **uncleanly thoughts** – грязные мысли; /~ness – нечистота

unclerical – 1. нецерковный, светский; **unclerical dress** – светское платье 2. неподобающий духовному лицу

uncoffined – 1. не положенный в гроб 2. извлеченный из гроба

unconfirmed (катол.) – не конфирмованный

unconsecrated – неосвященный, непосвященный

uncontaminated – неоскверненный

unconverted – необращенный

uncrossed – нескрещенный, не расположенный крест-накрест

uncrown – свергать с престола; /~ed – некоронованный

unction – 1. помазание (елеем) 2. Extreme unction – Соборование 3. елей 4. благодать, утешение

undebauched – неразвращенный, нераспущенный

undedicated – неосвященный (церковью)

undefiled – целомудренный, чистый

undemanding – нетребовательный; **undemanding love** – ничего не требующая взамен любовь

undenominational – неконфессиональный, не относящийся к какому-либо вероисповеданию; **undenominational school** – светская школа (в противоположность церковной)

undepraved – неразвращенный, неиспорченный

undercroft – крипта

understanding – понимание; **spitual understanding** – разумение духовное

undying – бессмертный, неумирающий; **undying glory** – вечная слава

unearthly – неземной, сверхестественный; **unearthly beauty** – неземная красота; **unearthly din** – адский шум; **unearthly light (scream)** – таинственный свет (шум)

unending – бесконечный, вечный; **unending bliss** – вечное блаженство

unenforced – непринужденный, добровольный; **unenforced obedience** – добровольное послушание

unenlightened – непросвещенный

unepiscopal – 1. неепископальный 2. не подобающий епископу

unfathered – незаконнорожденный

unfruitful – бесплодный

ungodl~iness – нечестие; /~y – нечестивый

ungowned – лишенный духовного сана

unhallowed – 1. неосвященный 2. грешный, безнравственный

unholy – 1. нечестивый, нечистый, дьявольский 2. злобный, порочный
uniat(e) – униат
unigeniture – единородность
uninitiated – непосвященный
unitarian – унитариец
universe – вселенная
unjust – несправедливый
unking – отречься от престола
unlawful – внебрачный
unleavened – незаквашенный, пресный; **unleavened bread** – опресноки
unmarried – холостой, незамужняя
unmarry – 1. расторгать брак 2. разводиться
unmaterial – нематериальный, невещественный
unmerciful – немилостивый (человек)
unmoral – аморальный, безнравственный
unobedient – непослушный, непокорный
unordained – не посвященный в духовный сан
unorthodox – неортодоксальный
unregenerate – 1. не обновленный духовно, нераскаявшийся 2. не обращенный в христианство 3. упорствующий в заблуждениях, грешный
unreligious – не относящийся к религии, несвязанный с религией, светский, мирской; **unreligious education** – светское (не религиозное) образование
unremitted – неотпущенный грех
unrepentant – 1. некаяющийся, нераскаивающийся; **unrepentant sinner** – нераскаявшийся грешник 2. упорствующий (в заблуждениях и т.д.)
unreproveable – неповинный
unrighteous – нечестивый, несправедливый, несправедливый; /~ness – неправда; **the wages of unrighteousness** – мзда несправедная
unruly – непокорный, бесчинный, бесчинно
unsainted – неканонизированный
unscriptural – небиблейский, не находящийся в соответствии со Священным Писанием
unsectarian – 1. несектантский, не входящий в секту 2. не относящийся к какой-либо церкви или к какому-либо одному вероисповеданию 3. не делающий различия между вероисповеданиями 4. неконфессиональный, светский (о школе)
unsecular – немирской, церковный

(the) unseen – духовный, внутренний мир
unshak(e)able – непоколебимый; **unshakeable faith** – непоколебимая
вера
unshriven – исповедовавшийся, не получивший отпущения грехов
unsin – искупить грех; /~**ful** – безгрешный, негреховный
unspiritual – недуховный, материальный, вещественный
unthankful – неблагодарный
unto – **do unto others as you would be done by** – во всем, как хотите,
чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними
unwed, unwedded – невенчаный (-ная), неженатый, холостой,
незамужняя
unworldly – 1. неземной, не от мира сего 2. духовный, несветский
unworthily – недостойно
unwritten law – неписанный закон
unyoke – снимать ярмо, освобождать от ига; /~**d** – освобожденный от
ига
uprise (uproise, uprisen) – воскресать из мертвых
uproar – возмущение
use – ритуал церкви, епархии
uterine – единоутробный
utterance – 1. дар 2. слова вещать

V

vail – завеса; **vail of the temple** – завеса в храме

vain – напрасно; **to become vain** – осуетиться; **in vain** – все; **to take the name of the Lord in vain** – все употреблять имя Господне; **vain babbling (vain jangling)** – пустословие; /~**glory** – тщеславие; /~**talker** – пустослов

valley – долина; **valley of the shadow** – долина смертной тени (о смертельной опасности)

vanity – 1. суета, суетность, тщета; **the vanity of worldly wealth (of human achievements, of life, of pleasure)** – тщета мирского богатства (человеческих достижений, жизни, наслаждений); **all is vanity of vanities** – всё суета сует; **to forsake the vanities of the world** – отказаться от суетного света (от мирской суеты) 2. тщеславие; **injured (wounded) vanity** – уязвленное тщеславие, оскорбленное самолюбие; **to do something out of vanity** – делать что-либо из тщеславия 3. языческий идол

vanquish – преодолевать, подавлять; **to vanquish fear (shame, passion, pride)** – преодолеть (подавить) страх (стыд, страсть, гордость)

vatic, vatical – боговдохновенный, пророческий

vaticin~ate – пророчествовать, быть пророком; /~**ation** – 1. пророчество 2. пророческий дар; /~**ator** – пророк

vaunt – превозноситься; **charity vaunteth not itself** – любовь не превозносится

veil – 1. покрывало монахини 2. монашество, постриг; **to take the veil** – постричься в монахини; **to renounce the veil** – уйти из монастыря (о монахини); **to admit to the veil** – принять в монастырь, постричь в монахини; **the veil of the temple** – завеса храма; **within (beyond/behind) the veil** – 1. за завесой 2. в святая святых 3. на том свете, за гробом; **to enter (to pass, to go) within (beyond/behind) the veil** – 1. входить за завесу 2. умереть

veneer – придавать видимость, маскировать; **paganism veneered with Christianity** – язычество под маской христианства

~**te** – чтить, преклоняться 2. поклоняться; **thrice he venerated the sacred remains** – он трижды положил поклон перед священными останками

~**tion** – почитание, благоговение, преклонение; **to venerate for somebody (something)** – чтить кого-либо, что-либо; **to hold something in**

veneration – благоговеть (преклоняться) перед чем-либо; **the veneration of images** – поклонение идолам

~tor – почитатель; **venerator of traditions** – блюститель традиций

venge~ance – месть, мщение, возмездие, отмщение, гнев, казнь; **/~ful** – мстящий; **vengeful hand** – карающая десница

venial – прощительный; **venial sin** – прощительный грех (в противоположность смертному)

verge – посох (как символ власти); **/~r** – жезлоносец

verily – аминь, истинно

veritable – истинный; **the veritable son of God** – истинный сын Божий

vernacularize (катол.) – переводить нанациональные, местные языки (особенно Библия с латыни)

vernicle – 1. изображение лика Христа на плате 2. нерукотворный Спас (икона)

verse – стих; **verse and chapter** – глава и стих

versicle – антифон, ектеня

very – истинный, подлинный; **very God of very God** – Бога истинна от Бога истинна

vespers – вечерня

vessel – сосуд; **the weaker vessel** – 1. сосуд скудельный, брренное существо; **weaker vessel** – немощнейший сосуд (о женщине); **chosen vessel** – избранный сосуд, Божий избранник; **broken vessel** – 1. сосуд разбитый 2. конченный человек; **vessel of wrath** – сосуд гнева; **vessel of mercy** – сосуд милосердия, милостивец

vest – облачать; **to vest the altar** – украшать алтарь 2. облачаться (**vest oneself**)

vestal – 1. монахиня 2. девственница

vest~ed – облаченный; **vested priests** – священники в облачении; **/~iarian** – относящийся к облачению, ризный

vestiture – посвящение (в духовный сан)

vest~ment – 1. облачение, риза 2. на престольная пелена (на алтаре); **/~ry** – 1. ризница 2. приходское управление, церковный совет 3. собрание прихожан, членов церковной общины (**common vestry, general vestry, ordinary vestry**) 4. заседание приходского управления или церковного совета (**select vestry**)

vestry-book – 1. церковная книга (записи рождений, браков, смертей) 2. инвентарная книга ризницы; **/-clerk** – приходской казначей

vestryman – член приходского управления или церковного совета

vesture – одежда; **vested** – одетый, в одеянии, в облачении

vex – 1. беспокоить, волновать 2. досаждать, раздражать; сердить; **to be vexed** – сердиться

vexed (with (или at) smb., smth.) – сердитый (на кого-л., что-л.); **vexed with uncleaned spirit** – одержимый нечистым духом

~ation – ужас, мука, томление; **vexation of spirit** – томление духа; **vexation of mind** – душевные муки

vial – фиал, чаша, кубок; **golden vials full of odours** – золотые чаши, полные фимиама; **the vial full of the wrath of God** – чаша, наполненная гневом Божиим; **the vials of God's wrath** – чаша гнева Господня

viaticum – причастие перед смертью; **to administer the viaticum** – причащать умирающего

vicar – 1. приходской священник; **clerk (lay, secular) vicar** – дьячок, певчий; **vicar choral** – регент 2. викарий, заместитель 3. наместник (катол.); **the vicar of Christ** – наместник Христа (о папе римском); **vicar apostolic** – наместник папы, апостолический викарий

~age – 1. дом священника 2. должность приходского священника; **/~ess** – 1. мать-казначей, помощница настоятельницы монастыря 2. жена приходского священника

~ial – пастырский; **vicarial duties** – пастырские обязанности 2. викарный, наместнический; **/~iate** – наместничество

~ious – 1. искупительный; **vicarious sacrifice** – искупительная жертва; **the vicarious sufferings of Christ** – страдания Христовы во искупление грехов 2. викарный, наместнический

vice – зло, порок; **sunk in vice** – погрязший в пороке

vicious – порочный

victory – победа

vigil – канун праздника, особенно – постный день; **vigils** – всенощное бдение, всенощная; **the Easter vigils** – пасхальная заутреня

~ant – бодрствующий; **be vigilant** – трезвитесь, бодрствуйте

vile – грешный; **vile body** – грешное тело; **this vile body** – уничиженное тело наше

vine – лоза

vinegar – уксус; **vinegar mingled with gall** – 1. оцет с желчью 2. горькая чаша

vineyard – виноградник

violate – осквернять, оскорблять; **to violate a tomb (a shrine, a sacred place a church)** – осквернять могилу (святыню, святое место, храм)

violence – насилие; **do violence to no man** – никого не обижайте

viper – ехидна; **/~ous** – порождение ехиднино

virgin – 1. дева, девственница, девственник; **the (Blessed) Virgin Mary, the Blessed (the Holy) Virgin, the Virgin, the Virgin Mother** – Дева Мария, Богородица; **the wise and foolish virgins** – мудрые и неразумные девы 2. девственный; **virgin birth** – рождение от девы

~al – девственный, непорочный; **/~hood** – девственность, непорочность; **/~ity** – 1. девственность, невинность, непорочность 2. девичество, девство

virtue – 1. добродетель, нравственность; **virtue and vice** – добродетель и порок; **the path of virtue** – стезя добродетели; **to entice somebody from the path of virtue** – увлечь кого-либо на путь порока; **to follow virtue** – вести добродетельную жизнь; **to win somebody to virtue** – вернуть кого-либо на стезю добродетели 2. целомудрие

~less – порочный, развратный

~s – Силы (ангельский чин); **heavenly virtues** – силы небесные

virtuous – добродетельный; **a virtuous wife is a crown to her husband** – добродетельная жена- венец мужа своего 2. целомудренный

vision – видение; **/~ary** – имеющий видения; **visionary revelation** – откровение через видение; **/~ed** – 1. представший в видении 2. обладающий даром провидца

visit – 1. отмщать, карать, наказывать; **to visit with punishment** – насылать наказание 2. утешать, вознаграждать, благословлять чем-либо

~ation – испытание, кара, наказанье Божье; **a visitation of God for the people's sins** – наказанье Божье за грехи

vituperat~e – поносить, бранить, злословить; **/~ion** – 1. поношение, хула 2. брань, ругань; **language of vituperation** – сквернословие; **/~or** – хулитель

vivif~ication – воскрешение, оживотворение; **/~y** – воскреснуть, ожить

vocation – призвание, склонность

voice – голос

volume – том, книга; **the sacred volume** – Священное Писание; **the Christian volume** – Евангелие

votary – лицо, давшее монашеский обет, монах, монахиня

vow – 1. обет, клятва; **the marriage vow** – брачный обет; **to break (to hold, to keep) a vow** – нарушить (сдержать) клятву; **to perform a vow** – выполнить обет 2. монашеский обет (также – **monastic vow**); **to take the vows** – постричься в монахи, принять монашество; **the vow of poverty (of chastity, of obedience)** – обет нестяжания (безбрачия, послушания) 3. давать обет, клятву

Vulgate – Вульгата (Библия)

W

wail – рыдать; /~**ing** – плач

waits – христославы (певцы, ходящие по домам в сочельник)

wake – канун праздника, всенощная в канун праздника

walk – 1. вести себя; **to walk honestly** – вести себя благочинно; **to walk in love** – поступать по любви; **to walk after the flesh** – предаваться чувственным наслаждениям; **to walk after the spirit** – жить духовной праведной жизнью; **to walk by faith** – жить верою или по заветам веры 2. ходить; **walk while you have the light** – ходите, пока есть свет; **we walk by faith, not by sight** – мы ходим верою, а не видением; **to walk in darkness** – а) ходить во тьме б) коснеть в невежестве или в грехе; **to walk with God** – а) ходить перед Богом б) вести праведную жизнь в) общаться с Богом

wallow – погрязнуть, коснеть; **to wallow in vice** – погрязнуть в пороке; **to wallow in sin** – закоснеть в грехе

wanton – 1. распутница 2. распутный; /~**ness** – разврат

war – война

ward – стража

warden – церковный староста

watch – бодрствовать; **watch and pray** – бодрствуйте и молитесь; /~**ful** – бдительный; осторожный; **to be watchful** – бодрствовать; /~**ing** – бдение; /~**man** – страж, хранитель

water – вода; **the fountain of the water of life** – источник воды живой; **the living water** – вода живая; **the water of life** – вода живая; /~**pot** – водонос (сосуд)

wax – 1. воск; **wax candle** – восковая свеча 2. становиться; **to wax strong in spirit** – укрепляться духом; /-**shot** – свечной сбор

way – путь; **the ways of God** – пути Господни; **the way of righteousness** – путь правды; **the Way of the Cross** – крестный путь; **the Way** – стезя

wealth – процветание, благополучие; **grant him in health and wealth long to live** – пошли ему долголетия, здоровья и благополучия (молитва «Многая лета»)

weary – труждающийся

wed~ded – супружеский; **wedded pair** – супружеская пара; **wedded love** – любовь между мужем и женой; /~**ding** – свадьба, бракосочетание; **church wedding** – венчание; **wedding service** – Таинство Венчания

Wednesday – среда; **Good (Holy) Wednesday** – среда на Страстной неделе; **Ash Wednesday** – среда на первой неделе Великого поста
weekday – будний день; **weekday service** – служба по будням
weep (for) – плакать о ком-либо
well – колодец
Western Church – западная (римско-католическая) церковь
whisperer – злоречивый человек, ябедник; /~**ing** – ябедничество
Whit – относящийся к празднику Св. Троицы; **Whit Sunday** – Троицын день; **Whit Monday** – Духов день; **Whit week** – неделя после Св. Троицы
 ~**sun** – канун Троицы; /~**Sunday** – 1. день Св. Троицы 2. Пятидесятница; /~**suntide** – праздник Св. Троицы и Духова Дня, неделя после Св. Троицы
 whole – целый; **to be whole** – быть здоровым; **to make whole** – спасти
 whore – блудница; **the whore of Babylon** – вавилонская блудница; /~**dom** – ересь, отпадение от истинной веры; /~**monger** – блудник, любодей
 wicked – злой
 wickedness – греховность, грех, грехи, зло, злоба, лукавство
 widow – вдова; **the widow's mite** – лепта вдовицы; **the widow's cruse** – кадка вдовы (из Сарепты Сидонской)
 wife – жена; /~**hood** – 1. замужество, положение замужней женщины 2. супружеские добродетели (женщины); /~**ly** – подобающий жене
 wilderness – пустыня
 will – вол, сила воли
 willing – добровольный; **God willing** – если Богу угодно, с Божьей помощью
 wimple – апостольник, плат (монахини); /~**d** – носящая апостольник, плат (о монахине)
 wine – вино; **the wine of the wrath of God** – вино ярости Божией; /-**bibber** – винопийца; /~**ing** – пьянство; /~**fat** – точило; /~**press** – точило
 wisdom – мудрость, премудрость; **the wisdom of God** – премудрость Божия; **the Wisdom of Solomon** – Книга Премудрости Соломона
 wise – мудрый, премудрый; **the Three Wise Men, the Wise Men of the East** – волхвы
 wish – 1. желание, пожелание 2. желать, хотеть
 witch – 1. колдун (~ья), знахарь; /~**craft** – волшебство; /~**ery** – колдовство, черная магия
 witness – свидетельство, показание; **to bear witness** – свидетельствовать; **thou shalt not bear false witness** – не послушествуй на

друга твоего свидетельства ложна

wizard – 1. колдун, маг, чародей 2. шаман, знахарь 3. колдовской; /~ry – колдовство, чары

woe – горе

woman – женщина 2. жена; **the strange woman** – блудница; **blessed art thou among women** – благословенна ты в женах; /~hood – 1. женственность 2. женщины; /~liness – женственность; /~ly – женственный, подобающий женщине; **womanly virtues** – женские добродетели

womb – чрево, утроба (матери); **the earth's womb** – в недрах земли; **from the mother's womb** – от чрева матери; **fruit of the womb** – плод чрева; **the womb shall forget him** – забудет его утроба матери

wonder – чудо; **lying wonder** – ложное чудо; **to work wonders** – творить чудеса; /-worker – чудотворец; /-working – чудотворный

wondrous – чудный; **wondrous vision** – чудное (небесное) видение

(the) Word – 1. Слово Господне (о Священном Писании, особенно о Евангелии; также **Word of God, God's Word**); **to preach the Word** – проповедовать Евангелие (Христианство) 2. Слово, Бог-Слово, Христос (также **Eternal Word**); **ministers of the Word** – (христианское) духовенство 3. слово; **the word of exhortation** – слово наставления; **the word of faith** – слово веры; **the word of life** – слово жизни; **the words of truth and soberness** – слова истины и здравого смысла

work – 1. дело; **evil work** – злое дело; **good works** – добрые дела; **a person of good works** – благотворитель; **works** – дела, деяния; **works of mercy** – дела благотворительности

2. благочестивые деяния; **the works of the devil** – козни дьявола; **to reward (to render to) somebody according to his work(s)** – воздать кому-либо по делам его; **mighty works** – чудеса

3. изделие; **the work of God** – Божье создание (о человеке); **the works of God** – мир Божий

~er – творец; **worker of miracles** – чудотворец

world – мир, свет, вселенная

before the foundation of the world – прежде основания мира (Иоанн 17:24)

elements of the world – вещественные начала мира

the ends of the world – пределы вселенной

to forsake the world – отказаться (уйти) от мира, постричься в монахи

the foundation of the world – основание мира

to go to a better world – уйти в лучший мир

the god of this world – бог века сего

he is not long for this world – он не жилец на этом свете
in this world and the next – на этом и том свете
the lower (the nether) world – 1. ад, преисподняя 2. земля (в противоположность небесам), этот свет
the other world, the next world, the world to come – тот свет, загробная жизнь
the pollutions of the world – скверны мира сего
rudiments of the world – стихии мира
this present world – нынешний век
this world – этот (бренный) мир (в противоположность потустороннему миру)
the world, the flesh and the devil – искушения мирские, плотские и сатанинские
world without end – 1. навеки, вечно 2. во веки веков 3. от века до века
~liness – поглощенность земными интересами, отсутствие духовных (особенно религиозных) интересов, суетность; /**~ling** – человек, поглощенный земными заботами
~ly – 1. мирской, суетный, земной (в противоположность небесному);
worldly pleasures – земные (мирские) радости; **worldly goods (possessions)** – земные сокровища (об имуществе) 2. а) любящий жизненные блага б) житейский, практичный
~ly-minded – суетный, поглощенный земными, практическими интересами; /**~ly-wise** – обладающий житейской мудростью, умудренный, искушенный; /**-power** – власть мира сего (в противоположность небесной); /**-ruler** – владыка, властелин мира
worm – червь; /**~wood** – полынь (звезда в Апокалипсисе)
worship – 1. почитание, поклонение 2. вероисповедание, богослужение; **freedom of worship** – свобода отправления религиозных культов; **public worship** – Богослужение; **forms of worship** – религиозные обряды; **place of worship** – церковь, храм; **worship of images** – а) почитание икон б) идолопоклонство; **act of worship** – богослужение
3. поклоняться, почитать; **to worship God (idols)** – поклоняться Богу, идолам; **to worship money (success)** – преклоняться перед богатством, успехом; **to worship the beast and his image** – поклоняться зверю и образу его; **to worship the host of heaven** – служить воинству небесному (евреи в пустыне)
4. обожать, боготворить 5. участвовать в богослужении, молиться (особенно в церкви); **where does he worship?** – в какой храм он ходит?
~per – 1. молящийся, прихожанин в церкви 2. идолопоклонник

wraith – привидение, призрак, видение

wrath – гнев, ярость; **the day of wrath** – день гнева, Страшный Суд;

God's wrath – гнев Божий; **slow to wrath** – медленный на гнев; **the wrath of God** – гнев Божий; **wrath to come** – грядущий гнев

wrestle – бороться; **to wrestle with God** – 1. горячо молиться 2. бороться с Богом

Writ – Писание; **the Holy (Sacred) Writ** – Священное Писание

Writing – Писание; **the Holy (Sacred) Writings** – Священное Писание

Y

Yahve(h), Yahwe(h) – Иегова, Яхве

year – год; **the acceptable year of the Lord** – лето Господне благоприятное; /-mind – поминальная панихида (в годовщину смерти)

yield – передавать; **to yield up the ghost** – отдать Богу душу, умереть; **to yield up one's breath (life)** – испустить дух, умереть

yoke – иго; **yoke of bondage** – иго рабства

yore – былое; **in the days of yore** – во время оно

Z

zeal – рвение, усердие; **to be zealous** – быть ревностным

Zealot – зилот

Zion – Сион; /~**ism** – сионизм; /~**ist** – 1. сионист 2. сионистский

zoo~latry – поклонение животным, культ животным; /~**theism** – обожествление животных, культ животных; /~**theistic** – поклоняющийся животным

zoroastrism – зороастризм

Личные имена

Aaron – Аарон
Abel – Авель
Abia – Авия
Abiathar – Авиафар
Abigail – Авигея
Abraham – Авраам
Abram – Аврам
Absalom – Авессалом
Achaicus – Ахаик
Adah – Ада
Adam – Адам
Agabus – Агав
Agar – Агарь
Agatha – Агафья
Agrippa – Агриппа
Alexander – Александр
Alexandra – Александра
Alexis – Алексей
Alexius – Алексий
Ambrose – Амвросий
Amos – Амос
Amplias – Амплий
Ananias – Анания
Andrew – Андрей
Andronicus – Андроник
Anna – Анна
Annas – Анна
Anthony – Антоний
Antipas – Антипа
Apelles – Апеллес
Apollos – Аполлос
Apphia – Апфия
Archippus – Архипп
Aristarchus – Аристарх
Aristobulus – Аристовул

Artemas – Артем
Aquila – Акила
Asa – Аса
Aser – Асир
Asyncritus – Асинкрит
Athanasius – Афанасий
Augustin – Августин
Augustus – Август
Balac – Валак
Balaam – Валаам
Balthasar, Balthazar – Валтасар
Barak – Барак
Barabbas – Варавва
Barbara – Варвара
Barjesus – Вариисус
Barnabas, Barnaby – Варнава
Barsabas – Варсава
Bartholomew – Варфоломей
Bartimeus – Вартимей
Basil – Василий
Benedict – Венедикт
Benjamin – Вениамин
Bernice – Вереника
Blastus – Власт
Boanerges – Воанергес
Booz – Вооз
Caiaphas – Каиафа
Canaan – Ханаан
Candace – Кандакия
Carpus – Карп
Castor – Кастор
Catharine, Catherine – Екатерина
Cis – Кис
Charity – Любовь
Chloe – Хлоя
Christina, Christine – Христина
Christopher – Христофор
Claire – Клара
Claude – Клавдий

Claudia – Клавдия
Claudius – Клавдий
Clement – Климент, Климентий
Cleopas – Клеопа
Constantine – Константин
Core – Корей
Cornelius – Корнилий, Корней
Crescens – Крискент
Crispus – Крисп
Cyrenius – Квириний
Cyril – Кирилл
Damaris – Дамарь
Dan – Дан
Daniel – Даниил
David – Давид
Demas – Димас
Demetrius – Димитрий
Denis, Dennis – Денис
Diana – Диана
Dionysius (the Areopagite) – Дионисий (Ареопагит)
Diotrephes – Диотреф
Drusilla – Друзилла
Eleazar, Eleazer – Елеазар
Eli – Илий
Elias – Илия
Elihu – Елиуй
Elijah – Илия
Eliseus – Елисей
Elisabeth – Елизавета
Ellen – Елена
Elymas – Елима
Emmanuel – Еммануил, Эммануил
Eneas – Еней
Enoch – Энох
Enos – Енос
Eraphras – Епафрас
Eraphroditus – Епафродит
Epenetus – Епенет
Ephraim – Ефрем

Erastus – Ераст
Esaias – Исая
Esau – Исав
Esther – Эсфирь
Eubulus – Еввул
Eugene – Евгений
Eugenia – Евгения
Eunice – Евника
Euodias – Еводия
Euphemia – Евфимия
Eustace – Евстахий
Eutychus – Евтих
Eva, Eve – Ева
Ezekiel – Иезекииль
Ezra – Езра, Ездра
Faith – Вера
Felix – Феликс
Festus – Фест
Fortunatas – Фортунат
Gabriel – Гавриил
Gad – Гад
Gaius – Гай
Gallio – Галлион
Gamaliel – Гамалиил
Gedeon – Гедеон
George – Георгий, Юрий
Gregory – Григорий
Hagar – Агарь
Hanna, Hannah – Анна
Helena – Елена
Hermas – [Ерм](#)
Hermes – Ермий
Hermogenes – Гермоген
Herod – Ирод
Herodias – Иродиада
Herodion – Иродион
Hester, Hesther – Эсфирь
Hezekiah – Езекия
Hiram – Хирам

Hope – Надежда
Hosea – Осия
Humphrey, Humphry – Онуфрий
Hymeneus – Именей
Irene – Ирина
Isaac – Исаак
Isadore – Исидор, Сидор
Isaiah – Исая
Ismael – Измаил
Israel – Израиль
Issachar – Иссахар
Jacob – Иаков, Яков
Jairus – Иаир
Jambres – Иамврий
James – Иаков
Jannes – Ианный
Jared – Иаред
Jason – Иасон
Jephthae – Иеффай
Jeremiah (Jeremias, Jeremy) – Иеремия
Jesse – Иессей
Jezebel – Иезавель
Joachim – Иоахим
Joan – Иоанн, Иван
Joanna – Иоанна
Job – Иов
Joel – Иоиль
John – Иоанн, Иван
Jona (Jonah) – Иона
Jonathan – Ионафан
Joseph – Иосиф
Joses – Иосий
Joshua – Иисус
Judah, Jude – Иуда
Judas (Iscariot) – Иуда (Искарот)
Judith – Иудифь, Юдифь
Julia – Юлия
Julian – Иулиан, Ульян
Juliana – Иулиана, Ульяна

Juliet – Юлия
Julius – Юлий
Junia – Юния
Justin – Иустин, Устин
Justina – Иустинья, Устинья
Justus – Иуст
Laban – Лаван
Lazarus – Лазарь
Leah – Лия
Leo – Лев
Levi – Левий
Lily – Лилия
Linus – Лин
Lisanius – Лисаний
Lois – Лоида
Lot – Лот
Lucas – Лука
Lucian – Лукьян
Lucius – Луций
Luke – Лука
Lydia – Лидия
Lysias – Лисий
Magdalen, Magdalene – Магдалина
Malchus – Малх
Manasses – Манассия
Marcus – Марк
Maria – Мария
Mary (Magdalene) – Мария (Магдалина)
Mark – Марк
Martha – Марфа
Matthat – Матфат
Matthew – Матвей, Матфей
Matthias – Матфий
Maurice – Маврикий
Maximilian – Максимилиан
Melchisedec – Мелхиседек
Micah – Михей
Miriam – Мириам
Mnason – Мнасон

Moses – Моисей
Myron – Мирон
Nabal – Навал
Naum (Nahum) – Наум
Naomi – Ноеминь
Natalie – Наталия
Nathaniel, Nathanael – Нафанаил
Nemphas – Нимфан
Nephtalim – Неффалим
Nereus – Нерей
Nicanor – Никанор
Nicholas – Николай
Nicodemus – Никодим
Nimrod – Нимрод
Noah (Noe) – Ной
Obadiah – Авдий
Obed – Овид
Olympas – Олимпан
Olga – Ольга
Onesimus – Онисим
Onesiphorus – Онисифор
Parmenas – Пармен
Patrobas – Патров
Paul (Paulus) – Павел
Paula – Павла
Pauline – Павлина
Persis – Персида
Phanuel – Фануил
Phebe – Фива
Philemon – Филимон
Philip – Филипп
Philetus – Филит
Philologus – Филолог
Phlegon – Флегонт
Phygellus – Фигелл
Pollux – Поллукс
Priscilla – Прискилла
Prochorus – Прохор
Publius – Публий

Pudens – Пуд
Quartus – Кварт
Rachel – Рахиль
Rahab – Раав
Raphael – Рафаил
Rebecca – Ребекка, Ревекка
Reuben – Рувим
Rhoda – Рода
Rufus – Руф
Ruth – Руфь
Salome – Саломия
Samson – Самсон
Samuel – Самуил
Sapphira – Сапфира
Sarai – Сара
Sara, Sarah – Сарра
Saul – Саул, Савл
Sceva – Скева
Sebastian – Севастиан, Севастьян
Secundus – Секунд
Sem – Сим
Sergius – Сергей
Seth – Сиф
Silas – Сила
Silvanus – Силуан
Simeon – Симеон, Семён
Simon – Симон, Семён
Simon (Peter) – Симон (Петр)
Solomon – Соломон
Sophia – София, Софья
Sosipater – Сосипатр
Sosthenes – Сосфен
Stachys – Стахий
Stephanas – Стефан
Stephanie – Стефания
Stephen – Степан, Стефан
Susan – Сусанна
Susanna, Susannah – Сусанна
Syntyche – Синтихия

Tabitha – Тавифа
Terence – Терентий
Tertius – Тертый
Tertullus – Тертулл
Thaddeus – Фаддей
Theodora – Феодора
Theodore – Феодор, Фёдор
Theodosia – Феодосия, Федосья
Theophilus – Феофил
Theudas – Февда
Thomas – Фома
Timeus – Тимей
Timon – ТИМОН
Timotheus – Тимофей
Timothy – Тимофей
Titus – Тит
Tobiah – Товия
Tobias – Товий
Trophimus – Трофим
Tryphena – Трифен
Tryphosa – Трифос
Tychicus – Тихик
Tyrannus – Тиранн
Urbane – Урбан
Uriah – Урия
Valentine – Валентин
Valeria – Валерия
Vera – Вера
Victor – Виктор
Victoria – Виктория
Vincent – Викентий
Zabulon – Завулон
Zaccheus – Закхей
Zachariah – Захария, Захар
Zebedee – Зеведей
Zenas – Зина (муж.р.)
Zenobiah – Зиновия
Zephaniah – Софония
Zoe – Зоя

Географические названия

Abilene – Авилинея
Aceldama – Акелдама (“земля крови”)
Achaia – Ахайя
Alexandria – Александрия
Amhipolis – Амфиполь
Antioch – Антиохия
Antipatris – Антипатрида
Apolonia – Аполония
Appii forum – Аппиева площадь
Arimathea – Аримафея
Armageddon – Армагеддон
Asia – Асия
Assos – Асс
Athens – Афины
Attalia – Атталия
Azotus – Азот
Babylon – Ваавилон
Bithynia – Вифиния
Berea – Верия
Bethabara – Вифавара
Bethany – Вифания
Bethesda – Вифезда
Bethlehem – Вифлеем
Bethphage – Виффагия
Bethsaida – Вифсаида
Caesarea Philippi – Кесария Филиппова
Cana of Galilee – Кана Галилейская
Canaan – Ханаан
Capernaum – Капернаум
Cappadocia – Каппадокия
Cedron (the brook ~) – Кедрон (поток)
Cenchrea – Кенхрея
Cesarea – Кесария
Chaldeans (the land of the ~) – земля Халдейская
Charran – Харран

Chios – Хиос
Cilicia – Киликия
Colossee – Колоссы
Coos – Кос
Corinth – Коринф
Cnidus – Книд
Crete – Крит
Cyrene – Кириеня
Dalmatia – Далматия
Damascus – Дамаск
Decapolis – Десятиградие
Derbe – Дервия
Egypt – Египет
Emmaus – Эммаус
Endor – Аэндор
Enon – Енон
Ephesus – Эфес
Ephraim – Ефраим
Ethiopia – Эфиопия
Euphrates – Евфрат
Gabbatha – Гаввафа
Gadarenes (the country of the ~) – страна Гадаринская
Galatia – Галатия
Galilee – Галилея
Gaza – Газа
Gennesaret (the land of ~, the lake of ~) – земля (озеро)

Геннисаретская

Gergesenes (the country of the ~) – страна Гергесинская
Gethsemane – Гефсимания
Golgotha – Голгофа
Gomorrha – Гоморра
Hierapolis – Иераполь
Iconium – Икония
Idumea – Идумея
Illyricum – Иллирик
Israel – Израиль
Iturea – Итурея
Jericho – Иерихон
Jerusalem – Иерусалим

Jewry – Иудея
Joppa – Иоппия
Jordan – Иордан
Judea (Judaea) – Иудея
Laodicea – Лаодикия
Lasea – Ласея
Lebanon – Ливан
Libya – Ливия
Lycaonia – Ликаония
Lydda – Лидда
Lystra – Листра
Melita – Мелит
Miletum – Милит
Mitylene – Митилина
Myra of Lycia – Миры Ликийские
Nain – Наин
Nazareth – Назарет
Nineve (Nineveh) – Ниневея
Macedonia – Македония
Magdala – Магдала
Mesopotamia – Месопотамия
Miletus – Милит
Mysia – Мисия
Neapolis – Неаполь
Nicea – Никея
Nicopolis – Никополь
Olives (the mount of ~) – гора Елеонская
Pamphylia – Памфилия
Raphos – Паф
Patara – Патара
Patmos – Патмос
Pavement – Лифостротон
Perga – Пергия
Pergamos – Пергам
Philadelphia – Филадельфия
Philippi – Филиппы
Phenice (Phenicia, Phoenicia) – Финикия
Phrygia – Фригия
Pisidia – Писидия

Pontus – Понт
Ptolemais – Птолемаида
Puteoli – ПUTEОЛ
(the) Red sea – Чермное (Красное) море
Rhegium – РИГИЯ
Rhodes – Родос
Rome – Рим
Salamis – Саламин
Salem (Salim) – Салим
Salmone – Салмон
Samaria – Самария
Samos – Самос
Samothracia – Самофракия
Sardis – Сардис
Sarepta – Сарепта
Saron – Сарон
Seleucia – Селевкия
Sidon – Сидон
Sina (Mount) – Гора Синай
Sinai (Mount) – Гора Синай
skull (theplace of a ~) – Лобное место
Smyrna – Смирна
Sodom – Содом
Sychar – Сихарь
Sychem – Сихем
Syracuse – Сиракузы
Syria – Сирия
Tarsus of Cilicia – Тарс Киликийский
Tel Aviv – Тель-Авив
Thessalonica – Фессалоника
Thyatira – Фиатира
Tiberias – Тивериада
Tiberias (the sea of ~) – море Тивериадское
Trachonitus (the region of ~) – Трахонитская область
Troas – Троада
Trogyllium – Трогиллия
Tyre – Тир
Ur (Ur of the Chaldees) – Ур (Халдейский)

Русско-английский словарь Нового Завета

А

- аббат**~ (катол.) – abbot, priest; /~**иса** – abbess; /~**ство** – abbey
августинец (катол.) – Augustinian, Austian friar
автокефал~ия – autocephaly; /~**ьный** – autocephalous
автономия – autonomy
агаряне – Hagarite
агапа – agape
агиография – hagiography
агностицизм – agnosticism
Агнец Божий – Lamb of God
ад – hell
Адам – Adam; **адамово яблоко** – Adam’s apple
адский – infernal, diabolic; hellish, intolerable (фигурально)
акафист – acathistus (series of doxological prayers)
александрийский – Alexandrian
алкать – to thirst, to hunger (for); crave (for), to long (for)
аллах – allah (monotheistic Islamic name for God)
алчный – greedy of, covetous
алчущие – thirsty, longing
алчущие и жаждущие – those that hunger and thirst (after)
алтарь – 1. altar; **возложить, принести на алтарь** – to sacrifice (to) 2. chancel, sanctuary
альбигойцы – Albigensians
амвон – ambo, pulpit
аминь – amen
анафем~а – anathema, excommunication
предать анафеме – to anathematize; /~**атствовать** – to excommunicate;
/~**ский** – accursed
анафора – anaphora (the central prayer in the Eucharistic Liturgy)
анахорет – hermit, anchorite
ангел~ – angel; **ангел-хранитель** – guardian angel; **день ангела** – name-day; /~**ьский** – angelic; /~**ьское терпение** – angelic patience
англиканский – Anglican
антидор – antidoron
антиминс – communion cloth
Антипасха – Low Sunday, or Thomas Sunday (next Sunday after Easter)

антихрист – antichrist
Апокалипсис – the Revelation; /**~тический** – apocalyptic
апокриф – an apocryphal work, story; /**~ичный** – apocryphal
апологет – apologist; /**~ика** – apologetics
апостол – 1. apostle 2. Books of the Apostles (the acts of the Apostles and the Epistles); **апостол языков** – Apostle of the Gentiles (St. Paul)
~ьский – Apostolic; **апостольское предание** – Apostolic Tradition;
апостольское преемство – Apostolic succession
арамейский – Aramaic
Армагеддон – Armageddon
Армия Спасения – Salvation Army
архангел – archangel; **Архангелы: Михаил, Гавриил, Рафаил** – Archangels: Michael, Gabriel, Raphael; /**~ьский** – archangelic
архидьякон – archdeacon
архиепископ – archbishop
архиерей – member of the higher orders of clergy (bishop, archbishop or metropolitan)
архимандрит – archimandrite
аскет – ascetic; /**~изм** – asceticism; /**~ический** – ascetic
атеи~зм – atheism; /**~ст** – atheist; /**~стический** – atheistic
афин~ский – Athenian; /**~янин** – Athenian

Б

- багряница** – purple (mantle)
баптизм – the doctrine of baptists; /~ст – baptist; /~стский – baptist
батюшка – father (обращение)
беатификация (катол.) – beatification (причисление к лику блаженных)
безбожие – atheism; /~ник – atheist; /~ный – irreligious, anti-religious
безбрачие – celibacy; /~ный – celibate
безгрешность – innocence; /~ый – innocent, sinless
безумие – folly
белица – female novice
бенедиктинец (катол.) – member of the Benedictine order; /~ский – Benedictine
бес – demon, evil spirit, evil ghost; /~ёнок – imp, little devil; /~иться – to rage, to be furious; /~нование – frenzy, raging; /~новатый – possessed, raging, raving; /~новаться – to be possessed, to rage, to rave; /~овский – devilish, diabolic
бесплодие – barrenness; /~ность – futility; /~ный – barren
бесплотные силы – bodiless powers
беспорочный – immaculate; /~ное зачатие – the Immaculate Conception
бессмертие – immortality
бестелесный – incorporeal
библейский – Biblical
Библия – the Bible, the Scriptures, the Holy Scriptures
благовест – ringing of church bell(s); /~ить – to ring for church
Благовещение – the Annunciation
благоговение – reverence, devotion, veneration
благодарение – thanksgiving; **благодарственная молитва** – thanksgiving prayer
благодать – grace
благодетель (~ница) – benefactor(~ress)
благословение – 1. blessing 2. benediction (молитва перед и после еды); **подойти под благословение** – to ask a blessing from; **по благословению** – with the blessing (of); **благословение хлебов** – blessing of the loaves

~енный – blessed; /**~ить** – to bless, to give one’s blessing (of); /**~иться** – to receive the blessing (of)

благочестие – piety; /**~вый** – pious

благочиние – deanery

блаженный – the Blessed

ближний – neighbour, fellow man

блуд~ – lechery, fornication; /**~ить** – to lecher, to fornicate; /**~ливый** – lascivious, lecherous; /**~ник** – lecher, fornicator; /**~ница** – fornicatress, loose woman; /**~ный сын** – prodigal son

Бог – God, the Almighty

Вездесущий – Omnipresent

Всеведущий – Omniscient

Всевидающий – All-seeing

Всевластный – All-powerful

Всевышний – the Most High

Вседержитель – The Almighty, Pantocrator

Всемогущий – Omnipotent

Милосердный – Merciful

богадел~ка – alms-woman; /**~ня** – almhouse

бого~борец – theomachist; /**~боязненный** – god-fearing;

/**~вдохновенный** – God-inspired

Богоматерь – Mother of God, Birth-giver of God, Theotokos

Богомладенец – Infant God

~мерзкий – impious

~молец – 1. devout person 2. pilgrim 3. one who prays (тот, кто молится за другого); /**~молье** – pilgrimage; /**~мольный** – religious, devout

~носец – bearer of religious mission; **народ-богоносец** – the Chosen People

~отступник – apostate; /**~отступничество** – apostasy

~подобный – god-like

~познание – knowledge of God

~противный – impious

~родичен – hymn to the Mother of God, or Theotokion

~слов – theologian; /**~словие** – theology; **нравственное** – moral; **пастырское** – pastoral; **систематическое** – systematic; **сравнительное** – comparative; **освобождения** – liberation theology; /**~словский** – theological

~служебный – liturgical; /**~служебная книга** – prayer-book;

/**~служение** – divine service, worship; liturgy

~спасаемый – blessed

~угодный – pleasing to God
~хульник – blasphemer; /**~хульный** – blasphemous; /**~хульство** –
blasphemy; /**~хульствовать** – to blaspheme
~человек – God-Man
Богоявление – the Epiphany
боже~ский – divine; /**~ственный** – divine
Божий человек – otherworldly person
божница – icon-case
болезнь – sickness
Бытие (книга Ветхого Завета) – the Genesis

В

Вавилонск~ий – Babylonian; /~ое **столпотворение** – babel; /~ая **башня** – the tower of Babel

Введение во Храм Пресвятой Богородицы – the Feast of the Presentation of the Blessed Virgin

Великая Пятница – Good Friday

Великая Седмица – the Passion Week

Великий Пост – the Lent

Великий Четверг – the Maundy Thursday

великомученик – great martyr

великопостный – Lenten

величание – songs of praise

вен~ец – halo, nimbus; **венеч терновый** – crown of thorns; /~чание на **царство** – coronation; /~чать(ся) – to be married, to marry; /~чик – paper band placed on forehead of dead person

вер~а – faith, belief (in); **Символ Веры** – the Creed; /~ить в **Бога** – to believe in God

Вербное Воскресенье – the Palm Sunday

вериги – chains, fetters

верность – faithfulness

веро~отступник – apostate; /~отступничество – apostasy

~**терпимость** – toleration; /~**терпимый** – tolerant

~**учение** – dogma; /~**учитель** – apologist

вертоград – garden

Ветхий Завет – the Old Testament

вечерня – vespers

вечеря – supper; **Вечеря Господня** – the Lord's Supper; **Тайная Вечеря** – the Last Supper

вечн~ость – eternity; /~**ый** – eternal; **вечная память** – eternal memory; **вечный покой** – eternal rest

византи~ец – Byzantine; /~**йский** – Byzantine

викар~ий – vicar, suffragan; /~**ный** – suffragan

Владыка мира – the Lord of the world

Владычица – Our Lady

власть (земная) – authority (earthly)

власяница – hair shirt

водосвятие – the blessing of the waters
возвеличить – extol
воздаяние – reward, recompense, retribution
Воздвижение (св. Креста Господня) – the Exaltation of the Cross
воздерж~ание – 1. abstinence 2. abstention, continence; /~**аность** – abstemiousness, temperance; /~**анный** – abstemious, temperate; /~**аться** – 1. to restrain oneself, to keep oneself (from), to abstain (from), to refrain (from)
возложение рук – laying-on of hands
Вознесение – the Ascension (Day)
возношение (Даров) – the elevation (of the host)
возрастание – growth
возрождение – revival (духовное)
воинствующая (Церковь) – the Church Militant
Воистину (Воскрес!) – He (Christ) is Risen Indeed!
волхв – magician, sorcerer, soothsayer, wizard; **три волхва** – the Three Wise men, the Magi; /~**овать** – to practice magic, sorcery
воля – will; **воля Божия** – will of God; **воля свободная** – free will
воплощен~ие (Христа) – the Incarnation; /~**ное Слово Божие** – the incarnate Word of God
Воскресение – the Resurrection
восприемни~к – godfather; /~**ца** – godmother
воцерковление – churching
враг – the fiend, the devil, the satan
враж~да – enmity, hostility; /~**дебный** – hostile
вретище – sackcloth
все~ведущий – omniscient; /~**видящий** – all-seeing; /~**властный** – all-powerful
Всевышний – the Most High
Вседержитель – the Almighty
вселенная – Universe, world
вселенский – ecumenical; **вселенская церковь** – universal church;
вселенский собор – ecumenical council
всемирный потоп – the Great Flood, the Deluge
всенощная – night service (vespers and martins)
всесожжение – holocaust
всуе – in vain; **призвать имя Божие всуе** – to take the name of God in vain
Второзаконие – the Deuteronomy
выкрест – convert (в христианство, особенно из иудаизма); /~**ить** – to

convert

Высокопреосвященство (Ваше) – Your Eminence; Your Grace –
(обращение к архиепископам и митрополитам Православной Церкви)

Высокопреподобие (Ваше) – Your Reverence (обращение к
архимандритам Православной Церкви)

выход (великий, малый) – great, little entrance

Г

- герменевтика** – hermeneutics
Гефсиманский сад – the Garden of Gethsemane
глас – tune; **глас вопиющего в пустыне** – the voice of one crying in the wilderness
гнев Господень – wrath of God
говенье – fasting
Голгофа – Calvary
голод – hunger
голубь – dove
гомилетика – homiletics
гонение – persecution
гордость/гордыня – arrogance
гордость/дерзновение – pride
горе сердца – sursum corda
горнее место – the High Place (behind the Altar)
горница – the upper room, chamber
Господень – the Lord's; **молитва Господня** – the Lord's Prayer
Господь, Господа, Господи – God, the Lord
Господь наш Иисус Христос – our Lord Jesus Christ
грех – sin; **принять на себя грех** – to take the blame upon oneself
~овный – sinful; **/~оводник** – sinner; **/~оводничать** – to be a sinner;
/~опадение – the Fall
грешить – to sin; **/~ник** – sinner; **/~ный** – sinful, culpable
гроб – 1. coffin 2. grave, burial place; **/~овой** – sepulchral, deathly

Д

- дароносица – рух
дарохранительница – tabernacle
дары Святого Духа; семь даров – the seven gifts of the Holy Spirit; премудрость, разум, совесть, крепость, ведение, благочестие, страх Господень – wisdom, understanding, counsel, fortitude (or might), knowledge, piety, fear of the Lord
двунадесятый – major festival
Дева – the Virgin
девство – virginity
демон – demon; /~ический – demonical
день Господень – Day of the Lord
десница – right hand
Деяния Апостолов – the Acts of the Apostles
диаконисса – deaconess
диаспора – Diaspora; иудейская диаспора – the Dispersion
длань – palm
добро – good; /~детель – virtue; добродетели богословские (вера, надежда, любовь) – theological virtues (faith, hope and charity)
догма – dogma, dogmatic assertion
догмат – doctrine, dogma; /~ический – dogmatic
долготерпение – patience, long-suffering
достойный – worthy, axios
дохристианский – pre-Christian
древнецерковнославянский – Old Church Slavonic
Дух Святой – the Holy Spirit, The Holy Ghost
Духов день – Whit Monday
духовенство – clergy, priesthood; белое – secular; черное – regular
духов~ник – confessor, spiritual father
~ный – ecclesiastical, church, religious
~ная музыка – church music, sacred music
~ный сан – holy orders
~ное завещание – (last) will, testament
~ное око – (the) mind’ seye
душ~а – 1. soul 2.heart 3. spirit
~евнобольной – insane; /~евный – mental, physical; /~еспасительный

– salutary, edifying

ДЬЯВОЛ – devil, satan; /~**ЩИНА** – devilment

ДЬЯКОН – deacon; /~**ИЦА** – deacon’s wife; /~**СТВО** – diaconate

ДЬЯЧОК – sacristan, sexton, reader

Е

Евангелие – the Gospels, the New Testament

евангел~ист – Evangelist; /~**ический** – evangelical; /~**ьский** – gospel

еврей – Jew, Hebrew; /~**ка** – Jewes; /~**ский** – Jewish; /~**ство** – 1. Jewry, the Jews 2. Jewishness

евхаристический – eucharistal; **евхаристический канон** – eucharistic canon

Евхаристия – Eucharist

единовер~ец – member of Edinoverie; /~**ие** – Edinoverie

Единородный Сын Божий – the Only-Begotten Son of God

единосущный – consubstantial

ектения – litany

елей – anointing oil, chrism, unction

елеопомазание – anointing

Елеосвящение – Extreme Unction

епархи~альный – diocesan; **епархиальное управление** – Diocesan Administration; /~**я** – diocese, see; bishopric, eparchy (в Православной Церкви)

епископ – bishop; **викарный епископ** – vicar

~**альный** – episcopal, episcopalian, diocesan; /~**ат** – episcopacy, episcopate; /~**ский** – episcopal, diocesan; /~**ство** – episcopate

епитимья – discipline, penance

епитрахиль – stole

ере~сь – heresy; /~**сиарх** – heresiarch; /~**тик** – heretic; /~**тический** – heretical

Ж

жажда – thirst

жатва – harvest

жены-мироносицы – the Myrrh-bearing Women

жертв~а – sacrifice, offering, oblation; **бескровная жертва** – bloodless sacrifice; **мирная жертва** – peace offering; **принести жертву** – to make sacrifice (to); **принести в жертву** – to sacrifice

~енник – 1. sacrificial altar 2. credence table; **/~енный** – sacrificial; **/~овать** – to sacrifice; **/~оприношение** – sacrifice, oblation

Животворящий Крест – the Life-giving Cross

жития святых – Lives of the Saints

завет – testament; **Завет Божий** – Covenant of God; **Ветхий Завет** – the Old Testament; **Новый Завет** – the New Testament

заговеться – to eat meat for the last (before a fast)

закваска – ferment, leaven

Закон Божий – Scripture, Divinity

Замысел Божий – the Design of God

заповеди – commandments; **десять заповедей** – the Ten Commandments (the Decalogue)

1. Аз есмь Господь Бог твой, да не будут тебе бози инии разве Мене – I am the Lord your God. You shall have no other Gods before me

2. Не сотвори себе кумира – You shall not make for yourself a graven image

3. Не произноси имене Господа Бога твоего всуе – You shall not take the name of the Lord your God in vain

4. Помни день субботний – Observe the sabbath day

5. Чти отца твоего и мать твою – Honour your father and your mother

6. Не убий – You shall not kill

7. Не прелюбодействуй – You shall not commit adultery

8. Не укради – Neither shall you steal

9. Не произноси ложного свидетельства на ближнего своего – Neither shall you bear false witness against your neighbour

10. Не пожелай жены ближнего твоего, не пожелай дома ближнего твоего, ...ни всего, что есть у ближнего твоего – Neither shall you covet your neighbour's wife, and you shall not desire your neighbour's house, ... or anything that is your neighbour's.

запрестольный образ – altar-piece

затвор – cell, seclusion, solitude

~иться – to become a recluse; **в монастырь, в монастыре** – to go into a monastery, become a monk; **/~ник** – hermit, anchorite, recluse; **/~нический** – solitary; **/~ническая жизнь** – the life of a recluse; **/~ничество** – seclusion, solitary life

звонница – belfry

Зиждитель – the Creator

зло – evil

змей – serpent, dragon

знамение – sign; **крестное знамение** – sign of the cross

знамение времен – sign of the times

И

- Иаков** – Jacob
Исаак – Isaak
игралище – plaything
игумен – Farther Superior; /~**ья** – Mother Superior
идол – idol; /~**опоклонство** – idolatry
иезуит (Общество Иисуса) – jesuit (Society of Jesus)
иерарх – hierarch
иерей – priest; /~**ский** – priestly; /~**ство** – priesthood
избиение младенцев – Massacre of the Innocents
икон~а – icon
~**оборец** – iconoclast; /~**оноборческий** – iconoclastic; /~**оборчество** – iconoclastic controversy
~**ография** – iconography; /~**онописец** – icon-painter; /~**онописный** – icon-painting; /~**остас** – iconostasis
именины – name-day
именослов – litany (святых)
имманентность – immanence, divine
иновер~ец – adherent of different faith, creed; /~**ие** – adherence to different faith, creed; /~**ный** – belonging to different faith, creed
ино~к – monk; /~**киня** – nun; /~**чество** – monasticism, monastic life
инославный – non-Orthodox
интронизация – enthronement
иподьякон – subdeacon
ипостась – hypostasis
исихазм – hesychasm
искуп~ительная жертва – sin offering; /~**ить** – to redeem, to expiate, to atone for; /~**ление** – redemption
иску~с – novitiate, probation
~**ситель** – tempter; /~**шать** – to tempt, to seduce; /~**шение** – temptation, seduction; **ввести в искушение** – to lead into temptation; **впасть в искушение** – to yield to temptation; /~**шенный** – experienced, tested
исповед~ание – creed, confession; /~**ник** – confessor; /~**овать(ся)** – to confess, to hear confession (of); /~**ь** – confession; **быть на исповеди** – to be at confession
испытание – trial

Исход – Exodus (the Book of)

исхождение Св. Духа – procession of the Holy Spirit

исцеление – healing, cure; /**итель** – healer

истина – truth

иудаизм – Judaism

иудей – Jew; /**ский** – Judaic

К

- каббал~а** – cab(b)ala; /~**истика** – cab(b)alistic
кадил~о – thurible, censer; /~**ный** – 1. of thurible, censers 2. of incense;
/~**ный запах** – of incense
казначей – treasurer
Каин – Cain; /~**инова печать** – the mark of Cain
камилавка – kamelakion
канон~ическое право – canon law; /~**изация** – canonization;
/~**изировать** – to canonize; /~**ик** – canon
капище – temple
кардинал (катол.) – cardinal
катехиз~атор – catechist; /~**ация** – catechesis; /~**ис** – catechism
католи~к – (Roman) Catholic; /~**ческий** – (Roman) Catholic
кафолический – Ecumenical, Universal
ка~ющийся – repentant, contrite, penitent; /~**яться** – 1. to repent (of) 2.
to confess
келарь – cellarer
кел~ейник – lay brother; /~**ья** – cell
киноварь – cinnabar, vermilion
киот – icon-case
клеврет – minion, creature
клир – clergy; /~**ик** – clergyman
клубук – klobuk (headgear of Orthodox monk)
ключарь – sacrist
клятв~а – oath, vow; **клятвы монашеские** – monastic vows;
/~**опреступление** – perjury; /~**опреступник** – perjurer
книжник – scribe
князь мира – the prince of the world
ковчег завета – the ark of Covenant
козел – he-goat; **козел отпущения** – scapegoat
козни – snare
колелопреклонение – genuflection; **колелопреклоненные молитвы**
– kneeling prayers
колокол – bell; **колокольный звон** – peal, chime
колокольня – steeple, bell-tower, church-tower
коляда – kolyada

коран (мусульманск.) – koran
крашенина – coarse, thick linen
крест – 1. cross; **целовать крест** – to take an oath (to); **крест наперсный с украшениями** – pectoral cross with decorations 2. the sign of the cross; **осенить себя крестом** – to cross oneself, make the sign of the cross
~ильный – baptismal; /**~ья** – baptistery; /**~ины** – christening
~ить – 1. to baptize, to christen 2. to be godfather, to be godmother 3. (**пере~**) to make the sign of the cross over
~иться – 1. to be baptized, to be christened 2. to cross oneself (**пере~**)
~ник – god-son, god-child; /**~ница** – god-daughter, god-child
~ные дети – god-children
~ная мать – god-mother
~ный отец – god-father
~ная смерть – death on the Cross
~овый поход – crusade
~образный – crucial, cross-shaped, cruciform
крещ~ение – 1. baptism, christening 2. **Крещение** – Epiphany; /**~еный**
– 1. baptized 2. Christian
кромешный ад – inferno
кромешная тьма – outer darkness
кропи~ло – aspergillum; /**~ть** – to asperse
кротость – meekness
ктитор – churchwarden
кулич – Easter cake
купель – font
купина (неопалимая) – the burning bush
купол – cupola, dome
куща; Праздник Кущей – Feats of Tabernacles

Л

лавра – monastery

ладан – incense, frankincense

лампадѣа – icon-lamp; /**~ное масло** – icon-oil

лжеучение – false doctrine

лжец – liar

ликование – exaltation

литургика – liturgiology

лицемерие – hypocrisy

лобзание мира – kiss of peace

лоно – bosom, lap

любостяжание – greed, cupidity, love of gain

М

- маг~ия** – magic; /~ический – magic(al)
(по) манию (Бога) – by the will of God
манна – manna
масленица – Shrovetide
медитация – meditation
мессианский – Messianic
Мессия – Messiah
местоблюститель – Locum Tenens
мечеть – mosque
мзд~а – recompense (плата); /~оимец – bribe-taker; /~оимство – bribery
мизерере – miserere (лат. церк. «помилуй мя, Боже», (51-й псалом в англ. Библии, 50-й в русской))
милосерд~ие – mercy, charity; **сестра милосердия** – nurse; /~ный – merciful, charitable
милостыня – alms, almsgiving
милость – mercy, charity
мир – 1. peace (**состояние**) 2. world, universe (**Вселенная, общество**); **не от мира сего** – otherworldly, not of this world; **в миру** – in the world (а не в монастыре); /~ить – to reconcile
миро – chrism, Holy Chrism
мироздание – the Universe
Миропомазание – Anointing
миротворец – peace-maker
мирской – secular, lay; mundane, worldly
мир~янин – layman; /~яне – laity
миссионер – missionary
митра – mitre
митрополи~т – metropolitan; /~я – metropolitan see
многая лета – many years
многобожие – polytheism
многобрач~ие – polygamy; /~ный – polygamous
могущество – power
мол~ебен – service; public prayer
~ельня – chapel

~ение – 1. praying 2. entreaty, supplication
~итва – prayer; /**~итва к Богу** – prayer to God
~итвенник – prayer-book
~ить – to pray (for), to entreat (for), supplicate (for)
~иться – to pray (for), to offer prayers (for); **он молится Богу** – he is saying his prayers
монарх – monarch; /**~изм** – monarchism; /**~ист** – monarchist;
/**~ический** – monarchic(al); /**~ия** – monarchy
монастырский – monastic, conventual, cloistral
монастырь – monastery, friary (мужской); convent, nunnery (женский)
мона~х – monk, friar; **постричься в монахи** – to take the monastic vows; /**~хиня** – nun; **постричься в монахини** – to take the veil; /**~шеский** – monastic; /**~шество** – 1. monasticism 2. monks (собир.)
монофизитство – monophysitism
мощи – relics
мрак – darkness, gloom
мужеложец – bugger, sodomite; /**~ство** – buggery, sodomy
муфтий (мусульм.) – mufti
муч~еник – martyr; /**~еничество** – martyrdom; /**~ить** – to torment (физически), to worry (духовно), to harass; /**~итель** – torturer, tormentor
мщение – vengeance, revenge

Н

набожность – piety

Нагорная Проповедь или Заповеди Блаженства – the Sermon on the Mount, the Beatitudes

Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство небесное – Blessed the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens.

Блаженны плачущие, ибо утешатся – Blessed they that mourn, for they shall be comforted.

Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю – Blessed the meek, for they shall inherit the earth.

Блаженны алчущии и жаждущие правды, ибо они насытятся – Blessed they who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут – Blessed the merciful, for they shall find mercy.

Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят – Blessed the pure in heart, for they shall see God.

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими – Blessed the peace-makers, for they shall be called sons of God.

Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное – Blessed they who are persecuted on account of righteousness, for theirs is the kingdom of the heavens.

Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах. – Blessed are ye when they may reproach and persecute you, and say every wicked thing against you, lying, for my sake. Rejoice and exult, for your reward is great in the heavens.

накануне – on the eve of; **накануне Рождества** – on Christmas eve

наместник монастыря – father superior, abbot of a monastery

наречение (во епископа) – nomination

насельник – inhabitant

настолование – enthronement

настоятель – 1. prior; superior 2. senior priest, rector of a church (в церкви); /~ница – prioress, mother superior

начатки – first fruits

начетничество – dogmatism

небесный – heavenly, celestial; **небесный свод** – firmament, the vault

of the heaven; **Царство Небесное** – the Kingdom of Heaven

небеса – Heaven

небытие – non-existence

невер~ие – unbelief, lack of faith; **неверный Фома** – doubting Thomas;

/~ующий – unbelieving (прилагательное), unbeliever (существительное)

невидимый – invisible

невинн~ость – innocense; **/~ый** – innocent

неделя (воскресенье) – Sunday

сыропустная – cheese-fast; cheese-fare Sunday

мясопустная – meat-fast; meat-fare Sunday

1-ая Великого Поста (Торжество Православия) – first Sunday in the Lent (Sunday of Orthodoxy)

1-ая неделя по Пятидесятнице (всех Святых) – first Sunday after Pentecost (All Saints)

неделя молитв о единстве христиан – week of prayer for Christian Unity

недреманное око – unsleeping eye

ненависть – hatred, detestation

неопалимая купина – the Burning Bush, the Unburnt Bush

непогрешимость (катол.) – infallibility

непорочное зачатие (катол.) – immaculate conception

непостижимый – incomprehensible

нерукотворный – not-made-by-hands

несказанный – ineffable

нечестивый – godless man, impious

нечист~ота – dirtiness; **/~ая пища** – unclean food

нищ~енский – beggarly; **/~енствовать** – to beg; to gobegging; **/~ета** –

1. indigence, poverty 2. beggars, the poor; **/~ий** – 1. destitute, indigent (прил.);

нищие духом – poor in spirit 2. beggars; mendicant; pauper (суц.)

новозаветный – of the New Testament

новообращенный – newly converted

новопреставленный – the late, the late-lamented

Новый Адам – New Adam

Новый Завет – the New Testament

Ноев Ковчег – the Ark of Noah

номад – nomad

нравственность – morality

О

- обедня** – liturgy
обет – vow; **нестяжания** – poverty; **послушания** – obedience;
целомудрия – chastity
обетование – promise
Обетованная Земля – the Promised Land
обитель – abode, cloister
обиход – rules of church singing
облачение – vestments; /~ить – to robe (in); /~иться – to robe, to put on robes
обожение – deification
обольститель – seducer; /~стить – 1. to captivate 2. to seduce;
/~щение – 1. seduction 2. delusion
образ (икона) – holy image (icon); **по образу и подобию** – in the image, after the likeness
обращение – conversion
обрезаение – circumcision; /~ть – circumcise
обручальное кольцо – engagement ring; /~альный обряд – betrothal;
/~ение – betrothal; /~ить – to betrothe; /~иться – to become engage (to)
обряд – rite
община – community, parish, congregation
объядение – overeating
одержимый – possessed (by)
одр – bed, coach; **на смертном одре** – on one's death-bed
ожесточение сердца – hardness of heart
око – eye; **око за око** – eye for an eye
окрестить – to baptize, to christen
окропить – to sprinkle
омовение ног – washing of the feet
онтология – ontology
оправдание верой – justification by faith
орало – plowshare
осанна – hosanna; **петь осанну кому-либо** – to sing someone's praises
освящать во имя – to consecrate (in the name); to bless, sanctify;
/~щать – to sanctify, hallow; /~щение – consecration
осенить крестом – to cross oneself

оскверни~ть – to defile; /~**ться** – to defile oneself; /~**тель** – defiler
отдание праздника – leavetaking of a feast; apodosis
отец – father; **Отец Небесный** – the heavenly Father; **отцы церкви** – the Fathers of the Church
отечество – Fatherland
откровение – revelation
отлучение – excommunication; anathema; /~**ить** (от церкви) – to excommunicate
отмщение – vengeance, avengement, avenging, revenge
отойти (в вечность) – to pass away, to pass to one’s eternal rest
отпе~вание – burial service; /~**ть** – to read the burial service (for, over)
отпуст – dismissal
отпу~скать (грехи) – to give someone absolution; /~**щение** (грехов) – absolution; remission of sins
отречение – renunciation (of); **отречение от престола** – abdication; **отречься от престола** – to abdicate
отро~к – adolescent; /~**ковица** – maiden; /~**ческий** – adolescent; /~**чество** – adolescence
отрясти (прах от своих ног) – to shake off the dust from one’s feet
отслужить – to finish (закончить богослужение в церкви)
отступни~к – apostate, recreant; /~**чество** – apostasy
отходная – prayer for the dying
отчая~ние – despair; /~**ться** – to despair (of)
Отцы Церкви – Fathers of the Church
отшельни~к – anchorite, hermit; /~**ца** – anchoress

П

- паломн~ик** – pilgrim; /~**ичество** – pilgrimage
- память** – commemoration of death (of); **вечная ему память** – may his memory live for ever!
- панагия** – panagia
- паникадило** – chandelier
- панихида** – requiem service; requiem office for the dead
- паперть** – porch
- Параклит, Утешитель** – Paraclete, Comforter
- Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.** – O heavenly King, the Comforter, Spirit of who are in all places and fillest all thing, Treasury of good things and Giver of life Come, and take up thine abode in us, and us from every stain; and save our souls, One
- паства** – flock, congregation?
- пастырское попечение** – pastoral care
- пастырь и стадо** – shepherd and flock
- Пасха** – 1. Passover 2. Easter 3. paskha; /~**лия** – paschal cycle, paschal tables
- патерик** – lives of the farthers
- патриарх** – patriarch; /~**хальность** – patriarchal character; /~**хальный** – patriarchal; /~**хия** – patriarchate; /~**шество** – patriarchate
- патристика** – patristics
- патрология** – patrology
- пацифизм** – pacifism
- паче (чаяния)** – beyond expectation
- певчий** – chorister
- первозданный** – the First-called
- первород~ный (грех)** – original sin; /~**ство** – primogeniture
- перворожденный** – first-born
- первосвященник** – high-priest, chief-priest
- перекрестить (кого-л.)** – to make the sign of the cross; /~**ся** – to cross oneself
- перенесение мощей** – translation of the relics
- переходящий праздник** – movable feast

перст – finger
песнь – canticle, ode, song; **Песнь Песней** – the Song of Songs, Song of Solomon
печать дара Духа Святаго – the seal of the gift of the Holy Spirit
Писание (Священное) – Holy Scripture, Holy Writ
Плащаница – Shroud of Christ, Winding-sheet
плевел – cockle, weed
пленение – captivity
плотский – carnal, fleshy
плоть – flesh; **во плоти** – in the flesh; **плоть от плоти** – flesh of one's flesh; **плоть и кровь** – (one's) flesh and blood; **облечься в плоть и кровь** – to embody; **крайняя плоть** – foreskin, prepuce
повечерие – compline; **великое повечерие** – the great compline
погибель – ruin, perdition
погребальный – funeral; **погребальный звон** – knell; **погребальное пение** – dirge
погребение – burial, interment
погрешить (против) – to sin (against); to err
подвенечное (платье) – wedding dress
подвижни~к – 1. ascetic, zealot; /~чество – asceticism
подворье – metechion; church representation
подобие – in one's own image (по образу и подобию)
подрясник – cassock
подсвечник – candlestick
пожертвование – donation, offering
покаян~ие – 1. redemption 2. confession 3. penitence, repentance;
принести покаяние – to repent (of); /~ный – penitential
поклон – bow; **сделать поклон** – to bow; **класть поклоны** – to bow
поклонение – to worship; **поклонение волхвов** – adoration of the magi
покой – rest, peace; **вечный покой** – eternal rest; **уйти на покой, удалиться на покой** – to retire; /~ник – the deceased; /~ный – (the) late
Покров (Пресвятой Богородицы) – (festival of) the Protection (of the Virgin)
покровитель – patron, protector; /~ница – patroness, protectress
полиелей – polyeleos
полнота – fulness; **Церковная Полнота** – plenitude of the Church
полунощница – the midnight service; the midnight office
помазан~ие – anointing (монарха на коронации); /~ник – anointed sovereign

поместный собор – local council
поместная церковь – local church
помиловать – to pardon, to forgive; **Господи, помилуй нас!**
(прошение на Литургии) – Lord, have mercy (upon us)!
«**помилуй мя, Боже**» – miserere (лат. церк.(51-й псалом в англ.
Библии, 50-й в русской))
помин – prayer (за усопшего или больного); /~**альный обед** – funeral
repast; /~**альный обряд** – funeral rite, last rite; /~**нальный список** – bead-
roll
~**ание** – 1. prayer (за усопшего или больного) 2. list of names of dead or
sick persons; /~**ки** – funeral repast, funeral banquet, wake; /~**ование** – 1.
prayer (for the dead and/or the sick); remembrance (of the dead and/or the sick)
in prayer
помол~вка – betrothal, engagement; **объявить помолвку** – to
announce an engagement; /~**вленный** – to be engaged to someone (с кем-
либо)
помысел – thought, intention; **благие помыслы** – good intentions
помянуть – 1. to pray (for), remember in one's prayers (pray for repose
of dead or recovery of the sick) 2. to give a funeral repast (for, in memory of)
пономарь – sexton, sacristan
поп – priest
попадья – priest's wife
попович – son of a priest
поповна – daughter of a priest
попразднство – afterfeast
Послания – the Epistles
послуш~ание – 1. obedience 2. work of penance; **назначить кому-л.**
послушание – to impose a penance on someone; /~**ник** – novice, lay brother;
/~**ница** – novice, lay sister
посредник – the Mediator
пост – 1. fasting; abstinence (воздержание) 2. fast; **Великий** – the Great
Fast, Lent; **Рождественский** – the Christmas Fast; Advent Fast; St. Philip's
Fast; **Успенский** – the Assumption Fast; Dormition Fast; **Петров** – the Fast
of St.Peter and St.Paul
~**ник** – faster, person observing fast; /~**ничать** – to fast; /~**ный** – Lenten;
постный день – fast-day; **постная еда** – Lenten-fare; **постный сахар** –
boiled sweets
постри~г – taking of monastic vows (монах); taking the veil (монахиня)
~**жение** – admission to monastic vows, tonsure, taking of monastic vows;

/~чь – to make a monk (nun), to admit to monastic vows; /~чься – to take monastic vows (монах); to take the veil (монахиня)

потир – chalice

потомок – descendant, scion; /~ство – posterity, descendants

Потоп (Всемирный) – the Great Flood, the Deluge; **до Потопа** – before the Flood

похотливость – lustfulness, lewdness, lasciviousness; /~ливый – lust, lewd, lascivious; /~ь – lust

почитание святых – veneration of the saints

правда/справедливость – justice

праведник – righteous man, upright person, moral person; /~ый – 1. righteous, upright 2. just

православие – orthodoxy; /~ный – orthodox; /~ная Церковь – Orthodox Church

праздник – holiday; /~ичный – holiday; /~ование – celebration; /~овать – to celebrate

празднословие – idle talk, empty talk; /~ость – 1. idleness 2. emptiness; /~ый 1. idle 2. empty

праматерь – the first mother, mother of the human race

праотец – forefather

прах – 1. dust, earth

повергнуть в прах – reduce to dust, to ashes

отрясти прах с ног – to shake the dust from one's feet

прах и суета – 1. a hollow sham 2. ashes, remains

здесь покоится прах – here lies

мир праху его – may he rest in peace

прегрешение – sin, transgression

предание – legend, tradition; **Предание Священное** – the Holy Tradition

предать – to bury in oblivion (**забвению**); to commit to the earth (**земле**)

Предвечный – Everlasting, existing from before time

предвидение – foresight, prevision, foreknowledge

предопределение – predestination; /~ять – to predestinate

предпразднество – forefeast

предречь – to foretell, to forecast

предстоятель, примас – primate

предтеча – forerunner; **Иоанн Предтеча** – John the Baptist

преисподняя – the nether regions, the underworld, inferno

преклонить – to bow (**голову**); to genuflect (**колена**)
преломить хлеб – to break the bread
прелюбоде~й – adulterer; /~**йствовать** – to commit adultery; /~**яние** – adultery

Преображение – the Transfiguration
преосвященн~ый – 1. Right Reverend 2. pre-consecrated
Преждеосвященные Дары – Reserved Sacrament
(Его) Преосвященство – His Grace
преподобный – saint, venerable
Преполовление Пятидесятницы – Midpentecost
пресвитер – presbyter; /~**ский** – presbyterian
престол – altar, communion; /~**олонаследие** – succession to the throne; /~**онаследник** – successor to the throne; /~**ьный праздник** – patron saint’s day, patronal festival
преступить – transgress, trespass (against)
пресуществление – transubstantiation
пресыщен~ие – satiety, surfeit; /~**ность** – satiety, surfeit; /~**ный** – satiated, surfeited, sated
претворить – to transubstantiate
преткновения (камень) – stumbling-block
придел – side-altar, side-chapel
призвание – calling, vocation
призре~ние – care, charity; **дом призрения бедных** – alms-house, poor people’s home; /~**ть** – to support by charity
приношение – gift, offering
принять –
~**крещение** – to be baptized
~**монашество** – to take monastic vows, to become a monk, to take the veil
~**христианство** – to adopt (to embrace) christianity
~**духовный сан** – to take holy orders
приобщить – to administer the sacrament (to), to communicate; /~**ся** – to communicate

приснопамятный – memorable, unforgettable
присный – eternal, everlasting
пристрасти~е – weakness (for), predilection (for), passion (for); /~**ться** – to take (to), to conceive a liking (for)
присутствие Божие – presence of God
притча – parable

о сеятеле – of the sower
о горчичном зерне и закваске – of the mustard seed and leaven
о работниках в винограднике – of the labourers in the vineyard
о брачном пире – of the marriage feast
о добром Самарянине – of the Good Samaritan
о блудном сыне – of the prodigal son
о заблудшей овце – of the lost sheep
о богатом и Лазаре – of the rich man and Lazarus
о судье неправедном – of the unjust judge
о мытаре и фарисее – of the publican (or tax collector) and the Pharisee
приход – parish; /~ский – parochial, parish; **приходский священник** – parish priest; **приходской храм** – parish church
прихожанин – parishioner
Причасти~е – Communion, the Eucharist; /~ть – to give Communion; /~ться – to receive Communion
причащение – receiving communion, making one's communion, communicating; **причащение под обоими видами** – communion under both kinds
причетник – junior deacon
причт – the clergy of a parish
пришествие – advent, coming; **Второе пришествие Христа** – Parousia, the Second Coming; **до Второго Пришествия** – till Doomsday; **Пришествие Господне** – Coming of the Lord
Провидение, Промысл Божий – Providence; the Divine Providence
прозорлив~ость – sagacity, perspicacity; /~ый – sagacious, perspicacious
прозре~ние – recovery of sight; /~ть – to recover one's sight
прока~женный – leprous; /~за – leprosy
проповед~ник – preacher; /~овать – to preach; /~ь – sermon, homily
порица~ние – soothsaying, prophecy; /~тель – soothsayer, prophet; /~ть – to prophesy
пророк – prophet; /~ческий – prophetic, oracular; /~чество – prophecy, oracle; /~чествовать – to prophesy; /~чить – to prophesy, to predict
просвир~а – (communion) bread, host; /~ня – woman making communion bread
просительный – pleading
простить – to forgive; /~ грехи – to forgive sins
просфора – (communion) bread, host
протестант – protestant; /~ский – protestant; /~ство – protestantism

прото~дьякон – archdeacon; /~**иерей** – archpriest; /~**поп** – archpriest
прощение – forgiveness, pardon, absolution; **Прощенное воскресенье**
– Forgiveness Sunday; Sunday of Forgiveness
псалом – psalm; /~**щик** – (psalm-)reader, sexton
Псалтирь – Pralter, Psalm-book
пуритан~ин – puritan; /~**ский** – puritan; /~**ство** – puritanism
Пятидесятница – Pentecost
Пятикнижие – Pentateuch

Р

- раб** – slave; **раб Божий** – the servant of God
раввин – rabbi
разбойник благоразумный – the wise thief
разврат – debauchery, depravity, dissipation; /~**итель** – debaucher, seducer; /~**ить** – to debauch, to seduce; /~**ник** – to debauch, to seduce; /~**ничать** – to indulge in debauchery, to lead a depraved life; /~**ность** – depravity, profligacy; /~**ный** – debauched, depraved, profligate; /~**щенность** – corruption, depravation, depravity, lubricity, turpitude; /~**щенный** – corrupt
разговеться – to break a (period of) fast
разномыслие – difference of opinion(s)
разоблачить (помочь раздеться) – to disrobe, to divest; /~**ся** – to disrobe
разувериться (в) – to lose faith (in)
разум – mind, intellect
рай – Paradise, (Garden of) Eden; /~**ский** – heavenly; /~**ская птица** – bird of paradise
рака с мощами – shrine with the relics
рамена – shoulders
раскаяние – repentance
раскол – schism, dissent; /~**ьник** – schismatic, dissenter; /~**ьнический** – schismatic, dissenting
распря – quarrel, feud
распя~тие – 1. cross, crucifix (крест) 2. crucifixion (распятие); Распятие Иисуса Христа – the Crucifixion of Jesus Christ; /~**ть** – to crucify
рассеяние – dispersion, diaspora, dissipation
расстри~га – unfrocked priest, unfrocked monk; /~**чь** – to unfrock
ратн~ик – warrior; /~**ый** – martial; ратный подвиг – feat of arms
ревность – zeal (горение)
регент церковного хора – precentor
религиозн~ость – religiosity, piety, piousness; /~**ый** – religious; религиозный обряд – religious ceremony
религия – religion
реформатская церковь – reformed church
риза – chasuble
ризница – vestry, sacristy

ри́зничий – sacristan

ри́мский – Roman; римский папа – the pope

Рождество – Christmas; **/~енский** – Christmas; **/~енский сочельник**
– Christmas Eve

разговенье – first meal after fast

рукоположение – laying-on of hands

ряса – cassock

С

- саван** – shroud, cerement
само~обман – self-deception; /~**обольщение** – self-deception;
/~**отречение** – self-denial, self-abnegation, renunciation; /~**убийца** – suicide
сан (духовный) – rank, holy orders; **посвящение в духовный сан** – to be ordained; elevation to the rank; **принимать духовный сан** – go into the Church, enter the Church
сатан~а – satan; /~**инский** – satanic
сбор винограда – vintage
сборище – assemblage, mob
свадьба – wedding
свет – 1. light 2. world; **тот свет** – the next, the other world; **конец света** – Doomsday, the End of the World; **Свете Тихий...** – O Gladsome Radiance...
свеча – candle
свидетельство – witness
своекоштный – (fee-) paying
свыше – from on high
Святейшество (Его) – His Holiness
святейший – most holy
Святейший Патриарх – His Holiness the Patriarch
святителище – sanctuary
святитель – prelate
святить – to consecrate, to bless, to sanctify
святки – Christmas-tide
свято – piously, religiously; **свято беречь** – to treasure; **свято чтить** – to holdsacred
святой – 1. holy, sacred
святая вода – holy water
Святой Град – the Holy City, Jerusalem
Святая Гора – the Holy Mount, Athos
Святой Дух – the Holy Ghost, the Holy Spirit
Святая Земля – the Holy Land, Palestine
Святая Неделя – Holy Week
святая святых – holy of holies, sanctum; saint
причислить к лику святых – to canonize

~**ость** – holiness, sanctity
~**отатец** – person committing sacrilege; /~**отатственный** – sacrilegious;
/~**отатство** – sacrilege; /~**отатствовать** – to commit sacrilege
~**очный (рассказ)** – Christmas tale
~**оша** – sanctimonious person
~**цы** – (church) calendar
~**ыня** – 1. object of worship, sacred place 2. sacred object, sacred thing
священ~ник – priest; /~**нический** – priestly, sacerdotal
~**нодействие** – religious rite; /~**нодействовать** – to perform a religious rite
~**ный** – holy, sacred; /~**ное Писание** – the Holy Writ, the Scripture;
/~**ное Предание** – the Holy Tradition; /~**ство** – priesthood
себялюб~ец – egoist; /~**ивый** – egoistical, selfish; /~**ие** – egoism
седмица (неделя) – week
Светлая седмица – Bright week (after Easter)
сплошная седмица – compact week (no fasting)
Страстная седмица; Великие Понедельник, Вторник, Среда, Четверг – Двенадцать Евангелий – Great Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday – the Twelve Gospels; **Великая Пятница** – Good (Great) Friday; **Великая Суббота** – Great Saturday
сект~а – sect; /~**ант** – sectarian, member of a sect; /~**антский** – sectarian; /~**антство** – sectarianism
семинар~ист – seminarist; /~**ия** – seminary; /~**ия (духовная)** – theological college
семит – Semite; /~**ический** – Semitic
серафим – seraphim
сердце – heart
симония – simony
симфония – concordance to the Bible (алфавитный указатель к Священному Писанию)
синагог~а – synagogue; /~**альный** – synagogical
синкретизм – syncretism
синод – synod; **Священный Синод** – the Holy Synod; **Синод Епископов** – the Synod of Bishops; /~**альный** – synodal
сион~изм – Zionism; /~**ист** – Zionist; /~**истский** – Zionist
сквернослов – foul-mouthed person; /~**ие** – foul-language; /~**ить** – to use foul language
скоп~ец – eunuch; /~**ческий** – of a eunuch
скоромиться – to break a fast, to eat meat during a fast

скромн~ик – 1. person failing to observe fast 2. lewd person
скромный – forbidden to be consumed during fast; **скромные дни** – meat days; **скромное масло** – animal fat; **скромное** – dishes containing meat and/or milk products
скотоложство – bestiality
скрижал~ь – tablet, table; /~и – annals, memorials (фигуральное значение)
скромность – modesty
скуп~ой – stingy, miserly, niggardly; /~ость – stinginess, miserliness, niggardliness
скуфья – calotte, skullcap
слав~а – glory, fame; **во славу** – to the glory (of); **Слава Богу!** – Thank God!; /~ильщик – caroler, carol-singer, the waits; /~ть – to celebrate, to hymn, to sing the praises (of); /~ть Христа – to go carol-singing
~ословие – 1. doxology, gloria 2. glorificatio, eulogy; **Великое славословие** – the Great Doxology (sung on Great Feasts, Sunday and certain Saints’ day; **Малое славословие** – the Small Doxology (which is said – not sung- on ordinary days); /~ословить – to eulogize, to extol
сладогостраст~ие – voluptuousness; /~ник – voluptuary; /~ный – voluptuous
сластолюб~ец – voluptuary; /~ивый – voluptuous; /~ие – voluptuosness
слово – word; **Слово Божие** – the Word of God
служение – service, serving
служить – to celebrate, to conduct, to officiate (at); **служить обедню** – to celebrate liturgy
служба – lay brother
смерт~ный – 1. mortal, ordinary mortal 2. death; **смертный грех** – mortal sin; **семь смертных грехов** – the Seven Deadly Sins (pride, covetousness, lust, envy, gluttony, anger, sloth); **смертное ложе** – deathbed; **на смертном одре** – on one’s deathbed; **смертный час** – last hour(s)
~убийство – murder; /~ь – death, decease; **до смерти** – to death; **быть при смерти** – to be dying
смиловаться – to have mercy, to take pity
смирен~ие – humbleness, humility, meekness; /~ник – humble person, meek person; /~ность – humility
смирить – to restrain, to subdue; /~ся – to submit, to resign oneself
смоковница засохшая – the withered fig tree
снeдь – food, eatables
снятие с Креста – descent from the Cross

собезначальный – coeternal
соблазн – temptation
соблазнитель – 1. tempter 2. seducer; /~ница – temptress; /~ный – tempting, seductive
соблазнить – 1. to tempt 2. to seduce
соблюдение – observance; **соблюдение обычая** – observance of a custom
собор; **главный храм города** – cathedral; cathedral church; **поместный собор** – local council; **вселенский собор** – ecumenical council; /~ность – conciliarism
соборова~ние – extreme unction; /~ть – to administer extreme unction (to), to anoint; /~ться – to receive extreme unction
совесть – conscience; **со спокойной совестью** – with a clear conscience; **угрызения совести** – pangs of conscience
совра~нитель – perverter, seducer; /~тить – to pervert, to seduce; **созвратить с пути истинного** – to lead astray; /~титься – to go astray; /~щение – perverting, seducing, seduction
согреш~ение – sin, trespass; /~ить – to sin, to trespass (against)
Создатель – the Creator
созерцать – to contemplate
созидать, строить – build
сокровище – treasure
сокрушение сердца – contrition of the heart
сокрушить – to shatter, to smash
Солнце Правды – the Sun of Righteousness
сонаследник – co-heir
сонм – assembly, throng
сорокоуст – (forty days') prayers for the dead
сослужение – concelebration
сослужитель – concelebrant
сотворение – creation; **сотворение мира** – the creation of the world
сотериология – soteriology
сотник – centurion
сочельник – Christmas Eve (**Рождественский**); Twelfth-night, eve of the Epiphany (**Крещенский**)
Спас – the Saviour
спасение – salvation, rescue, saving
Спаситель – Saviour; /~ный – salutary, salvific
средостение – partition wall

Сретение – Candlemas Day, Feast of the Purification
стар~ец – 1. elderly monk 2. spiritual adviser; /~ица – elderly nun
старо~вер – Old Believer; /~обрядец – Old Believer; /~обрядческий – Old Belief
староста церковный – church warden
стигма – stigmata
стиль – style; **новый стиль** – New Style (григорианский календарь)
старый стиль – Old Style (юлианский календарь)
стих – verse
стихарь – surplice, alb
стихира – hymn, canticle
стойбище – nomad camp
столпник – stylite or pillar ascetic; **Симеон Столпник** – St. Simeon Stylites
страдание – suffering
страж – guard, custodian
страдающее (человечество) – suffering humanity
стран~ник – wanderer, religious pilgrim; /~ноприимный – hospitable to strangers; **странноприимный дом** – almhouse, old people’s house
Страстн~ой – of Holy Week; **Страстная неделя** – the Holy Week;
Страстной Четверг – the Maundy Thursday
Страсти Христовы – the Passion
страх Божий – the fear of God
страш~иться – to be afraid (of), fear; /~ный – terrible, awful, dreadful;
/~ный Суд – the Day of Judgement, the Last Judgement, Doomsday
стяжать – 1. to gain, to win 2. to seek, to court; **стяжать славу** – to court fame
Суббота – Saturday, **Великая Суббота** – Holy Saturday
Судный День – Day of Judgement, Doomsday
Судья – Judge
суевер – superstitious person; /~ие – superstition
суесловие – idle talk
сует~а – 1. vanity; **суета сует** – vanity of vanities 2. bustle, fuss; /~иться – to bustle, to fuss; /~ливый – fussy, bustling; /~ность – vanity
супру~г – husband, spouse; /~га – wife; /~ги – husband and wife, married couple; /~жеский – conjugal, matrimonial; /~жество – conjugal state, matrimony
схизм~а – schism; /~атик – schismatic; /~атический – schismatic
схим~а – schema; /~ник – monk having taken vows of schema; /~ница –

nun having taken vows of schema

схоластика – scholasticism

Сын Божий – Son of God

Сыновство Божие – Sonship of God

Сын Человеческий – Son of Man

Т

- Таинства** – Sacraments
Крещение – Baptism
Миропомазание – Chrismation
Брак – Matrimony
Священство – Holy Orders
Исповедь, покаяние – Confession, Repentance, Penance
Причащение – the Eucharist, the Holy Communion
Елеосвящение (соборование) – Extreme Unction
тварь – creature, being; /~и – creatures, all creation
твердь – the Earth (**земная**); the firmament, the heavens (**небесная**)
творение – 1. creation, work 2. creature, being
Творец – Creator
творить – 1. to create 2. to do, to make; **творить добро** – to do good;
творить чудеса – to work wonders
тезоименитство – the name-day
Тело Христово – Body of Christ
темница – dungeon
терние – 1. prickly plant 2. prickly, thorn; /~овый – thorny, prickly;
терновый венец – crown of thorns
терпение – patience, endurance, perseverance; **вывести из терпения**
– to exasperate; **выйти из терпения** – to lose patience; **запастись,**
вооружиться терпением – to summon up patience, to have patience; /~ть –
1. to bear, to endure, to stand 2. to have patience
тимпан – timbrel
Типикон – Tipicon
тле~н(ие) – decay, decomposition, putrefaction; /~ть – to rot, to decay, to
decompose, to putrefy
торжище – market
трансцендентный – transcendent
трапез~а – meal; /~ный храм – the refectory church
треб~а – occasional religious rite (отпевание и т.д.); /~ник – prayer
book
трезвон – peal (of bells); /~ить – to ring (apeal)
Триединый Бог – the Triune God
Триодь – service-book; **Триодь Постная** – service-book containing

liturgy from Septuagesima to Easter; **Триодь Цветная** – service-book containing liturgy from Easter to All Saint’s Week

Трисвятое: Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Бессмертный, помилуй нас! – Trisagion: Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy upon us!

тропарь – troparion (hymn)

Пасхальный: Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ и сущим во гробех живот даровав – Easter (Paschal): Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life

Поклонения: Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и святое Воскресение Твое славим – Thy Cross do we adore, O master, and thy holy Resurrection do we glorify

Креста: Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояние Твое... – O Lord, save thy people, and bless thine inheritance...

троеперстие – making the sign of the cross with three fingers

Троица – Trinity; **Троицын День** – Trinity, Whitsun (day)

тьма – darkness

тщеслав~ие – vanity, vainglory; **/~ный** – vain, vainglorious

Тысячелетие Крещения Руси – Millenium of the Baptism of Russia

у

увещевание – exhortation, admonition

узник – prisoner

умилостив~ление – propitiation, expiation; /~**ить** – to propitiate, expiate

умирить – to calm

умолить – to move by entreaties

умолять – to entreat, to implore

униат – Uniate, member of Uniat(e) Church

упасти – to save, to preserve; **упаси Бог!** – God preserve you! God forbid!

упова~ние – hope; **возлагать все упования (на)** – to set all one's hope (upon); /~**ть** – to put one's trust (in), to hope (to)

упокоение – rest, repose; **место упокоения** – resting-place, grave

упокоить – to lay to rest; /~**ся** – to find repose, to find one's resting-place (to be buried)

усечь – to cut off, to truncate

Успение – (Feast of) Assumption

уста – lips

устав – rule

утварь – utensils

утешение – consolation

Утешитель – Comforter; /~**тельный** – comforting, consoling; /~**ть** – to comfort, to console

утолить – 1. to quench, to slake (**жажду**), to satisfy (**голод**) 2. to relieve, to alleviate, to soothe (**облегчение**)

утреня – matins

учени~е – teaching; /~**к** – disciple

Ф

Фавор – Mount Tabor

фарисей – Pharisee; /~**ский** – pharisaical; /~**ство** – pharisaism;
/~**ствовать** – to act pharisaically

Филиокве – Filiogue (Lat. “And the Son”)

фундаментализм – fundamentalism

Х

- халдей** – Chaldean
харизмы – charismata; charisms
хвалебный – laudatory, eulogistic
хвалить – to praise
херувим – cherub; /~ский – cherubic; **Херувимская песнь** – the Cherubic Hymn; **Херувимская молитва** – the Prayer of the Cherubic Hymn
хиджра (мусульм.) – hegira
хиротония – consecration (ordination) of the bishop
хлеб – bread; **хлеб насущный** – daily bread
хлев – cow-house, cattle-shed, byre
хлыст – khlyst (член секты); /~овство – khlysts (секты)
ходатай – advocate, intercessor, mediator
хор – 1. choir (люди) 2. chotus (пение)
хоронить – to bury
хоругвь – banner
хоры (в церкви) – loft,(musicians’) gallery
храм – church
храмовый праздник – dedication day
христианизировать – to convert to Christianity; /~ся – to become Christian, to adopt Christianity
христиан~ин – Christian; /~ка – Christian woman; /~ский – Christian
христианство – 1.Christianity 2. Christendom (христиане)
Христов (день) – Easter day
христология – Christology
христопродавец – traitor
Христос – Christ
христосоваться – to exchange a triple kiss (**пасхальное приветствие**)

Ц

- царский** – tsar's
царские врата – the Holy Doors; the Royal Doors
царственное священство – royal priesthood
царство Божие – the Kingdom of God
царствование – reign; **в царствование** – during the reign (of);
/царствовать – to be tsar
целитель – healer
целомудренный – chaste; **/целение** – chastity
церковноприходской – parish
церковнославянский – Church Slavonic
церковнослужитель – clergyman
церковный – church; **церковный двор** – churchyard; **церковное право** – ecclesiastical law; **церковный староста** – churchwarden; **церковный сторож** – sexton
церковь – church; **торжествующая** – Triumphant; **воинствующая** – Militant;
Единая, Святая, Соборная и Апостольская – One, Holy, Catholic and Apostolic

Ч

чародей – magician, wizard; /~ство – magic, charms

часы – (canonical) hours; /~овня – chapel; /~ослов – Book of Hours

Чермное Море – the Red Sea

четки; перебирать четки – tell/ count one's beads

Четыредесятница (Великий Пост) – Lent, the Great Fast, the Fast of Forty Days

чин – rite, order

чистилище (катол.) – purgatory

чревоугодие – gluttony; /~ник – glutton

чресла – loins

чтец – reader

чудо – miracle

чудотворец – miracle-worker; /~ный – miracle-working

чужестранец – stranger

Ш

шестикрылый – six-winged

шестопсалмие – the Six Psalms

Щ

щадить – to have mercy on, to spare

щедрость – generosity

щека – cheek

Э

экзарх – exarch; /~**ат** – exarchate; **Среднеевропейский** – of Central Europe; **Западноевропейский** – of Western Europe

экзегеза – exegesis

экзорцизм – exorcism

эклезиология – ecclesiology

эконом – housekeeper

энциклика – encyclical

эпиклеза – epiclesis

эсхатология – eschatology

~

Ю

юдоль – valley; **юдоль плача, юдоль печали, земная юдоль** – vale of tears

юрисдикция – jurisdiction

юродивый – the fool for Christ's sake

Я

явление – appearance, apparition; **явление Христа** – the appearance of Christ

явленный – appearing miraculously (esp. of icons)

язык – 1. tongue (**орган**) 2. language (**речь**); /~и – people, nationality, nation

языческий – heathen, pagan; /~ество – heathenism, paganism; /~ник – heathen, pagan

яфетический (иафетический) – Japhetic

Основные религии мира

- Буддизм** – Buddhism
- Джайнизм** – Jainism
- Зороастризм** – Zoroastrism
- Индуизм** – Hinduism
- Ислам** – Islam
- Иудаизм** – Judaism
- Сикхизм** – Sikhism
- Синтоизм** – Shintoism
- Христианство** – Christianity
- Основные христианские конфессии** – (Main Christian Confession)
- Православие** – Orthodoxy
- Католичество** – Catholicism
- Протестантизм** – Protestantism
- Основные деноминации** – (Main Denominations)
- Восточные Православные церкви** – Eastern Orthodox Churches
- Древние восточные церкви (дохалкидонские)** – Ancient Oriental (Non-Chalcedonian) Churches
- Церкви старообрядцев** – Old Believers
- Римско-Католическая церковь** – Roman Catholic Church
- Старокатолическая церковь** – Old Catholic Church
- Англиканское исповедание** – Anglican Communion
- Церковь Англии (глава: Его Милость Архиепископ Кентерберийский)** – Church of England, English (Anglican) Church (His Grace Archbishop of Canterbury)
- «Высокая Церковь»** – High Church
- «Всеобъемлющая Церковь»** – Broad Church
- «Нижняя Церковь»** – Low Church
- Англиканские церкви Шотландии, Ирландии, Уэльса** – Anglican churches of Scotland, Ireland, Wales
- Епископальная церковь США** – Episcopal Church of the USA
- Лютеранские церкви** – Lutheran Churches
- Пресвитерианские церкви** – Presbyterians
- Методистские церкви** – Methodists
- Квакеры (Общество друзей)** – Quakers (Society of Friends)
- Баптисты** – Baptists

Меннониты – Mennonites
Кальвинисты – Calvinists
Пятидесятники – Pentecostals
Анабаптисты – Anabaptists
Свидетели Иеговы – Jehovah’s Witnesses
Адвентисты Седьмого дня – Seventh-Day Adventists
Штундисты – Stundists
Ученики Христа – Disciples of Christ
Церковь мормонов – Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

Автокефальные Православные Церкви и титулы их Глав

Автокефальные Православные Церкви и Титулы их Глав –
Autocephalous Orthodox Churches and the titles of their heads

Константинопольская/ Вселенский Патриархат –
Constantinopolitan/ Ecumenical Patriarchate

Его Святейшество Архиепископ Константинополя – Нового Рима и Вселенский Патриарх – His Holiness Archbishop of Constantinople – New Rome and Ecumenical Patriarch

Александрийская/ Его Блаженство Папа и Патриарх Александрийский и всея Африки – Alexandrian/His Beatitude Pope and Patriarch of Alexandria and all Africa

Антиохийская/ Его Блаженство Патриарх Великой Антиохии и всего Востока – Antiochian/His Beatitude of Antioch the Great and all the East

Иерусалимская/ Его Блаженство Патриарх Святого Града Иерусалима и всей Палестины – Jerusalem/His Beatitude Patriarch of the Holy City of Jerusalem and all Palestine

Грузинская/ Его Святейшество и Блаженство Католикос-Патриарх всей Грузии, архиепископ Мцхетский и Тбилисский – Georgian/His Holiness and Beatitude Catholicos-Patriarch of all Georgia, Archbishop of Mtskheta and Tbilisi

Сербская/ Его Святейшество Архиепископ Печский, Митрополит Белградско-Карловацкий, Патриарх Сербский – Serbian/His holiness Archbishop of Pec, Metropolitan of Belgrade and Karlovci, Patriarch of Serbia

Румынская/ Его Блаженство Патриарх всей Румынии, наместник Кесарии Каппадокийской, Митрополит Унгро-Влахийский, Архиепископ Бухарестский – Romanian/His Beatitude Patriarch of all Romania, Locum Tenens of Caesarea in Cappadocia, Metropolitan of Ungro-Walachia, Archbishop of Bucharest

Болгарская/ Его Святейшество Патриарх Болгарский – Bulgarian/His Holiness Patriarch of Bulgaria

Кипрская/ Его Блаженство Архиепископ Новой Юстинианы и всего Кипра – Church of Cyprus/His Beatitude Archbishop of New Justiniana and all Cyprus

Элладская/ Его Блаженство Архиепископ Афинский и всей Эллады – Church of Greece/His Beatitude Archbishop of Athens and all Hellas (Greece)

Польская/ Его Блаженство Митрополит Варшавский и всей Польши – Polish/His Beatitude Metropolitan of Warsaw and all Poland

Чехословацкая/ Его Блаженство Митрополит Пражский и всей Чехословакии – Czechoslovakian/His Beatitude Metropolitan of Prague and all Czechoslovakia

Американская/ Православная Церковь в Америке/ Его Блаженство Архиепископ Вашингтонский, Митрополит всей Америки и Канады – Orthodox Church in America (OCA)/His Beatitude Archbishop of Washington, Metropolitan of all America and Canada

Автономные Православные Церкви и титулы их Глав

Автономные Православные Церкви и Титулы их Глав –
Autonomous Orthodox Churches and the titles of their heads

**Архиепископия Синайская, Фаранская и Раифская/
Архиепископ Синайский, Фаранский и Раифский –** Archbishopric of
Sinai, Pharan and Raitho/Archbishop of Sinai, Pharan and Raitho

**Финская Православная Церковь/ Архиепископ Карельский и
всей Финляндии –** Finnish Orthodox Church/Archbishop of Karelia and all
Finland

**Японская Православная Церковь/ Архиепископ Токийский,
Митрополит всей Японии –** Japanese Orthodox Church/Archbishop of
Tokyo, Metropolitan of all Japan

Титулы глав древневосточных церквей

Верховный Патриарх и Католикос всех армян – Supreme Patriarch and Catholicos of all Armenians

Папа Александрийский и Патриарх Престола Св.Марка во всей Африке и на Ближнем Востоке – Pope of Alexandria and Patriarch of St. Mark's See in all Africa and the Middle East (Coptic Church)

Патриарх Антиохийский и всего Востока – Patriarch of Antioch and all the East

Католикос Востока и Митрополит Маланкарский – Catholicos of the East and Malankara Metropolitan

Патриарх Эфиопской Церкви – Patriarch of the Ethiopian Church

Католикос-Патриарх Ассирийской Церкви Востока – Catholicos-Patriarch of the Assyrian Church of the East (Nestorian)

Крупные международные организации

Крупные Международные Организации – Major International Organizations

Всемирный Совет Церквей – World Council of Churches (WCC)

Единицы: – Units:

• **Вера и Свидетельство** – Faith and Witness

• **Справедливость и Служение** – Justice and Service

• **Образование и Обновление** – Education and Renewal

Комиссии Всемирного Совета Церквей – Commissions of the WCC:

• **по участию церквей в развитии (КУЦР)** – on the Churches' Participation in Development (CCPD)

• **церквей по международным делам (КЦМД)** – of Churches on International Affairs (CCIA)

• **вера и церковное устройство** – Faith and Order

• **всемирная миссия и евангелизация** – World Mission and Evangelism (CWME)

• **межцерковной помощи, помощи беженцам и всемирного служения (СИКАРВЗ)** – Inter-Church Aid, Refugee and World Service (CICARWS)

Всемирный Баптистский Союз – Baptist World Alliance (BWA)

Всемирная Лютеранская Федерация – Lutheran World Federation (LWF)

Всемирный Методистский Совет – World Methodist Council (WMC)

Всемирный Альянс Реформатских Церквей – World Alliance of the Reformed Churches (WARC)

Всемирная Конференция «Религия и Мир» – World Conference on Religion and Peace (WCRP)

Всемирная Студенческая Христианская Федерация – World Student Christian Federation (WSCF)

Всемирное Содружество Православной Молодежи (СИНДЕСМОС) – World Fellowship of Orthodox Youth (SYNDESMOS)

Христианская Мирная Конференция (ХМК) – Christian Peace Conference (CPC)

Пакс Кристи – Pax Christi International

Международное Содружество Примирения – International Fellowship of Reconciliation (IFOR)

По регионам и странам

Конференция Европейских Церквей (КЕЦ) – Conference of European Churches (CEC)

Совет Епископских Конференций Европы – Council of European Bishops' Conferences (CEBC)

Экуменический Совет Молодежи в Европе – Ecumenical Youth Council in Europe (EYCE)

Всеафриканская Конференция Церквей – All Africa Conference of Churches (AACCC)

Ближневосточный Совет Церквей – Middle East Council of Churches (MECC)

Христианская Конференция Азии – Christian Conference of Asia (CCA)

Конференция Церквей Океании – Pacific Conference of Churches (PCC)

Канадский Совет Церквей – Canadian Council of Churches (CCC)

Национальный Совет Церквей Христа в США – National Council of the Churches of Christ in the USA (NCCCUSA)

Британский Совет Церквей – British Council of Churches (BCC)

Советы Церквей – (Councils of Churches) имеются во всех странах

Церкви и религиозные объединения в странах бывшего СССР

Русская Православная Церковь – the Russian Orthodox Church

Армянская Апостольская Церковь (глава: Верховный Патриарх и Католикос всех армян) – the Armenian Apostolic Church (Supreme Patriarch and Catholicos of all Armenians)

Церковь адвентистов седьмого дня – the Church of the Seventh-Day Adventists

Всесоюзный Совет евангельских христиан-баптистов – the All-Union Council of the Evangelical Christians-Baptists

Грузинская Православная Церковь (глава: Католикос Патриарх всей Грузии) – the Georgian Orthodox Church (Catholicos-Patriarch of all Georgia)

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Латвии – the Evangelical Lutheran Church in Latvia

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Литве – the Evangelical Lutheran Church in Lithuania

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Эстонии – the Evangelical Lutheran Church in Estonia

Методистская Церковь Эстонии – the Methodist Church in Estonia

Реформатская Церковь Закарпатья – the Reformed Church of Transcarpathia

Римско-Католическая Церковь в Латвии – the Roman Catholic Church in Latvia

Римско-Католическая Церковь в Литве – the Roman Catholic Church in Lithuania

Старообрядческая Архиепископия Московская и всяя Руси – the Old Believers' Archbishopric of Moscow and all Russia

Старообрядческая древлеправославных христиан Архиепископия Новозыбковская, Московская и всяя Руси – the Old Believers Old Orthodox Christians Archbishopric of Novozybkov, Moscow and all Russia

Высший старообрядческий Совет в Литве – the Supreme Old Believers' Council in Lithuania

Московская Преображенская старообрядческая община – the Moscow Transfiguration Community of Old Believers

Московская община христиан-старообрядцев поморского согласия – the Moscow Community of Christian Old Believers of the Pomorye Communion

Санкт-Петербургская община христиан-старообрядцев поморского согласия – the Saint Petersburg Community of Christian Old Believers of the Pomorye Communion

Рижская Гребенщиковская старообрядческая община – the Grebenschikovskaya Community of Old Believers in Riga

Центральное духовное управление буддистов России – the Central Religious Board of the Buddhists of Russia

Иудейские общины – the Judaist Communities

Духовное управление мусульман – the Moslem Religious Board for:

Средней Азии и Казахстана – Central Asia and Kazakhstan

Европейской части России и Сибири – the European part of Russia and Siberia

Закавказья – Transcaucasia

Северного Кавказа – the Northern Caucasus

Русская Православная Церковь

Его Святейшество Патриарх Московский и всея Руси – His Holiness the Patriarch of Moscow and all Russia

Священный Синод – the Holy Synod

Управление делами – the Chancellery

Отдел Внешних Церковных Сношений Московского Патриархата
– the Department for External Church Relations of the Moscow Patriarchate

Издательский Отдел – the Publishing Department

Журнал Московской Патриархии – the Journal of the Moscow

Учебный Комитет – the Education Committee

Хозяйственное Управление – the Economic Department

Пенсионный Комитет – the Pensions Committee

Духовные школы – Theological Schools

Московская Духовная Академия и Семинария – the Moscow Theological Academy and Seminary

Санкт-Петербургская Духовная Академия и Семинария – the Leningrad Theological Academy and Seminary

Одесская Духовная Семинария – the Odessa Theological Seminary

Монастыри; Мужской – Monastery; **Женский** – Convent

настоятель – Father Superior; Abbot

настоятельница – Mother Superior

монах – Monk

монахиня – Nun

Троице-Сергиева Лавра – the Holy Trinity-St. Sergius Laura

Успенский собор – the Assumption (or Dormition) Cathedral

Троицкий собор – the Trinity Cathedral

Трапезный храм – the Refectory

Надвратный храм – the churchover-the-Gates

Колокольня – the belfry

Храм всех святых, в земле Российской просиявших – the church of all the Saints who shone forth in the Land of Russia or glorified

Преподобный Сергей, игумен Радонежский, всея России чудотворец – St. Sergius, Hegumen of Radonezh, the Miracle-Worker of all Russia

Рака с мощами – Shrine with the relics

Перенесение мощей – Translation of the relics

Обретение мощей – Invention of the relics
Насельники (братия) монастыря – Brethren
Церковные праздники (даты непереходящих праздников (immovable feasts) даны по новому стилю)
Праздник праздников, Пасха – the Feast of Feasts, Easter
Двунадесятые праздники – the Twelve Great Feasts
Рождество Господа нашего Иисуса Христа (07.01) – the Nativity of our Lord Jesus Christ (Christmas)
Богоявление (19.01) – Epiphany (or Theophany) (the Manifestation of God)
Сретение (15.02) – the Meeting of the Lord (the Purification of the Virgin)
Вербное воскресенье (Вход Господень в Иерусалим) – Palm Sunday (the Entrance of the Lord into Jerusalem), one week before Easter
Вознесение – the Ascension of our Lord Jesus Christ, 40 days after Easter
Пятидесятница (Троица и День Св. Духа) – Pentecost (Trinity Sunday and the Day of the Holy Spirit), 50 days after Easter
Преображение (19.08) – the Transfiguration of our Lord Jesus Christ
Воздвижение (27.09) – the Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross
~ **Богородичные праздники** – Feasts of the Mother of God:
Рождество Богородицы (21.09) – the Nativity of the Birth-Giver of God (Theotokos)
Введение во Храм (04.12) – the Presentation (Entry, Entrance) in the Temple
Благовещение (07.04) – the Annunciation
Успение (28.08) – the Falling-Asleep (Dormition, Assumption)
~ **Другие праздники** – Other feasts:
Обрезание (14.01) – the Circumcision of our Lord Jesus Christ
Усекновение главы Иоанна Предтечи (11.09) – the Beheading of St. John the Baptist
Перенесение мощей Св. Николая (22.05) – the Translation of the Relics of St. Nicholas
Покров Пресвятой Богородицы (14.10) – the Protection (Intercession)
Св. равноапостольного князя Владимира (28.07) – the Feats of St. Prince Vladimir, Equal-to-the Apostles
Свв. Кирилла и Мефодия, апостолов славян (24.05) – the feast of Sts. Cyril and Methodius, Apostles of the Slavs
In addition to the feasts listed above, every day in the Church Calendar is a

minor feast dedicated to the memory of various Saints, Apostles, Martyrs, sacred events and so forth.

Богослужения

Богослужения – Divine Services

В церковном богослужении **три круга: суточный, недельный и годовой** – service cycles: daily weekly and yearly

Всенощное бдение – the All-Night Vigil Service

Вечерня – Vespers

Утренняя – Matins

Часы – Hours

Божественная литургия (Св. [Иоанна Златоуста](#), св. [Василия Великого](#), Преждеосвященных Даров (в Великий Пост)) – the Divine Liturgy (of St. John Chrysostom, of St. Basil the Great, of the Presanctified Gifts (celebrated during Lent)).

Проскомидия – the Office of Oblation

Литургия оглашенных – the Liturgy of the Catechumens

Литургия верных – the Liturgy of the Faithful

Херувимская – the Cherubic Hymn

Великий вход – the Great Entrance

Малый вход – the Little Entrance

Великая Ектения – the Great Litany

Малая Ектения – the Little Litany

Трисвятое – the Thrice-Holy (Trisagion)

Сугубая Ектения – the Litany of Fervent Supplication

Символ веры – the Symbol of the Faith (Credo)

Отпуст – Dismissal

Благодарственная молитва – Prayer of Thanksgiving

Молитва Господня – the Lord's Prayer

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого. – Our Father, who are in heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And Forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from the Evil One. **Возглас: Яко Твое есть царство, и сила, и слава Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.** –

Exclamation: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever and unto ages of ages. Amen.

Храм, облачения

Храм, облачения – Church, sacerdotal vestments

Алтарь – the Sanctuary

Иконостас – the Iconostasis; or the Image-screen

Солея – Solea

Амвон – Ambon; Ambo

Клирос – Choir-place

Притвор – Porch; Narthex; Inner porch; Vestibule

Престол – the Altar

Антиминс – the Corporal

Дикий – Double branched candlestick

Трикий – Triple branched candlestick

Горнее место – the High Place

Рипиды – the Sacerdotal Fans

Жертвенник – the Credence; the Table of Oblation

Святые дары – the Holy Gifts

For the preparation and for communicating them the following sacred vessels and implements are used

Дискос – the Paten

Звезда – the Star-Cover

Потир – the Chalice

Копие – the Spear

Просфора – Altar-bread

Лжица – the sacramental Spoon

Ковш – the Laddle

Кадило – the Censer

Ладан – the Incense

Плащаница – the Shroud, the Winding-Sheet

Царские врата – the Royal Doors; the Holy Doors; the Royal Gate

Хоругвь – a holy Banner

Аналой – Lectuen; Analoqion

Ряса – Cassock

Фелонь – Chasuble

Стихарь – Sticharion; Dalmatic

Орарь, епитрахиль – Stole

Поручи – Cuffs

Пояс – Zone; Girdle

Омофор – Pall

Скуфья – Biretta (the pointed)

Камилавка – Biretta (the upright)

Мантия – Bishop's Mantle

Панагия – Panagia

Посох – Crozier; Pastoral Staff

Митра – Mitre

Орлец – Eagle

Богослужebные книги

Богослужebные книги – the Service Books

Евангелие – the Book of Gospels

Служebник – Service Book

Часослов – the Horologion; the Book of Hours

Чиновник – Pontifical Service Book

Октоих – the Octoechos; Book of Eight Tones

Минеи – Menaia

Минея Праздничная – the Festal Menaion

Триодъ Постная – the Lenten, or Fasting Triodion

Триодъ Цветная – the Flowery, or Festal Triodion

Апостол – the Book of the Epistles

Требник – Book of Needs

Псалтирь – the Psalter

Книги Ветхого Завета (канонические)

Быт. Бытие – Gen. Genesis

Исх. Исход – Ex. Exodus

Лев. Левит – Lev. Leviticus

Числ. Числа – Num. Numbers

Втор. Второзаконие – Dt. Deuteronomy

И.Нав. Книга Иисуса Навина – Jos. Joshua

Суд. Судей Израилевых – Jg. Judges

Руф. Руфь – Ru. Ruth

Цар.1 Первая книга Царств – [1Sam. 1](#) Samuel

Цар.2 Вторая книга Царств – [2Sam. 2](#) Samuel

Цар.3 Третья книга Царств – 1 Kings 1 Kings

Цар.4 Четвертая книга Царств – 2 Kings 2 Kings

Пар.1 Первая книга Паралипоменон – 1 Chr. 1Chronicles

Пар.2 Вторая книга Паралипоменон – 2 Chr. 2Chronicles

Езд. Книга Ездры – Ezra. Ezra

Неем. Книга Неемии – Neh. Nehemiah

Есф. Книга Есфирь – Est. Esther

Иов. Книга Иова – Job Job

Пс. Псалтирь – Ps. Psalms

Прит. Книга Притчей Соломоновых – Pr. Proverbs

Ек. Книга Екклезиаста – Ec. Ecclesiastes

Пес.П. Песни Песней Соломона – S. of S. Song of Solomon

Ис. Пророка Исайи – Is. Isaiah

Иер. Пророка Иеремии – Jer. Jeremiah

Плач. Плач Иеремии – Lam. Lamentations

Иез. Пророка Иезекииля – Ezek. Ezekiel

Дан. Пророка Даниила – Dan. Daniel

Ос. Пророка Осии – Hos. Hosea

Иоил. Пророка Иоиля – Jl. Joel

Ам. Пророка Амоса – Am. Amos

Авд. Пророка Авдия – Ob. Obadiah

Ион. Пророка Ионы – Jon. Jonah

Мих. Пророка Михея – Mic. Micah

Наум. Пророка Наума – Nah. Nahum

Авв. Пророка Аввакума – Hab. Habakkuk

Соф. Пророка Софонии – Zeph. Zephaniah

Агг. Пророка Аггея – Hag. Haggai

Зах. Пророка Захарии – Zech. Zechariah

Мал. Пророка Малахии – Mal. Malachi

Книги Нового Завета (канонические)

Мт. От Матфея святое благовествование – Mt. The Gospel according to Matthew

Мк. От Марка святое благовествование – Mk. The Gospel according to Mark

Лк. От Луки святое благовествование – Lk. The Gospel according to Luke

Ин. От Иоанна святое благовествование – Jn. The Gospel according to John

Деян. Деяния святых Апостолов – Acts, the Acts of the Apostles

Иак. Послание Иакова – Jas. the letter of James

1 Пет. Первое послание Петра – 1 Pet. the first letter of Peter

2 Пет. Второе послание Петра – 2 Pet. the second letter of Peter

1 Ин. Первое послание Иоанна – 1 Jn. the first letter of John

2 Ин. Второе послание Иоанна – 2 Jn. the second letter of John

3 Ин. Третье послание Иоанна – 3 Jn. the third letter of John

Иуд. Послание Иуды – Jude. the letter of Jude

Послания Св. Апостола Павла – the letters of Paul to

Рим. Послание к Римлянам – Rom. Romans

1 Кор. Первое послание Коринфянам – [1Cor. 1](#) Corinthians

2 Кор. Второе послание Коринфянам – [2Cor. 2](#) Corinthians

Гал. Послание к Галатам – Gal. Galatians

Еф. Послание к Ефесянам – Eph. Ephesians

Флп. Послание к Филиппийцам – Phil. Philippians

Кол. Послание к Колоссянам – Col. Colossians

[1Фес. 1](#)-е послание к Фессалоникийцам – 1 Th. 1 Thessalonians

[2Фес. 2](#)-е послание к Фессалоникийцам – 2 Th. 2 Thessalonians

1 Тим. Первое послание к Тимофею – [1Tim. 1](#) Timothy

2 Тим. Второе послание к Тимофею – [2Tim. 2](#) Timothy

Тит. Послание к Титу – Tit. Titus

Фил. Послание к Филимону – Philem. Philemon

Евр. Послание к Евреям – Heb. Hebrews

Откр. Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис) – Rev. the Revelation to John (the Apocalypse)

Священнослужители и обращение к ним

Патриарх, Ваше Святейшество – Patriarch, Your Holiness

Митрополит, Ваше Высокопреосвященство – Metropolitan, Your Eminence

Архиепископ, Ваше Высокопреосвященство – Archbishop, Your Eminence

Епископ, Ваше Преосвященство – Bishop, Your Excellency, or Your Grace

Архимандрит, Ваше Высокопреподобие – Archimandrite, Very Reverend Father

Игумен, Ваше Высокопреподобие – Hegumen, Very Reverend Father

Иеромонах, Ваше Преподобие – Hieromonk (priest-monk), Reverend Father

Иеродиакон, Ваше Преподобие – Hierodeacon (deacon-monk), Reverend Father

Архидиакон, Ваше Высокопреподобие – Archdeacon (senior deacon-monk), Very Reverend Father

Белое духовенство: – Secularclergy:

Протопресвитер, Ваше Высокопреподобие – Protopresbyter, Very Reverend Father

Протоиерей, Ваше Высокопреподобие – Archpriest, Very Reverend Father

Иерей (священник), Ваше Преподобие – Priest, Reverend Father

Протодиакон, Ваше Высокопреподобие – Protodeacon (seniordeacon), Very Reverend Father

Диакон, Ваше Преподобие – Deacon, Reverend Father

Ко всем **архиереям** (hierarchs), то есть митрополитам (белый клобук), архиепископам (крест на черном клобуке) и епископам Православной Церкви можно обращаться просто **ВЛАДЫКО** (у всех на груди **панагия** – pectoral image).

Ко всем представителям белого духовенства можно обращаться просто **ОТЕЦ** плюс имя (у них не панагия, а **наперсный крест** – pectoral cross).

Имена СВЯТЫХ

Иоанн Златоуст – St. John Chrysostom (347–407)

Василий Великий – St. Basil the Great (330–379)

[Григорий Богослов](#) – St. Gregory the Theologian (329–389)

[Григорий Нисский](#) – St. Gregory of Nyssa (330–395)

[Григорий Палама](#) – St. Gregory Palamas (1296–1359)

Григорий Просветитель – St. Gregory the Illuminator, the Apostle of Armenia (240–332)

[Григорий Двоеслов](#) – St. Gregory Dialogos

[Григорий Чудотворец](#) – St. Gregory Thaumaturgus (213–270)

[Ефрем Сирий](#) – St. Ephraem Syrus, or the Syrian (306–373)

[Игнатий Богоносец](#) – St. Ignatius Theophoros (35–107)

[Иоанн Дамаскин](#) – St. John of Damascus (675–749)

Иоанн Креститель, Иоанн Предтеча – St. John the Baptist; or John the Forerunner

[Иоанн Лествичник](#) – St. John Climacus, or of the Ladder

Иоаким и Анна – St. Joachim and St. Anne

[Исаак Сирий](#) – St. Isaac Syrus, or Isaac of Nineveh (d.700)

[Роман Сладкопевец](#) – St. Romanos Melodus (d.556)

Симеон Богоприимец – St. Simeon the Receiver of God

[Симеон Новый Богослов](#) – St. Simeon, the New Theologian (949–1022)

Личные имена

Аарон – Aaron
Августин – Augustin
Авдий – Obadiah
Авель – Abel
Авессалом – Absalom
Авигея – Abigail
Авраам – Abraham
Агарь – Hagar
Агафья – Agatha
Ада – Adah
Адам – Adam
Александр – Alexander
Александра – Alexandra
Алексей – Alexis
Алексий – Alexius
Амвросий – Ambrose
Амос – Amos
Андрей – Andrew
Анна – Anna, Hanna, Hannah
Антоний – Anthony
Аса – Asa
Афанасий – Athanasius
Валентин – Valentine
Валерия – Valeria
Валтасар – Balthasar, Balthazar
Варвара – Barbara
Варнава – Barnabas, Barnaby
Варфоломей – Bartholomew
Василий – Basil
Венедикт – Benedict
Вениамин – Benjamin
Вера – Faith, Vera
Виктор – Victor
Виктория – Victoria
Викентий – Vincent

Георгий, Юрий – George
Григорий – Gregory
Давид – David
Дан – Dan
Даниил – Daniel
Денис – Denis, Dennis
Ева – Eva, Eve
Евгений – Eugene
Евгения – Eugenia
Евника – Eunice
Евфимия – Euphemia
Евстахий – Eustace
Езекия – Hezekiah
Езра, Ездра – Ezra
Екатерина – Catharine, Catherine
Елеазар – Eleazar, Eleazer
Елена – Helena
Елиуй – Elihu
Елисей – Elisha
Елизавета – Elizabeth
Елена – Ellen
Еммануил, Эммануил – Emmanuel
Ефрем – Ephraim
Захария, Захар – Zachariah
Зиновия – Zenobiah
Зоя – Zoe
Иаков, Яков – Jacob
Иаред – Jared
Иезекииль – Ezekiel
Иеремия – Jeremiah
Иессей – Jesse
Измаил – Ismael
Иисус – Joshua
Илий – Eli
Илия – Elias, Elijah
Ирина – Irene
Исаак – Isaac
Исайя – Isaiah
Исидор, Сидор – Isadore

Иоанн, Иван – Joan, John
Иоанна – Joanna
Иоахим – Joachim
Иов – Job
Иона – Jonah
Ионафан – Jonathan
Иосиф – Joseph
Иуда – Judah, Jude
Иудифь, Юдифь – Judith
Иулиан, Ульян – Julian
Иулиана, Ульяна – Juliana
Иустин, Устин – Justin
Иустинья, Устинья – Justina
Кирилл – Cyril
Клара – Claire
Клавдий – Claude
Клавдия – Claudia
Климент, Климентий – Clement
Константин – Constantine
Корнилий, Корней – Cornelius
Лаван – Laban
Лазарь – Lazarus
Лев – Leo
Лидия – Lydia
Лилия – Lily
Лия – Leah
Лука – Lucas, Luke
Лукьян – Lucian
Любовь – Charity
Маврикий – Maurice
Магдалина – Magdalen, Magdalene
Максимилиан – Maximilian
Мария – Maria
Марк – Mark
Матвей, Матфей – Matthew
Мириам – Miriam
Мирон – Myron
Михей – Micah
Моисей – Moses

Надежда – Hope
Наталия – Natalie
Наум – Nahum
Нафанаил – Nathaniel
Николай – Nicholas
Ноеминь – Naomi
Ной – Noah
Ольга – Olga
Онуфрий – Humphrey, Humphry
Павел – Paul
Павла – Paula
Павлина – Pauline
Прискилла – Priscilla
Рафаил – Raphael
Рахиль – Rachel
Ребекка, Ревекка – Rebecca
Роза – Rhoda
Рувим – Reuben
Руфь – Ruth
Самсон – Samson
Самуил – Samuel
Сарра – Sara, Sarah
Саул, Савл – Saul
Севастиан, Севастьян – Sebastian
Симеон, Семён – Simeon
Симон, Семён – Simon
Сиф – Seth
Соломон – Solomon
София, Софья – Sophia
Стефания – Stephanie
Степан, Стефан – Stephen
Сусанна – Susan, Susanna, Susannah
Тавифа – Tabitha
Терентий – Terence
Тимофей – Timothy
Тит – Titus
Товия – Tobiah
Товий – Tobias
Урия – Uriah

Фаддей – Thaddeus
Феодор, Фёдор – Theodore
Феодора – Theodora
Феодосия, Федосья – Theodosia
Феофил – Theophilus
Фома – Thomas
Хирам – Hiram
Христина – Christina, Christine
Христофор – Christopher
Энох – Enoch
Эсфирь – Esther, Hester, Hesther
Юлия – Juliet
Юлий – Julius

Названия некоторых храмов и икон

Богоявленский Патриарший собор – Patriarchal Cathedral of the Epiphany

Церкви: – Churches:

[Пимена Великого](#) – St. Pimen the Great

Никольская – St. Nicholas

Петропавловская – St. Peter and Paul

Воскресенская (также Воскресения Слоущего) – Resurrection

Предтеченская – St. John the Baptist, or St. John the Forefunner

Всехсвятская – All Saints

Освященные в честь икон Божией Матери – Dedicated to the Icons of the Mother of God

Казанская – of Kazan

Тихвинская – of Tikhvin

Знаменская – of the Sigh

Скорбященская (икона «Всех Скорбящих Радость») – Joy to all Sorrows, or Joy of All Who Sorrow, or Joy (or Consolation) of all the Afflicted

Иконы Божией Матери

Скоропослушница – Quick to Hearken, She Who is Quick to Hear

Смоленская (Одигитрия) – of Smolensk (Hodigitria)

Взыскание погибших – Seeking of the Lost

Нечаянная радость – Joy Unpoped-For, or Unexpected Joy

Споручница грешных – Warantress of the Sinful

Утоли моя печали – Assuage my sorrows

Неувядающий цвет – the Unfading Bloom

Живоносный источник – the Life-Giving Spring

Троеручица – of the Three-Hands

Млекопитательница – the Milkgiver

Владимирская (Умиление) – of Vladimir (Tenderness, or of Tender Feeling)

Географические названия

Армагеддон – Armageddon

Вифлеем – Bethlehem

Голгофа – Golgotha

Иерусалим – Jerusalem

Иерихон – Jericho

Израиль – Israel

Иудея – Judea

Ливан – Lebanon

Назарет – Nazareth

Ниневея – Nineveh

Синай (гора) – Sinai (Mount)

Тель-Авив – Tel Aviv

Ур (Халдейский) – Ur (Ur of the Chaldees)

Финикия – Phoenicia

Ханаан – Canaan

Библиография

1. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Москва.
 2. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Authorized (King James) version.
 3. The Oxford Russian-English Dictionary. Сост. Маркус Уиллер. «Баркалая и К^о», Москва 1993.
 4. Русско-английский словарь. Составитель – переводчик О. М. Пискунова. Отдел Внешних Церковных Сношений Московского Патриархата.
 5. Большой англо-русский словарь (в двух томах). Ред. проф. И.Р. Гальперина. Москва, издательство Советская Энциклопедия, 1972.
 6. New dictionary of Theology. Sinclair B. Ferguson, David F. Wright. Inter-Varsity Press, Leicester, London
- Конец и Богу Слава!